





ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ШКОЛЕ







DEUTSCH





ENGLISH





FRANÇAIS







4 623720 466114

7'2020

Школа педагогического мастерства ®



ПЕДАГОГАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Приглашаем пройти повышение квалификации в Школе педагогического мастерства ®

Лицензия на осуществление образовательной деятельности № 037489

ВЕБИНАРЫ ОНЛАЙН И В ЗАПИСИ

ОНЛАЙН-ТРЕНИНГИ (от 4 ак. ч.)

ОНЛАЙН-КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ (от 16 ак. ч.)

ОЧНО-ДИСТАНЦИОННЫЕ КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ (от 16 ак. ч.)

- **Образовательные продукты высокой практической ценности, основаны на авторских материалах опытных преподавателей и программах, прошедших профессиональную экспертизу.**
- **Входят в Реестр дополнительных профессиональных программ повышения квалификации и переподготовки педагогических работников г. Москвы.**
- **По итогам обучения выдается документ, признающийся при аттестации образовательными организациями всех типов, в том числе государственными.**

Школа педагогического мастерства ®

курсы
тренинги
вебинары онлайн и в записи
авторитетные преподаватели
подтверждающие документы

+7 (495) 787-17-74, доб. 108
ucheba@relod.ru

На правах рекламы

relod.ru, facebook.com/relodmsk, vk.com/relodmsk, @relod_official

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ в ШКОЛЕ

7'2020

Научно-методический журнал

Выходит 12 раз в год
Основан в 1934 году

Учредитель
ЗАО «РЕЛОД»

Главный редактор
Н.П. Каменецкая

Зам. главного редактора
И.П. Твердохлебова

Редакционная коллегия:
О.В. Афанасьева, Д.К. Бартош, Н.В. Барышников, С.А. Бурзина, Н.Д. Гальскова, С.М. Кащук, А.А. Колесников, О.М. Корчажкина, Н.Ф. Коряковцева, В.П. Кузовлев, Л.Т. Нечаева, З.Н. Никитенко, В.В. Николаева, О.А. Радченко, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Е.Г. Тарева,С.Н. Уласевич

Редакторы
С.И. Капишина, Т.А. Лискина

Дизайнер
Е.П. Хазова

Подписано в печать 07.07.20
Формат 70 x 100 1/16.
Бумага офс. №1. Цифровая печать.
Усл.-печ. л. 7,8.
Тираж экз. 1000. Заказ

Адрес редакции:
107045, Москва,
Пушкарев пер., д. 17.
Редакция журнала
«Иностранные языки в школе».
Тел.: (495)787-17-74 доб. 123
Сайт: www.flsmozaika.ru
E-mail: tatyana.liskina@relod.ru
iyash@relod.ru

Отпечатано в соответствии
с предоставленными материалами
в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов,
ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpd.ru.
E-mail: sales@chpd.ru
тел. 8(499) 270-73-59

Редакция не несет ответственности
за содержание публикуемых рекламных
объявлений.

© «Иностранные языки в школе», 2020

В оформлении обложки использованы
фото с сайта http://www.photoline.ru

ТЕОРИЯ

Методика

2 **Соболянова Е.А., Заигрина Н.А.** Потенциал смешанного обучения иностранному языку

ПРАКТИКА

Из опыта школы

7 **Банникова Л.В.** Специфика иноязычной онлайн-коммуникации в условиях организации дистанционного обучения иностранному языку

13 **Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н.** Пословицы о знании и учении на уроке английского языка

19 **Степанюк Ю.В.** Использование информационных текстов при обучении поисковому чтению на французском языке

Материалы к учебным темам

24 **Григорьева М.А.** Формирование иноязычной компетенции школьников на основе экранизации англоязычных баллад о Робине Гуде

ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ

Из опыта работы вуза

32 **Борзова Е.В.** Использование пересказа аутентичных текстов для развития медиативных умений в университетском иноязычном образовании

38 **Северова Н.Ю., Мюллер Ю.Э.** Дидактические возможности цифровых ресурсов в обучении немецкому языку

46 **Твердохлебова И.П.** Академическая речь студентов на английском языке: проблемы обучения и современные технологии цифрового оценивания

54 **Гурулева Т.Л.** Специфические принципы обучения китайскому языку в межкультурной парадигме языкового образования

Слово молодым ученым

61 **Белоусова В.О.** Использование инструментального метода палатографии для развития и коррекции звукопроизносительных навыков на иностранном языке

Повышение квалификации

65 **Беляева М.В.** Аутентичные онлайн-словари как средство формирования когнитивной компетенции



ПОТЕНЦИАЛ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается опыт смешанного (асинхронного) обучения иностранному языку. Смешанное обучение интегрирует традиционное обучение в условиях класса с заочными формами на базе IT технологий, что является базой для создания образовательной среды, ориентированной на учащихся. Приводится анализ потенциала, возможностей и преимуществ смешанного обучения. Освещаются необходимые условия для успешной реализации данного метода образовательными учреждениями. Представлен сравнительный анализ эффективности смешанного обучения относительно традиционного, а также результаты опроса мнения студентов о степени удовлетворенности асинхронной формой обучения.

THE POTENTIAL OF BLENDED LEARNING IN EFL

The article touches upon the experience of blended (asynchronous) learning of a foreign language. Blended learning integrates face-to-face educational process in a classroom and distant forms of schooling, based on IT technologies. This method is the basis for creating a student-centered educational environment. The article explores the potential, possibilities and benefits for the students of blended learning, as well as necessary conditions for the successful implementation of this method by educational institutions. The authors presented the analysis of the effectiveness of blended learning and the overview of the students' survey.

ТЕОРИЯ

Ключевые слова: *смешанное обучение, асинхронное обучение, электронное обучение.*

Key words: *blended learning, asynchronous learning, e-learning.*

С развитием цифровых технологий обучение приобретает все новые измерения, объединяя возможности традиционных и электронных форм образования. Термин «смешанное обучение» сегодня не имеет единого определения. Современные российские и зарубежные образовательные учреждения, включая ведущие ВУЗы, предлагают множество моделей и комбинаций в рамках смешанного обучения. В силу такого разнообразия определения варьируются настолько широко, что практически любой опыт обучения, в который интегрированы современные образовательные технологии, рассматривается как смешанный, включая те, которые сосредоточены на конкретной процентной комбинации обучения онлайн и «лицом к лицу».

Ниже приведем некоторые из определений смешанного обучения, которые наиболее точно раскрывают его специфику:

• Комбинация обучения «лицом к лицу» и онлайн для улучшения и расширения работы в классе благодаря использованию инновационных информационно-коммуникационных технологий. Стратегии смешанного обучения повышают вовлеченность студентов и результаты обучения за счет онлайн активности в рамках программы курса, позволяя также сократить время лекций [10].

• Курс, который сочетает обучение онлайн и «лицом к лицу». Значительную долю обучающих материалов учащиеся получают онлайн; как правило, используются онлайн-обсуждения и личные встречи [7, с. 191].

• Сочетание нескольких подходов к обучению. Смешанное обучение может быть реализовано за счет использования «смешанных» виртуальных и физических ресурсов [9, с. 51].

Смешанное обучение предполагает интеграцию образовательной программы в разные формы (очные, традиционные и заочные, на базе IT технологий), которые поддерживают взаимодействие между преподавателем и студентом при овладении учебным материалом.

Чаще всего программы смешанного обучения объединяют в себе занятия в аудитории и асинхронное дистанционное обучение. Асинхронное обучение обеспечивает возможность самостоятельного выполнения студентом практических заданий, отработки и закрепления пройденного материала, а также взаимодействия студента и преподавателя вне сетки расписания учебного учреждения, что позволяет персонализировать учебный процесс. Гибкость – самая сильная сторона асинхронного обучения, которая позиционирует обучение как процесс, который происходит в любом месте и в любое время [4].

Смешанный подход к обучению должен быть ориентирован на учащихся и сближать образовательные и информационно-коммуникативные технологии; быть привлекательным для студентов (разнообразные, интересные и познавательные задания, которые вызывают энтузиазм); предлагать разнообразные способы взаимодействия между преподавателем, студентом при овладении учебным материалом. Однако, если технологии не используются эффективно и не ориентированы на учащихся, существует риск, что студенты будут разочарованы, и потенциальные выгоды и преимущества для них будут незначительны. Технология никогда не должна выступать единственным решением в образовательном процессе. Она предназначена для совершенствования преподавания и обучения. Поэтому степень, в которой новые технологии используются в процессе обучения, необходимо вдумчиво соотносить с потребностями студентов. Важно понимать различные аспекты конкретной среды обучения, которые могут быть усовершенствованы, и применять технологии там, где они наиболее эффективны [3].

Комбинация учебных ресурсов может обеспечить ряд функций для студентов и преподавателей, привнеся реальные преимущества в традиционную учебную среду, такие как сокращение временной задержки между подготовкой преподавателем и использованием студентами учебных материалов и свободный обмен информацией. При правильной организации и внедрении смешанное обуче-

ние расширяет возможности студентов, предоставляя им свободу и ответственность в плане контроля своей среды обучения [1].

Авторами статьи было проведено исследование эффективности обучения английскому языку студентов 1 курса факультета «Информатика и вычислительная техника» и «Инфокоммуникационные технологии и системы связи» МИЭМ НИУ ВШЭ. В течение 2 семестров, 4 модулей (учебный год 2017–2018) четыре группы студентов обучались по программе подготовки к сертификатному экзамену по английскому языку IELTS. Две группы студентов широко использовали интерактивную среду, а также платформу Edmodo для выполнения практических заданий, закрепления и отработки материала по тем комментариям и замечаниям, которые они получали от преподавателя. В частности, в дистанционную программу были включены словарь по темам, грамматика, аудирование. За основу материалов для дистанционных занятий был взят учебник Ready for IELTS (автор Sam MacCarter, издательство Macmillan). Другие же 2 группы студентов занимались преимущественно по учебнику и выполняли задания с DVD-ROM к учебнику, лишь изредка пользуясь ссылками, которые они получали от преподавателя (*см. Таблицу 1*).

Как видно из таблицы, группы, где использовалась смешанная (асинхронная) форма обучения, показала более высокие результаты. В результате конвергенции традиционной и дистанционной форм эффективность обучения повышается.

В новом 2018–2019 учебном году был проведен опрос мнения студентов относительно эффективности, преимуществ и недостатков смешанной (асинхронной) формы обучения. Студентам также предлагалось оценить процесс обучения в целом при использовании асинхронной формы по следующей шкале (*см. Рис. 1*):

5 – отлично (исключительно хорошо)

4 – хорошо (сложностей не возникало)

3 – удовлетворительно (были сложности)

2 – неудовлетворительно (выполнять задания дистанционно сложнее, чем в классе)

1 – негативно (не справился с дистанционной частью программы)



Рис. 1 – Результаты опроса студентов относительно удовлетворенности асинхронной формой обучения

Таблица 1

Распределение результатов экзамена по английскому языку среди групп студентов, выбранных для исследования

Результат	Группы с преимущественно традиционной формой обучения (% студентов)	Группы, в которых использовалось асинхронное обучение (% студентов)
Отлично	47	53
Хорошо	40	43
Удовлетворительно	11	3
Неудовлетворительно	2	1

Исходя из результатов опроса, мы можем сделать вывод о высокой удовлетворенности студентов учебным процессом. Среди основных преимуществ асинхронного обучения опрошенные студенты выделили:

• Гибкость (возможность самостоятельно планировать свое время) и удобство.

• Большинство опрошенных оценивает качество взаимодействия с преподавателем как высокое.

• Интуитивно понятная структура и организация: четко определенные цели, задания, сроки (на платформе Edmodo реализован календарь выполнения заданий с возможностью получения автоматических напоминаний).

• Возможность обсуждения заданий на форуме. Постоянное интерактивное взаимодействие по различным темам в модуле без необходимости одновременно находиться онлайн всем участникам.

Смешанная форма обучения помогает минимизировать чувство изоляции студента. Взаимодействие учащихся друг с другом и преподавателем имеет критически важное значение для обеспечения эффективности обучения. В условиях асинхронного обучения студенты могут участвовать в обсуждениях и получать обратную связь от преподавателя (домашние задания, оценки по итогам тестов и по факту проверки самостоятельных работ). Это представляет собой основу для создания единой информационно-образовательной среды (ИОС), ориентированной на учащихся [4].

Смешанное обучение предлагает студентам гораздо более широкий спектр возможностей, чем традиционное: они сами выбирают материал, который считают нужным для подготовки к экзамену. Используя зону личных интересов учащихся, предлагая дополнительную мотивацию к освоению иностранного языка, смешанное обучение открывает студентам возможности самореализации. Примечателен и тот факт, что около 60% опрошенных студентов отметили возможность больше работать самостоятельно как преимущество асинхронного обучения. Дистанционные формы для многих студентов стали полезным средством развития навыка самодисциплины и тайм-менеджмента.

Смешанное обучение позволяет также достигнуть большей экономической эффективности за счет сокращения аудиторных часов. Однако для оптимальной поддержки студентов в процессе обучения образовательная среда должна быть более современной и разнообразной. Чтобы соответствовать требованиям современных стандартов образования, ВУЗы должны быть более творческими и инновационными. Смешанное обучение нужно рассматривать во всех его формах, поскольку оно становится неотъемлемой частью учебного процесса, позволяя охватить студентов, где бы они ни находились, а также выступает удобной формой интеграции студентов с ограниченными возможностями в общий образовательный процесс.

Необходимо понимать важность надлежащего планирования смешанного обучения. При разработке учебной программы потребности учащихся должны быть сбалансированы с ожидаемыми ВУЗом результатами. Преподавательский состав нуждается в дополнительном обучении, чтобы реализация курса не затруднялась несоответствием содержания и технологии. Наконец, преподаватель и студенты должны понимать совместный характер учебного процесса, чтобы добиться баланса и сохранить мотивацию к обучению. Чтобы задать правильный темп для эффективного смешанного обучения, преподавателю требуются время, ресурсы и технические возможности. Преподаватели должны обладать знаниями и уверенностью в использовании различных образовательных технологий и ресурсов, чтобы быть действительно эффективными, развивать чувство общности, достигать максимального участия студентов в учебном процессе [3].

В основе идеи смешанного обучения лежит чувство индивидуальной автономии у ученика, которое может быть ценно, но которое может идти вразрез с традиционными ценностями. В отличии от обучения «лицом к лицу» при асинхронной форме студентам не всегда дается немедленная обратная связь. Это

может привести к тому, что учащиеся будут экспериментировать с множеством различных возможностей, получая знания самостоятельно, которые могут оказаться «ошибочными». Поэтому обратная связь должна включать в себя больше, чем просто комментарии к выполненным заданиям. Совместные обучающие процессы помогают учащимся достичь более глубоких уровней генерации знаний путем создания общих целей, совместного исследования и совместного осмысления деятельности. Для того чтобы смешанное обучение способствовало улучшению результатов освоения предмета, оно должно делать нечто большее, чем просто обеспечивать гибкость в предоставлении учебных материалов. Что действительно необходимо — это создание для студентов среды, которая позволяет им контролировать свое учебное пространство и разрабатывать различные стили обучения [8].

Таким образом, смешанное обучение хорошо воспринимается студентами, они демонстрируют достаточно высокую вовлеченность в учебный процесс, который, благодаря использованию интернет-технологий, становится более содержательным, привлекательным и интересным для них. Используя смешанную форму обучения, мы можем отойти от парадигмы, ориентированной на преподавателя, сместив акцент на потребности студентов, но только при правильной подготовке и организации учебного процесса. Тщательно продуманная адаптация курса под новый формат оптимизирует возможности образования. Комбинация подходов к обучению, несомненно, является той траекторией, которая требует тщательного рассмотрения и анализа.

Литература

1. *Гальскова Н.Д.* О взаимодействии инноваций и традиций в теории обучения иностранным языкам. // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 11. – С. 2–10.

2. *Калмыкова О.В., Черепанов А.А.* Особенности внедрения электронного обучения в образовательных организациях высшего образования // IDO science. – 2013. – № 6. – С. 55–64.

3. *Лучинина Е.Н., Рачковская Л.А., Нечаева С.Н.* Электронные учебники в образовательном процессе – новая реальность. // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 3. – С. 37–43.

4. *Стариченко Б.Е.* Синхронная и асинхронная огранизация учебного процесса в Вузе на основе информационно-технологической модели обучения // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 3. – С. 20–23.

5. *Deed C. and Edwards A.* Unrestricted student blogging: Implications for active learning in a virtual text-based environment, Active Learning in Higher Education. – 2001. – P. 11–21.

6. *Palloff R., & Pratt K.* Making the transition: Helping teachers to teach online. Paper presented at EDUCAUSE: Thinking it through. Nashville, Tennessee. – 2000. – P. 1–5.

7. *Peterson P.M.* New Directions to the Global Century, Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad, 9. – 2003. – P. 189–198.

8. *Rossett A., Vaughan F.* Blended learning CEO Epic Group plc, 52 Old Steine, Brighton BN1 1NH, 2003.

9. *Singh H.* Building effective blended learning program, Educational Technology. 43 (6). – 2003. – P. 51–54.

10. *Whitelock D. and Jefts A.* Editorial: Journal of Education Media Special issue on blended learning. Journal of Educational Media. 28 (2–3). – 2003. –P. 99–100.

11. http://dx.doi.org/10.1177/1469787410387725

12. https://elibrary.ru/item.asp?id=22945032

13. http://www.trainings.ru/library/reviews/?id=10320

Е.А. Соболянова, Н.А. Заигрина

Сведения об авторах: *Соболянова Екатерина Александровна,* старший преподаватель, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

E-mail: starfalling@bk.ru

Заигрина Нина Анатольевна, канд. филол. наук, доцент, Московская государственная консерватория им. П.И. Чайковского.

E-mail: ninazaigrina@gmail.com



ПРАКТИКА

Из опыта школы

СПЕЦИФИКА ИНОЯЗЫЧНОЙ ОНЛАЙН-КОММУНИКАЦИИ В УСЛОВИЯХ ОРГАНИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются проблемы, возникающие в ходе организации дистанционного обучения иностранному языку в форме видеоформата. Представлен практический опыт организации онлайн-занятия и приведены образцы дидактических установок и других компонентов профессионального педагогического дискурса (на примере французского языка).

THE SPECIFICS OF ONLINE FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF DISTANCE LEARNING

The article discusses the specifics of educational online communication at classes of foreign languages in terms of using Microsoft Teams and Zoom. The authors analyzed and proposed didactic settings necessary for conducting video classes in a foreign language and described possible contexts for their use.

Проблема дистанционного обучения выходит сегодня на первый план и активно обсуждается в современном педагогическом и родительском сообществе, как с точки зрения теории, так и практики организации работы педагога с помощью различных обучающих систем. События весны 2020 года (закрытие учебных заведений в связи с необходимостью соблюдать режим

Ключевые слова: *онлайн-коммуникация, дистанционнное обучение, обучение иностранному языку, педагогический дискурс.*

Key words: *online communication, e-learning, teaching foreign language, pedagogical discourse.*

всеобщей самоизоляции) показали, что продолжительные дискуссии ученых и педагогов-практиков о возможности замены традиционного обучения дистанционным обучением, теряют свою актуальность. Совершенно очевидно, что при определенной ситуации в обществе дистанционное обучение не только возможно, но и необходимо. Исследования в этой области становятся полезными лишь только в том случае, если в них представлен положительный опыт онлайн-обучения и воспитания, и дан конструктивный анализ примеров негативного учебного взаимодействия в интернет-среде. Цифровые технологии из простого инструмента превратились в цифровую образовательную среду [4, с. 43]. В современных условиях внедрение новых образовательных парадигм и инновационных средств обучения требует от учительского сообщества немедленного реагирования и перехода от дискуссий к решению насущных практических задач в максимально короткие сроки. Учитель-практик должен быть полностью готовым к продуктивной работе в онлайн-среде [6, с. 366].

В процессе современного школьного и вузовского преподавания иностранного языка на первый план выходят разнообразные онлайн-инструменты, которые позволяют образовательному учреждению организовывать учебные занятия в режиме реального времени в цифровой среде, максимально сохраняя возможности живого взаимодействия и преимущества межличностной коммуникации. Роль преподавателя, как организатора иноязычной учебной онлайн-коммуникации, не теряет своей значимости, приобретая новые акценты и приоритеты, при этом им подключаются иные средства адекватного выражения мысли и способы реализации дидактических интенций, необходимые для сложившейся ситуации педагогической действительности [2, с. 3]. Именно преподаватель осуществляет диагностику технических и психологических проблем, которые появляются у него и его обучающихся, и планирует (с их учетом) свои действия, направленных на повышение качества обучения.

Школьные учителя иностранного языка при проведении видео онлайн-уроков сталкиваются с рядом трудностей, среди которых:

- плохая связь между участниками урока (неисправный микрофон у школьников/искажение звука/помехи, посторонние звуки, нежелание обучающихся включать камеру);

- невозможность проследить за тем, что делает в своём электронном устройстве ребенок во время урока;

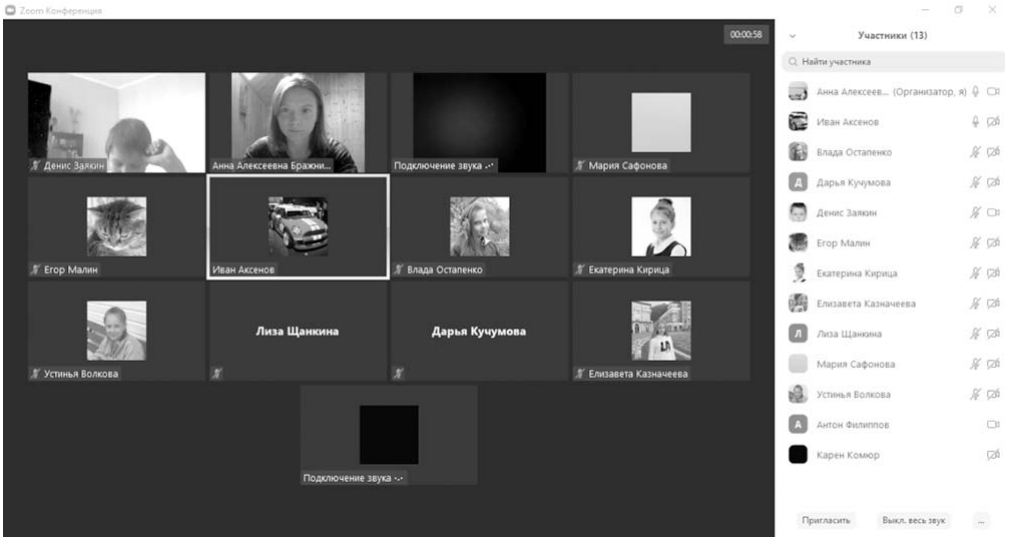


Рис. 1. Видео онлайн-урок в школе, организованный в Zoom

- навязчивая помощь и комментарии от родителей, которые находятся за кадром (особенно в начальной школе).

Технические проблемы отмечают и вузовские преподаватели, а именно: вынужденные временные проблемы с потерей визуального взаимодействия при общении с группой студентов в целом (невозможность увидеть одновременно каждого обучаемого), уход в анонимность общения (выключение учащимся камеры). У участников видеовстречи бывают разные по времени задержки звука, что может помешать, например, выполнению упражнения хором. Технические особенности подключения с различных устройств также затрудняют общение. Например, один участник встречи может видеть другого полностью, в то время как другие видят только часть изображения (часть лица), или «картинка» может совсем отсутствовать. Бывает, что участники занятия видят интерфейс экрана с его необходимыми функциональными компонентами по-разному *(Рис. 2)*.

Все вышеназванные трудности и помехи в общении требуют от педагога терпения и сохранения эмоционального и доверительного контакта как с аудиторией в целом, так и с отдельными ее участниками. Успех онлайн-занятия зависит не только от владения учителем технической стороной обучения (умения нажать нужные «кнопки»), но и от умения эффективно использовать иноязычный профессиональный дискурс, адаптируя его к особенностям используемого цифрового продукта. Усиление продуктивности иноязычного учебного взаимодействия в ходе занятия способствует расширению опыта обучающихся как языковых личностей, накоплению ими арсенала коммуникативных стратегий и тактик достижения своего коммуникативного намерения [7, с. 5]. Внимание педагога следует, таким образом, акцентировать на овладение школьниками и студентами речевыми клише в соответствии со спецификой используемых ресурсов и преподаваемой учебной дисциплины.

Адаптация культуры профессиональной педагогической коммуникации к особенностям сетевой этики общения поможет избежать множества коммуникативных затруднений, помех и ошибок. Для этого необходимо проводить своевременную диагностику существующих проблем, и при необходимости использовать саморефлексию для их устранения или преодоления. Так, в условиях электронной образовательной среды при организации видео-занятий в зону повышенного контроля преподавателя добавляется необходимость регулярной

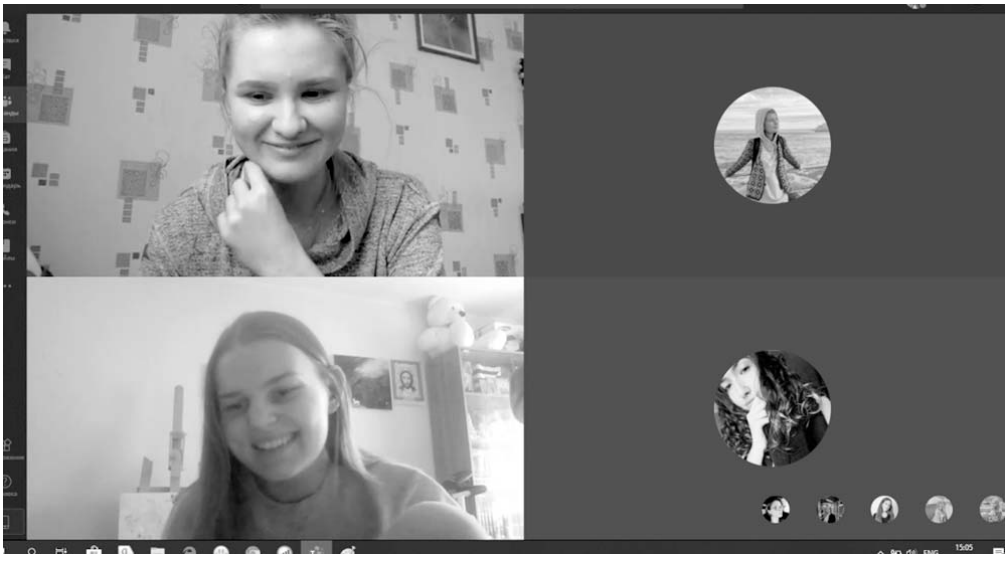


Рис. 2. Видео занятие в вузе, организованное с помощью Microsoft Teams

верификации качества изображения и звука, контроля (как зрительного, так и вербального) вовлеченности обучаемых в учебный процесс, выявление и устранение технических неполадок без потери вербальной связи с аудиторией. Также одновременно с устным речевым общением педагог имеет возможность использовать образовательные функции письменного общения (чата), создавать традиции его использования в своей работе.

Стоит учесть, что не все проблемы, особенно технические, организатор занятия может своевременно устранить. Важно, чтобы преподаватель, озвучивая их при их обнаружении («пропала связь», «плохое качество звука» и т.п.), не переходил на родной язык, а продолжал погружать обучаемых в иноязычную языковую среду, используя заранее подготовленные для данного случая речевые клише. Нужно иметь набор синонимичных установок для повторяющихся команд, таких, например, как «включите/отключите микрофоны, камеру», а также для верификации качества звука, наличия контакта с собеседником. Они помогут избежать однообразия в речи,

Таблица 1

Примеры дидактических установок и других компонентов профессионального педагогического дискурса на занятиях французским языком

Ситуации общения	**Примеры дидактических установок и других компонентов профессионального педагогического дискурса преподавателя французского языка**
Начать онлайн-общение	- Nous allons commencer notre rencontre en ligne, ou notre vision classe. - Bonjour à tous ! Est-ce que vous m'entendez/ me voyez bien ? - Vous êtes prêts à bien travailler ?
Объяснить временные технические проблемы с загрузкой документов; потерю подключения к Интернету	- Ça prend trop de temps... - Mon ordinateur rame. il est lent. - Mon ordinateur coupe souvent, se déconnecte. - Je n'ai pas assez de débit. - Mon ordinateur plante souvent (il a planté). - J'ai un soucis/problème informatique. - Je viens d'être déconnecté(e). - Mon ordinateur se déconnecte souvent. - Je viens de me déconnecter.
Поделиться экраном, документами, аудиофайлами	- Normalement vous devriez voir mon écran. - Je vais vous montrer deux ou trois petites choses. - Je vais faire un partage écran. - Ça donne cette image, photo, cette vue-là...? - Ça s'affiche...? - Je vous montrerai ça juste après. - Alors, je vais juste changer l'affichage sur mon écran pour vous montrer qch... - Il faut que je retrouve tout ça.... et tac...voilà. - Normalement vous avez l'interface de mon ecran Teams sous les yeux. - Il faut que je retrouve ce document sonore, (des enregistrements audios, documents audios, textes audios, textes sonores, textes audios, liens audios), ces fichiers, ces vidéos, une diapo ...

Ситуации общения	Примеры дидактических установок и других компонентов профессионального педагогического дискурса преподавателя французского языка
Переспросить, попросить повторить	- Pardon je n' ai pas bien entendu... - Excusez-moi pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ? - Désolée je n'ai pas bien entendu (ou compris) ce que vous vouliez dire. - Pourriez-vous répéter s'il vous plaît, j'ai mal compris (mal entendu) ce que vous vouliez dire? - Pouvez-vous reformuler s'il vous plaît - J'ai mal entendu.
Выявить наличие/отсутствие подключения и его качества, верификация наличия качественного видеосигнала; доступности восприятия информации на слух	- Est-ce que la communication est bonne ? - Je ne vous entends pas bien, la liaison Internet (ou téléphonique) est mauvaise. - Êtes-vous bien connecté ? - Les images passent mal à l'écran. - Je vous vois mal à l'écran. - C'est flou à l'écran. - Est-ce que votre connexion Internet est bonne? - Votre webcam est-elle bien installée ? - Votre webcam est-elle bien branchée ?
Мотивировать обучаемых	- Courage, on va y arriver ! - Essayez encore ! - Prenez le temps ... - On va commencer par des choses simples
Организовать общение в чате команды	- Écrivez dans le chat: «Comment traduit-on ... ? Que signifie ... ?» - Utilisez les messages instantanés. - Avez-vous activé votre fonction texte et photos dans les fonctionnalités du chat ? - Votre chat est-il bien configuré pour recevoir des textes et des photos ?
Использование аватарок	- Je ne voie pas vos photos sur les avatars.
Управление микрофоном, камерой	- Activez/désactivez le son - Activez le micro et la caméra - Mettez en marche votre micro - Actionnez votre caméra, - Branchez (allumez) votre micro. - Il faut éteindre (débrancher, fermer) le micro - Appuyez sur cet icône (faire des captures d'écran, mettre une flèche sur l'icône concernée et envoyer la photo pour que l'étudiant comprenne que faire).
Закончить онлайн-общение	- Merci pour votre attention. - Merci pour votre engagement. - Je vous donne rendez-vous pour ... - A très bientôt. - Au revoir tout le monde !! Passez une belle fin de journée ! - Je ferme la session !

делать ее более яркой. С такими установками также следует ознакомить обучаемых, чтобы они знали, как реагировать на помехи в общении, не переходя на родной язык в той или иной ситуации, и имели для этого серию четких инструкций, то есть знали и пользовались правилами этикета иноязычного общения в онлайн-среде.

Созданию набора таких дидактических установок могут способствовать рефлексия педагога после проведения своих занятий и уроков коллег, просмотр обучающих вебинаров, материалов конференций и научных публикаций на иностранном языке, совместное обсуждение с российскими и зарубежными коллегами особенностей профессионального педагогического дискурса, используемого на онлайн-занятиях *(Таблица 1)*. Применяя зарубежный опыт профессионально-ориентированных коммуникативных ситуаций, не следует полностью копировать его, а постараться сформировать отечественную базу ситуаций педагогического общения в свете межкультурного подхода [3, с. 105], так как «механическое копирование чужого опыта преподавания – самый низкорезультативный путь обновления педагогической практики» [1, с. 6]. Это будет способствовать успешному формированию компетенции межкультурного взаимодействия [5, с. 18].

Представленные в *Таблице 1* дидактические установки могут быть дополнены преподавателем иностранного языка в ходе исследовательского поиска по формированию авторского набора индивидуальных педагогических ресурсов. Вышеназванные примеры дидактических установок и ситуаций общения также можно взять за основу при анализе дистанционных занятий по иностранному языку для оценки степени сформированности профессиональных компетенций преподавателя.

Литература

1. *Барышников Н.В.* Обучение иностранным языкам и культурам: методология, цель, метод//Иностр. языки в школе. – 2014. – № 9. – С. 2–9.

2. *Головчанская И.И.* Формирование фоностилистической компетенции учителя иностранного языка (бакалавриат, французский язык) [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.И. Головчанская. – Пятигорск, 2016. – 28 с.

3. *Михайлова С.В.* Моделирование профессионально значимых коммуникативных ситуаций в процессе подготовки учителей иностранных языков // Педагогический дискурс: новые стратегии подготовки учителей иностранных языков: Матер. межд. конф. / Под общ. ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. – М.: МГПУ; Языки народов мира, 2016. – С. 104–110.

4. *Омельяненко Т.Н.* Мультикомпетентностный подход к обучению иностранному языку в вузе как результат цифровизации // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 4. – С. 38–45.

5. *Поршнева Е.Р., Абдулмянова И.Р., Зиновьева И.Ю.* Формирование компетенции межкультурного взаимодействия // Традиции и инновации в обучении иностранным языкам и культурам: гармонизация или противоборство?: моногр. по материалам междунар. науч.-метод. симпозиума «Лемпертовские чтения – XVIII»/под общ. ред. Н.В. Барышникова. – Пятигорск, 2016. – С. 16–22.

6. *Тарева Е.Г.* Преподавание иностранного языка: новые вызовы ученому и преподавателю-практику // В сб.: Фундаментальное и актуальное в развитии языка: категории, факторы, механизмы: Материалы XVIII Международной конференции Школы-Семинара имени Л.М. Скрелиной. – 2017. – С. 366–373.

7. *Тарева Е.Г., Языкова Н.В.* Факторы модернизации школьного образования в предметной области «Иностранные языки» //Иностр. языки в школе. – 2018. – № 4. –С. 2.

Л.В. Банникова

Сведения об авторе: *Банникова Любовь Владимировна*, доцент, канд. пед. наук, кафедра французского языка и лингводидактики, Московский городской педагогический университет.

E-mail: bannikovalv@mgpu.ru

ПОСЛОВИЦЫ О ЗНАНИИ И УЧЕНИИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются дидактические возможности пословиц при обучении английскому языку. Авторами проведена классификация и группировка английских и американских пословиц о знании и учении по структурному и тематическому принципу; предлагаются способы использования их в образовательном процессе с целью расширения словарного запаса учащихся, знакомства с культурой народа и овладения коммуникативной компетенцией.

PROVERBS ABOUT KNOWLEDGE AND LEARNING AT THE ENGLISH LESSON

The article deals with the didactic value of proverbs for teaching English. The authors have classified and grouped the English and American proverbs about knowledge and learning on the basis of structural and thematic principles; they suggest the ways of using them at the English lessons for the purpose of enlarging the students' vocabulary, getting acquainted with the national culture and acquiring communicative competence.

Пословицы (паремии) являются неотъемлемой частью языка и культуры любого народа и используются для передачи знаний и мудрости от поколения к поколению.

Прежде чем говорить об использовании пословиц на уроке английского языка, сравним определение пословицы, предложенное российским лингвистом Д.Н. Ушаковым, и определение, сформулированное известным американским паремиологом Вольфгангом Мидером: «Пословица – это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом» [10]; «*A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation*» – «Пословица – это короткая, общеизвестная фраза, придуманная народом, которая содержит мудрость, правду, мораль и традиции в метафоричной, закреплённой и легко запоминающейся форме» [10].

В приведенных определениях подчеркивается краткость, образность, законченность и мудрость, присущие пословицам, что дает основание считать их эффективным дидактическим инструментом. В. Мидер полагает, что пословицы должны найти свое достойное место при обучении иностранному языку, так как помогают узнать культуру народа, понять метафорический характер языковой системы и овладеть коммуникативной компетенцией [10].

Пословицы о знании и учении составляют значительную тематическую группу в паремиологическом фонде английского языка [1, 5, 6, 8, 11], поскольку знания или их отсутствие (невежество) оказывают большое влияние на жизнь человека. В пословицах находит отражение необходимость получения образования, важность приобретения опыта, связь между знанием и жизненным успехом.

Прежде чем предложить возможные способы включения пословиц в образовательный процесс, рассмотрим различные принципы/основания их классификации и группировки. Это поможет в дальнейшем разработать тренировочные упражнения и сформулировать задания, направленные на развитие навыков и умений в различных видах речевой деятельности.

Одна из возможных группировок пословиц – структурная: пословицы могут быть одночастными и двухчастными [3]. В первых раскрывается определенный аспект заявленной темы (под-

Ключевые слова: *пословицы (паремии), знание, учение, классификация, группировка, структура, тематика.*

Key words: *proverbs, knowledge, learning, classification, grouping, structure, subject.*

лежащего в предложении), например: *Knowledge is power; Knowledge is no burden; The study is always useful.* В двухчастных паремиях части связаны между собой причинно-следственными, сравнительными, условными и другими отношениями, например: *The more the man knows the more he is inclined to be modest; Better untaught than ill-taught; If you want knowledge you must toil for it; He that knows himself, knows others.*

В результате анализа отобранных пословиц, объединенных концептом «знание/учение», были выявлены наиболее часто встречающиеся структурные модели:

A is B	*Knowledge is the treasure of the mind.* *Little knowledge is a dangerous thing.* *Learning in youth is wisdom in age.*
Подл.+ сказ.+доп.	*Education makes the man.* *Investment in knowledge pays the best interest.* *Learning makes a good man better and a bad man worse.*
Безличные предложения	*It is never too late to learn.* *(It is) easy to forget what you don't know.* *There is no royal road to learning.*
Вводный оборот *There is*	*There is no knowledge that is not power.* *There is no knowledge so dangerous as half-knowledge.*
Конструкции с глаголом в повелительном наклонении	*Live and learn.* *Learn from mistakes of others.* *Learn to walk before you run.* *He who learns the hard way will never forget.*
Сложные предложения	*A child must learn to crawl before it can walk.* *It isn't how much you know, but what you know.* *Better untaught than ill-taught.*
Сравнительные конструкции	*Knowledge is better than riches.* *He who thinks he knows the most knows the least.*

Можно классифицировать пословицы на основании того, имеют ли они эквиваленты в русском языке. Так ряд пословиц имеют прямые эквиваленты:

Knowledge is power.	Знания – сила.
Repetition is the mother of learning.	Повторение – мать учения.
It is never too late to learn.	Учиться никогда не поздно.

У некоторых пословиц есть русские аналоги, которые несут тот же смысл, но отличаются образностью:

Live and learn.	Век живи – век учись.
Learn to say before you sing.	Азбуки не знает, а читать садится.
Too much knowledge makes the head bold.	Много будешь знать – скоро состаришься.

Пословицы, не имеющие русского эквивалента, составляют третью группу:

To know everything is to know nothing.	Знать все значит не знать ничего.
He that nothing questions nothing learns.	Кто ничем не интересуется, ничему не научится.
He that knows nothing doubts nothing.	Кто ничего не знает, тот ни в чем и не сомневается.

В учебных целях можно сгруппировать пословицы, по ключевым словам, например: ***Practice*** *makes perfect* (Всякое умение трудом дается); ***Practice*** *is the best master* (Навык мастера ставит); *Knowledge without* ***practice*** *makes but half an artist* (Знания без практики составляют лишь часть художника); *Knowledge is a treasure but* ***practice*** *is*

the key to it (Знание – сокровищница, но ключ к ней – практика).

Ключевое слово *wisdom* (мудрость): *Learn* ***wisdom*** *by the follies of others* (Учись мудрости на ошибках других); *Knowledge comes, but* ***wisdom*** *lingers* (Знания приходят, но мудрость запаздывает); *Knowledge comes, knowledge goes –* ***wisdom*** *stays* (Знание прибывает, знание убывает – мудрость остается).

Ключевое понятие *experience* (опыт*):* ***Experience*** *keeps a dear school, but fools learn in no other* (Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит); ***Experience*** *keeps no school, she teachers her pupils singly* (У опыта нет общей школы, своих учеников он учит порознь, т.е. учишься на собственном опыте).

В двух встретившихся нам пословицах прослеживается связь между опытом и мудростью: ***Experience*** *is the mother of* ***wisdom*** (Жизненный опыт – мать мудрости); *Trouble brings* ***experience****, and experience brings* ***wisdom*** (Беда дает опыт, а опыт дает мудрость, ср.: Намучишься – научишься; Беды мучат, уму учат).

Перспективной в методическом плане является группировка пословиц по тематическому принципу. Так, необходимость учения/важность знаний подчеркивается следующими пословицами: *Learn not, know not* (Нет учебы, нет знания); *Better unborn than untaught* (Лучше не родиться, чем неучем жить); *No man is born wise or learned* (Ни один человек не был рожден мудрым или обученным. ср.: Мастером нельзя родиться, мастерству надо учиться); *The best horse needs breaking, and the best child needs teaching* (И самого хорошего коня нужно объезжать, и самого способного ребенка нужно учить).

Знания не даются легко, что находит свое отражение в целом ряде пословиц: *There is no royal road to learning* (букв.: Нет королевской дороги к учению. Ср.: Идти в науку – терпеть муку; Без терпенья нет ученья); *If you want knowledge, you must toil for it* (Без муки нет науки); *Lessons hard to learn are sweet to know* (Сложно учиться – приятно знать); *Knowledge has bitter roots but sweet fruits* (Ученья корень горек, да плод сладок).

О прочности знаний или, напротив, отсутствии их глубины говорится в пословицах: *Soon learnt, soon forgotten* (Наспех заучишь – скоро забудешь); *Easy to forget what you don't know* (Легко забыть то, чего не знаешь); *He who learns the hard way will never forget* (Что твердо выучишь, долго помнится); *To learn is hard, but to unlearn is harder* (Учиться трудно, но разучиться еще труднее).

Следующая группа пословиц затрагивает проблему содержания/объема знаний: *It isn't how much you know, but what you know* (Дело не в том, как много ты знаешь, а в том, что ты знаешь); *All that we know is that we know nothing* (Мы знаем, что ничего не знаем); *The less we know the more we suspect* (Чем меньше мы знаем, тем больше подозреваем).

В ряде пословиц знания противопоставляются богатству: *Knowledge is better than riches* (Знания лучше богатства); *The love of money and the love of learning rarely meet (*Любовь к деньгам и любовь к учению редко встречаются); *Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance* (Богатство пляшет, а ум смеется, т.е. знания лучше богатства).

Отдельного внимания заслуживает группа пословиц, в которых осознается, что знания – это и есть богатство: *The lesson is the best wealth* (Ученье – лучшее богатство); *Money spent on the brain is never spent in vain* (Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают*); Investment in knowledge pays the best interest* (Инвестиции в знания приносят наибольшую прибыль); *The only jewel that will not decay is knowledge* (Единственная драгоценность, которая не будет распадаться – это знания, ср.: Знание – сокровище, которое повсюду следует за тем, кто им обладает).

Можно также сгруппировать синонимичные пословицы. Так, об опасности недостаточных знаний говорится в следующих пословицах: *Little knowledge is a dangerous thing*; *There is no knowledge so dangerous as half knowledge*; *Better know nothing than half know many things.* Все их можно объединить русскими пословицами «Недоученный хуже неученого»;

«Всякое полузнание хуже незнания». Интересную в дидактическом плане пару синонимов представляют пословицы *Knowledge is the mother of all virtue* (Знание – мать всех добродетелей) – *All vice proceeds from ignorance* (Все пороки происходят от невежества), где противопоставляются антонимы *knowledge – ignorance, virtue – vice*.

Еще более примечательна группа схожих по значению, но отличающихся образностью пословиц, в которых повторяются отдельные слова/словосочетания и синтаксическая структура. Например: *Zeal without knowledge is a frenzy* (Рвение без знания – это безумие); *Zeal without knowledge is a runaway horse* (Рвение без знания – все равно что лошадь, закусившая удила); *Zeal without knowledge is a fire without light* (Рвение без знания – как пламя без огня*); Zeal without knowledge is a sister of folly* (Рвение без знания – глупости сестра). Их можно соотнести с русской пословицей «Заставь дурака богу молиться – он весь лоб расшибет».

О постепенности приобретения знаний и умений говорится в следующих синонимичных пословицах: *Learn to say before you sing* (Сначала научись говорить, а петь потом будешь); *Learn to walk before you run* (Научись ходить, прежде чем бегать); *Learn to creep before you leap* (Прежде чем прыгать, научись ползать); *A child must learn to crawl before it can walk* (Ребенок должен научиться ползать, а уже потом ходить). Данные пословицы означают «Не все сразу», «Всему свой черед».

Говоря о внутренней структуре анализируемых паремий, мы отметили, что в основе многих пословиц лежит противопоставление (антонимия): *Knowledge has **bitter**_roots but sweet **fruits**; He knows **most** who speaks **least*** (Тот, кто знает больше всего, говорит меньше всех, ср.: Меньше говори, больше слушай); *Knowledge in **youth** is wisdom in **age*** (Ученье в юности – мудрость в старости); *The **wise** man knows he knows **nothing**, the **fool** thinks he knows **all***. (Дурак считает себя умным, а умный считает себя глупцом); *Learning makes a **good** man **better** and a **bad** man **worse*** (Ученье делает хорошего человека лучше, а плохого – хуже).

Также мы заметили, что некоторые пословицы противоречат друг другу: *Never too old to learn* (Учиться никогда не поздно) – *An old dog will learn no new tricks/You can't teach an old horse new tricks* (В старости поздно переучиваться).

Большая часть паремий выражает положительное отношение к учению, однако есть и другие, в которых раскрываются негативные аспекты приобретения знаний [8]: *Increase your knowledge and increase your grief/sorrow* (Чем больше знаний, тем больше горя, ср.: Многие знания умножают печали); *Health is worth more than learning* (Здоровье стоит больше, чем учение).

Предложенные выше классификации и группировки пословиц помогут организовать работу над лексико-грамматическим материалом: словообразованием (*know – knowledge; learn – learned – learning; wise – wisdom*); синонимами (*wealth – riches; practice – repetition*); антонимами (*fool – wise man; wisdom – folly; bitter – sweet*); конверсией и порядком слов в предложении (*He that knows nothing **doubts** nothing – **Doubt** is the key to knowledge*); структурными моделями английских предложений. В целом пословицы можно рассматривать как источник новых слов и эффективный способ увеличения словарного запаса учащихся.

Пословицы могут быть использованы при работе над грамматическим материалом: степенями сравнения (***Better** untaught than ill-taught*; *He knows **most** who speaks **least***); неличными формами глагола (***To know** everything is **to know** nothing*; *You are never too old **to learn***); сложноподчинёнными предложениями с различными видами подчинения (*He that knows himself knows others* (Тот, кто знает себя, знает и других); *He who never learns anything never forgets anything* (Тот, кто никогда ничего не знает, никогда ничего и не забудет); *What is well learned is not forgotten* (Чему хорошо научился, не забудешь); *It's not what you know that counts, it's how you use what you know* (Важно не то, что вы знаете, а то, как вы используете знания).

Благодаря метафоричности, лаконичности, ритмической организации, рифмованной форме и использованию таких стилистических приемов, как повторы, параллельные конструкции, аллитерация (повторение одинаковых или однородных согласных), пословицы могут использоваться в качестве фонетической зарядки для определения логического и фразового ударения, отработки смыслового членения предложения и его интонационного оформления [4]. Приведем несколько пословиц, подходящих для решения этих задач: *Live and learn, die and forget all* (Живи и учись, умри и забудь все); *Better unborn than untaught*; *Better untaught than ill-taught; As long as you live / you must learn how to live* (Пока вы живете, вы должны учиться, как жить); *Learn / as you'd live forever,/ live /as you'd die tomorrow* (Учитесь так, будто вы будете жить вечно, живите так, будто вы умрете завтра); *He /who knows /does not speak, he / who speaks/ does not know* (Тот, кто знает, не говорит; тот, кто говорит, не знает).

Предлагаем несколько заданий, материалом для которых являются пословицы о знании и учении [4, 9]:

1. Закончите пословицы (множественный выбор):

Little knowledge is ...	*a) a dangerous thing;* *b) no burden;* *c) the mother of learning;* *d) a sister of folly.*
Knowledge in youth is ...	*a) wisdom in age;* *b) comfort in the old age;* *c) always useful;* *d) the mother of wisdom.*

2. Вставьте пропущенное слово (*run, crawl, say, leap*):

- Learn to ... before you sing;
- Learn to creep before you ...;
- Learn to ... before you walk;
- Learn to walk before you ...

3. Соедините части пословиц:

Repetition is	*no burden*
Knowledge is	*the mother of wisdom*
Experience is	*a dangerous thing*
Little knowledge is	*the mother of learning*
The lesson is	*the best wealth*

4. Исправьте ошибки:

- *Zeal without **money** is a runaway horse.*
- *Zeal without knowledge is a **brother** of folly.*
- *You are never too **young** to learn.*
- *It is **difficult** to forget what you don't know.*
- *You can't teach an old **cat** new tricks.*

5. Составьте пословицы из отдельных слов:

bitter, sweet, roots, fruits, has, knowledge, but (Knowledge has bitter roots but sweet fruits).

6. Перефразируйте пословицу:

- There is no royal road to learning – To learn is not easy.
- No man is born wise or learned – It is necessary to study to become an educated person.

7. Ответьте на вопросы по пословицам:

- There is no knowledge so dangerous as half-knowledge.

1. What knowledge can be dangerous?
2. Why do you think little knowledge is dangerous?
3. What does "half-knowledge" mean?

8. Ответьте на вопрос пословицей:

- Why do you spend so much money on textbooks? – *Money spent on the brain is never spent in vain.*
- Why do you spend so little time doing your homework? – *Too much knowledge makes the head bald.*

9. Подберите синонимичные пословицы:

1. There is no royal road to learning.	*a) He who has knowledge has force.*
2. Knowledge is power.	*b) Never too old to learn.*
3. A little knowledge is a dangerous thing.	*c) Investment in knowledge pays the best interest.*
4. Money spent on the brain is never spent in vain.	*d) There is no knowledge so dangerous as half-knowledge.*
5. It is never too late to learn.	*e) If you want knowledge you must toil for it*

10. Объясните, как вы понимаете пословицу:

It is never too late to learn. – A person can learn a new profession or master a foreign language at any age. The only thing he/she needs is to be willing.

11. Дайте совет собеседнику, перефразируя пословицу:

Knowledge is the treasure but practice is the key to it. – You should do more training exercises to learn a foreign language.

There is no royal road to knowledge. – You must work hard to know English well.

Пословицы могут стать эффективным мотивирующим и стимулирующим средством в группе с довольно высоким уровнем коммуникативной компетенции. Возможные задания:

- прокомментируйте пословицу, приводя примеры из собственной жизни;
- выскажите и аргументируйте свое мнение – согласны/не согласны с пословицей;
- обсудите пословицу в группе;
- напишите эссе на тему пословиц о знании.

Подводя итог вышесказанному, мы можем утверждать, что пословицы о знании и учении составляют значительную часть англо-американского пословичного фонда. Благодаря особенностям, свойственным всем паремиям (лаконичность, устойчивый характер, ритмико-интонационный рисунок), они могут служить эффективным средством формирования языковой компетенции, увеличения словарного запаса учащихся, а назидательный характер и присущая большинству пословиц мудрость, в данном случае касающаяся необходимости получения знаний, может оказать на них воспитательное воздействие.

Литература

1. Английские пословицы про знания. URL: eduengl.ru poslovicy angliiskie pro-znaniya.html. (Дата обращения – 19 декабря, 2019.

2. *Емельянова Я.Б.* Роль и место пословиц в иноязычной подготовке переводчиков // Научно-педагогическое обозрение. – 2016. – 4 (14). – С. 80–85.

3. *Ионина А.А.* Английские пословицы и поговорки как «свод народной премудрости» // Иностр. языки в школе. – 2010. – № 1. – С. 77–80.

4. *Павлова Е.А.* Приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка // Иностр. языки в школе. – 2010. – № 5. – С. 37–45.

5. Пословицы о школе, учебе и знаниях на английском языке и их русские аналоги. URL: lingvana.ru›proverbs-knowledge.html. (Дата обращения – 19 декабря, 2019).

6. Пословицы про знание на английском языке. URL: citaty.su. (Дата обращения – 19 декабря, 2019).

7. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь современного русского языка: Аделант, 2013. – 800 с.

8. *Яковлева С.Л., Токтарова В.И.* Концепт «знание» в паремиологии американского варианта английского языка // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2 (часть 1).

9. *Hanzén M.* When in Rome, Do as the Romans Do. URL: Proverbs as a Part of EFL Teaching – mafiadoc.com. (Дата обращения – 23 декабря, 2019).

10. *Mieder W.* Proverbs are never out of season. URL: Popular wisdom in the modern age – Oxford University Press, 1993. (Дата обращения – 20 декабря, 2019).

11. Oxford Dictionary of Proverbs. URL: Oxford Reference – oxfordreference.com (Дата обращения – 19 декабря, 2019).

Т.Е. Алексеева, Л.Н. Федосеева

Сведения об авторах: *Алексеева Татьяна Евгеньевна,* канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков, Академия права и управления ФСИН России.

E-mail: tat-alexeeva@yandex.ru

Федосеева Лариса Николаевна, доктор филол. наук, заведующий кафедрой иностранных языков, Академия права и управления ФСИН России.

E-mail: LN-FEDOSEEWA@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПОИСКОВОМУ ЧТЕНИЮ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена раскрытию возможностей использования текстов, знакомящих с различными сообщениями о происшествиях (« faits divers »), для обучения поисковому чтению на французском языке. В статье показаны примеры упражнений, разработанных для обучения поисковому чтению на материале текста газетной рубрики « faits divers ».

USING NEWS ITEMS IN TEACHING SEARCH READING IN FRENCH

The article is devoted to the disclosure of the possibilities of using texts of incident reports (« faits divers ») for french search reading teaching. The article shows examples of exercises developed for search reading teaching on the basis of the text of the newspaper heading « faits divers ».

В настоящее время поиск нужной информации стал едва ли не основной целью обращения современного человека к текстам. Существующее многообразие жанров, типов и форматов текстов, а также все возрастающие объемы текстовых материалов из разных источников, в том числе на иностранных языках, с которыми приходится иметь дело современному человеку, требуют от него хорошо сформированных умений чтения, и прежде всего, поискового. Данные факторы обусловливают актуальность темы данной статьи, объектом которой является обучение поисковому чтению (далее ПЧ), а предметом – обучение ПЧ на материале текстов сообщений о происшествиях (« faits divers »). Различными вопросами обучения чтению занимались такие исследователи, как З.И. Клычникова, Е.Н. Соловова, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.В. Щепилова и многие другие. Изучению « faits divers » в лингвистическом аспекте большое внимание уделяла И.С. Марченкова. Целью данной статьи является раскрытие возможностей использования текстов « faits divers » при обучении ПЧ на французском языке (уровень А2). В задачи работы входило рассмотрение понятия чтения, его основных видов, особенностей обучения чтению (в том числе ПЧ), а также понятия текста, многообразия текстов, преимуществ текстов « faits divers » при использовании их в обучении ПЧ.

Основной задачей статьи является демонстрация примеров упражнений, разработанных на материале текста газетной рубрики « faits divers ». Материалы статьи могут найти применение в обучении ПЧ (уровень А2) учащихся образовательных учреждений с углубленным изучением французского языка, студентов высших учебных заведений, а также при подготовке к олимпиадам школьников и другим творческим конкурсам.

Чтение, как и аудирование (понимание устных текстов), представляет собой один из рецептивных видов речевой деятельности и понимается как *«процесс восприятия и активной переработки информации, графически закодированной по системе того или иного языка»* [4, с. 5]. Владение умениями чтения (понимания письменных текстов) является одной из ключевых составляющих иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, формирование которой составляет основную цель обучения иностранному языку в рамках прагматического аспекта [3, с. 98]. Без такого раздела, как «Понимание письменных текстов» не обходится практически ни один экзамен по иностранному языку любого типа и уровня и на любой ступени обучения (включая ОГЭ, ЕГЭ, le Delf, le Dalf, всту-

Ключевые слова: *французский язык, чтение, обучение чтению, поисковое чтение, тексты, faits divers, этапы, задания.*

Key words: *french language, reading, reading teaching, search reading, texts, faits divers, stages, tasks.*

пительные экзамены в ВУЗы и пр.), а также ни один творческий конкурс типа олимпиад школьников и др.

Текст представляет собой «связную последовательность устных и письменных высказываний, порождаемых /понимаемых в процессе речевой деятельности, осуществляемой в конкретной сфере общения. Наряду с тематикой тексты служат основой для практического овладения иностранным языком» [3, с. 129]. При более узком понимании текст определяется как «*произведение речи, зафиксированное на письме*» [1, с. 470].

Такая характеристика текстов, как аутентичность, имеет особую значимость [3, с. 130], так как именно на основе аутентичных текстов происходит дифференциация их типов и жанров. Так, выделяется ряд основных типов текстов: информационный (иначе – информативный), экспликативный, дескриптивный, нарративный, аргументативный, инжонктивный, или инситативный (иначе – прескриптивный) и некоторые другие [6, с. 208], каждый со своими характерными особенностями и признаками, связанными с основной коммуникативной задачей, поставленной автором текста. В современных европейских методиках оценивания умений чтения приводятся такие типы текстов, как дескрипции, наррации, сообщения (exposés), аргументации, инструкции и транзакции [10, с. 36-37]. Одним из основных типов текстов, если не базовым, является информативный. Главная функция информативных текстов заключается, соответственно, в информировании, в передаче информативных сообщений на разные темы. В каждом из функциональных стилей речи выделяется множество жанров, которые соотносятся и с типами текстов. Существуют и разные форматы текстов: сплошные, несплошные, смешанные, составные [10, с. 36-37; 2, с. 29-30]. Уже начиная с уровня А1 обучения иностранному языку, обучающиеся постепенно знакомятся с различными типами, жанрами и форматами текстов, и прежде всего, с информативным типом текстов и такими жанрами, как заметка, объявление, анонс и т.п. [8].

Различным аспектам как самóго процесса чтения, так и обучения ему посвящено множество работ. Исследователи выделяют большое количество видов чтения по различным основаниям. Исходя из целевых установок, различают (вслед за С.К. Фоломкиной) в качестве основных изучающий, поисковый и ознакомительный виды чтения [3, с. 234]. Исследователи утверждают, что виды чтения «при условии сформированности технических навыков развиваются одновременно уже на начальном этапе» [3, с. 236]. Нас интересует поисковое чтение (ПЧ). По мнению З.И. Клычниковой, ПЧ «предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, о которых заранее известно, что они имеются в этом тексте» [4, с. 57]. Данный вид чтения связан «с нахождением в тексте конкретной, нужной для читающего информации: определений, выводов, фактических данных, сведений страноведческого характера и т.д. Текст может прочитываться полностью или частично, если учащийся знает, где находится интересующая его информация» [3, с. 235]. В последнем случае большую роль играет овладение обучающимися навыками вероятностного прогнозирования, одного из речевых механизмов чтения, понимаемого как «мысленный обгон в процессе чтения» (И.М. Фейгенберг). При этом «необходимым условием прогнозирования являются наличие и систематизация прошлого опыта» [3, с. 225].

Исследователи выделяют умения, общие для всех видов чтения, и упражнения, предшествующие всем видам чтения, связанные с определением ключевых слов, основной и второстепенной информации, структуры текста и пр. Основные вопросы обучения ПЧ рассматриваются в пособии Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез, где раскрываются условия, определяющие успешность обучения ПЧ, умения, лежащие в основе ПЧ, упражнения для обучения ПЧ. Что касается условий обучения ПЧ, то на уровне А2 невозможно проводить обучение ПЧ «на больших по объему текстах» [3, с. 243-245]. С остальными условиями можно в целом согласиться, и поисковое чтение

выглядит как быстрый поиск содержательной информации в структурно знакомых текстах с использованием опор текста. Умения ПЧ связаны с определением типологических, структурных и содержательных особенностей текстов, с нахождением требуемой информации и ее группировкой, с прогнозированием содержания текста. В перечень упражнений, предлагаемых для обучения ПЧ, включаются упражнения как открытого, так и закрытого типа к разным по типу, формату и структуре текстам.

Обучение умениям ПЧ начинается на уровне А1 и продолжается на уровне А2 уже на более разнообразном, интересном и объемном текстовом материале, когда навыки техники чтения в основном уже сформированы. Тот факт, что тексты СМИ являются богатым источником дидактического материала, в настоящее время подчеркивается регулярно [7]. Можно эффективно использовать в обучении ПЧ на французском языке на уровне А2 тексты рубрики « faits divers » (сообщения о происшествиях), но, разумеется, в сочетании с текстами других типов и жанров. Отметим, что жанр « faits divers » широко представлен во французских СМИ, сообщения о происшествиях содержат практически все информационные периодические издания и их интернет-версии. Этот жанр достаточно популярен во французском обществе и является, таким образом, фактом французской лингвокультуры, знакомство с которым необходимо для обучающихся французскому языку, так как он является частью социокультурной компетенции обучающихся. Для дидактического применения возможно отобрать сообщения, посвященные, например, природным явлениям, различным курьезам, исключая новости о любых событиях с трагическими последствиями. В остальном тексты « faits divers » имеют ряд преимуществ при использовании их для обучения ПЧ на уровне А2. Так, тексты « faits divers » представляют собой в основном информативный тип текстов с нарративными и экспликативными элементами и относятся к новостным сообщениям. Эти тексты могут быть как длинными, так и достаточно короткими, но при этом емкими, информативно насыщенными, законченными, самостоятельными речевыми произведениями, вполне доступными по степени лексико-грамматической сложности (в том числе в рамках указанных тем). При необходимости тексты можно адаптировать, хотя лучше сразу подбирать текст соответствующего уровня сложности.По формату тексты « faits divers » могут быть сплошными или смешанными (например, могут содержать иконографические или инфографические элементы). При поисковом чтении ведется поиск в тексте конкретной информации. При этом мы считаем, что ПЧ является во многом основой для формирования умений изучающего чтения, так как вопросы и задания к текстам нацелены, как правило, на поиск как основной (кто, что, где, когда, как, почему), так и второстепенной информации разного рода, ведущий именно к полному пониманию текста. В текстах « faits divers », как правило, можно найти ответы на все указанные типы вопросов; информация представлена в конденсированном виде – все это говорит в пользу целесообразности дидактического применения данных текстов.

При обучении любому виду чтения выделяются дотекстовые (или предтекстовые), текстовые и послетекстовые упражнения, соответствующие этапам работы с текстом [5, с. 160]. Ниже на примере текста рубрики « faits divers » показаны разработанные к нему задания различных типов в соответствии с указанными этапами, нацеленные на обучение умениям ПЧ. В представленном ниже тексте речь идет о последствиях удара молнии и непогоды в одном из департаментов Франции. Текст соответствует требованиям уровня сложности А2 [8, с. 58, 159, 170]: он является коротким новостным сообщением информативного типа (953 знака) и соотносится с темами «природные явления» и «железнодорожное сообщение».

Val-d'Oise: la foudre coupe la circulation des trains, 800 voyageurs évacués

La foudre est tombée ce jeudi 18 septembre 2014, à 17 heures, sur une caténaire de la ligne H, à Nointel près de Presles

(Val-d'Oise), avec pour conséquence l'arrêt total du trafic ferroviaire. Alors qu'ils se trouvaient bloqués à 700 m de la gare, 800 voyageurs ont été pris en charge par la police ferroviaire et les pompiers pour effectuer le trajet le long des voies. A 19 heures, la circulation des trains a été rétablie sur une voie. Une équipe de techniciens SNCF s'est déplacée dans la soirée pour réparer les dégâts.

Le trafic a également été perturbé au niveau de Domont où la gare a été inondée, ainsi que sur la branche Montsout-Persan, touchée par la coupure de courant à la suite du coup de foudre sur un poteau caténaire. Les intempéries ont provoqué par ailleurs des inondations chez les particuliers et plusieurs services publics. Le centre commercial de Moisselles a été partiellement fermé. Les pompiers ont effectué 162 interventions [9].

Дотекстовый этап. Задания дотекстового этапа направлены, в основном, на развитие навыков антиципации, прогнозирования.

1. *Trouvez le thème du texte d'après son titre.*

2. *Proposez une rubrique pour placer ce texte.*

3. *Proposez des unités lexicales faisant partie de ce champ thématique.*

4. *Trouvez la traduction /la définition du mot « catenaire f » présent dans le texte. Faites des suppositions concernant le contenu du texte.*

5. *Lisez le questionnaire qui suit. Faites des suppositions concernant le contenu du texte.*

6. *Dites si vous avez entendu parler d'autres accidents pareils.*

Текстовый этап. На текстовом этапе можно предложить задания как открытого, так и закрытого типа. По форме это могут быть задания на множественный (2) и альтернативный (5) выбор, открытые вопросы (3). Также часть заданий может носить чисто языковой характер (6, 7). Все задания текстового этапа связаны с поиском различной информации в тексте (основной, второстепенной или обоих типов) и нацелены на развитие поисковых умений.

1. *Remplissez une fiche d'information en vous basant sur le texte.*

Date			du texte.	
Lieu(x)				
Type(s) d'accident				
Conséquence(s)				
Services intervenus				

2. *Choisissez la variante qui correspond aux informations*

a) Le coup de foudre a eu lieu à _____ (16 / 17 / 18 / 19) heures.

b) Le nom du département qui a subi le coup de foudre est le _____ (Nointel / Val-d'Oise / Domont / Moisselles).

c) On a dû attendre pendant _____ (2 / 3 / 4 / 5) heures le rétablissement partiel de la circulation des trains.

3. *Trouvez dans le texte les réponses aux questions qui suivent:*

a) Que s'est-il passé?

b) Où a eu lieu l'accident?

c) Quand a eu lieu l'accident?

d) Quelles sont toutes les conséquences de l'accident? (Trouvez-en toutes les conséquences dont il s'agit dans le texte).

e) À quelle distance de la gare se trouvaient les voyageurs?

f) Qui a pris en charge les voyageurs?

g) Qui réparait les dégâts?

h) Combien de temps a-t-il été mis pour le rétablissement de la circulation des trains?

i) A-t-elle été rétablie entièrement?

j) Combien de voyageurs ont été évacués?

k) Quels autres phénomènes naturels se sont produits dans la région?

l) Combien d'interventions les pompiers ont-ils effectuées?

4. *Trouvez la phrase du texte qu'illustre la photo (*по техническим причинам в статье не представлена).

5. *Précisez si les phrases ci-dessous sont vraies (V) ou fausses (F). Trouvez des justifications dans le texte.*

a) Les voyageurs bloqués ont été secourus par les techniciens de la SNCF.

b) La circulation des trains a été rétablie 3 heures après l'accident.

c) La foudre a également perturbé le trafic au niveau de Domont.

d) La foudre a causé des dégâts dans plusieurs endroits.

e) Le mauvais temps a provoqué des inondations.

6. *Trouvez dans le texte le synonyme du groupe de mots « trafic ferroviaire ».*

7. *Trouvez dans le texte les formes du passif. Analysez leur fréquence dans le texte.*

8. *Trouvez dans le texte les unités lexicales faisant partie des champs thématiques « Le trafic ferroviaire » et « Les phénomènes naturels ».*

9. *Trouvez toutes les conséquences des intempéries.*

Послетекстовый этап. Задания послетекстового этапа нацелены на развитие аналитических умений, а также умений в области устной и письменной речи.

1. *Trouvez un autre titre pour le texte.*

2. *Faites le plan du texte.*

3. *Racontez l'accident de la part de l'un des voyageurs.*

4. *Racontez l'accident de la part de l'un des pompiers.*

5. *Rédigez un texte d'après le même plan sur un autre phénomène naturel /un accident dont vous avez entendu parler ou que vous avez vu vous-même.*

6. *Réfléchissez aux catastrophes naturelles qui se produisent ces derniers temps et aux problèmes du réchauffement climatique. Exprimez votre point de vue à ce sujet.*

Заданиями на ПЧ можно охватить все пространство текста и таким образом подвести обучающихся к полному его пониманию, являющемуся целью уже изучающего чтения, которое выходит на первый план на более продвинутых этапах обучения иностранному языку, когда привлекаются более значительные по объему и более сложные по содержанию тексты. Предложенные выше примеры заданий к тексту уровня А2 показывают широкие возможности использования текстов « faits divers » для обучения на их основе не только навыкам ПЧ, но и смежным речевым умениям говорения и письма.

Литература

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Издательство «Советская Энциклопедия», 1966. – 608 с.

2. *Бубнова Г.И.* Работа с несплошными текстами при обучении иностранному языку // Иностр. языки в школе. – 2016. – №3. – С.27–36.

3. *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.

4. *Клычникова З.И.* Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя. – 2-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1983. – 206 с.

5. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.

6. *Щепилова А.В.* Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностр. яз.». – М.: Гуманитар. изд. центр «ВЛАДОС», 2005. – 245 с.

7. *Яковлева В.В., Верещинская Ю.В.* Медиатекст как источник дидактического материала // Иностр. языки в школе. – 2017. - №10. – С.69–73.

8. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. – Paris: Conseil de l'Europe / Les Éditions Didier, 2001. – 192 p.

9. Le Parisien [Электронный ресурс]. URL: http://www.leparisien.fr/faits-divers/val-d-oise-la-foudre-coupe-la-circulation-des-trains-800-voyageurs-evacues-18-09-2014-4146145.php (дата обращения: 26.07.2018).

10. Résultats du PISA 2018 (Volume I): Savoirs et savoir-faire des élèves. – Paris: Éditions OCDE, 2019. – 369 p.

Ю.В. Степанюк

***Сведения об авторе**: Степанюк Юлия Валерьевна*, канд. филол. наук, доцент кафедры французского языка факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова.

E-mail: cafryaz@yandex.ru.

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ШКОЛЬНИКОВ НА ОСНОВЕ ЭКРАНИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БАЛЛАД О РОБИНЕ ГУДЕ

В статье рассматривается баллада как жанр традиционного английского фольклора, раскрывается его ценность для формирования иноязычной компетенции школьников в ее социокультурном и коммуникативном аспектах, выявляется обучающий потенциал экранизации баллад в анимационной форме как аудиовизуального средства, повышающего мотивацию учащихся к изучению английского языка, предлагаются оригинальные задания для развития умений аудирования и устной монологической речи на основе видеоряда и транскрипта мультипликационного фильма «Робин Гуд» (У. Дисней, 1973 г.).

FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE DEVELOPMENT IN SECONDARY SCHOOL STUDENTS BASED ON ENGLISH BALLADS ABOUT ROBIN HOOD FILM ADAPTATIONS

The article gives an overview of the ballad as a traditional English folklore genre, evaluates its role in foreign language competence development of school children in its socio-cultural and communicative aspects. Special attention is given to revealing the educational potential of the ballads' film adaptations in an animated form as an audiovisual means that increases students' motivation to learning English. The author of the article provides original tasks for developing students' listening skills and oral capacity based on the video sequence and transcript of the cartoon "Robin Hood" (W. Disney, 1973).

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции является основной целью обучения иностранному языку в средней школе, что может быть достигнуто при помощи различных средств. Немаловажное значение имеют аудио-визуальные средства, так как общение – это двусторонний процесс, для успешности которого необходимо научиться воспринимать и понимать иноязычную речь на слух. В данной статье пойдет речь об использовании мультфильма «Робин Гуд» для формирования навыков и умений аудирования. Помимо этого, литературное произведение может послужить основой для развития речи учащихся, культуры чтения, сформировать представления об изобразительно-выразительных возможностях английского языка, а также умение оценивать художественную интерпретацию литературного произведения в произведениях других видов искусств.

Баллады о Робине Гуде – один из самых известных циклов англо-шотландских баллад, датируемый XIV-XVI вв. Впервые они были записаны во второй половине XV вв., а на русский язык переведены С. Маршаком, М. Цветаевой, Н. Гумилевым, И. Ивановским, В. Рождественским. Эти баллады занимают особое место в англо-шотландском фольклоре, поскольку, в отличие от других, представляют собой сформированный цикл, выстроены вокруг одного яркого героя и наполнены идеями о социальной несправедливости, что было нехарактерным для данного жанра. [1, с. 17–18].

Выбор мультфильма «Robin Hood», созданного в 1973 году на киностудии Уолтера Диснея, в качестве дополнительного аудиовизуального средства обучения обоснован тем, что он описывает исторические события и основан на английских национальных балладах. Обращение к этим балладам в процессе обучения иностранному языку позволяет формировать социокультур-

Ключевые слова: *иноязычная коммуникативная компетенция, аудирование, аудиовизуальные средства, социокультурная компетенция, английская баллада, Робин Гуд, Уолтер Дисней.*

Key words: *foreign language communicative competence, listening, audio-visual means, socio-cultural competence, the English ballad, Robin Hood, Walter Disney.*

ную компетенцию учащихся и обогащать их знания в области истории и литературы страны изучаемого языка. Кроме того, при выборе мультфильма учитывались примерные программы основного общего образования, как по английскому языку, так и по литературе. Согласно примерной программе по литературе, изучение зарубежного фольклора (легенды, баллады, саги, песни) предполагается в 5–7 классах наряду с изучением русского фольклора. Это отражено в перечне рекомендуемых произведений зарубежной литературы в разделе «С» – блок произведений, объединенных проблемно-тематическими и жанровыми особенностями. Данный список строится вокруг важных смысловых точек литературного процесса, а его отличие от блоков «А» и «В» состоит в том, что выбор произведений зависит от учителя [8, с. 249–261]. В связи с этим считаем возможным предложить разработанные автором задания к мультфильму «Робин Гуд» для более углубленного изучения английского языка и зарубежной (английской) литературы.

Практика использования мультфильма «Robin Hood» со школьниками 5–6 классов лингвистической направленности показывает, что он может послужить дополнительным аудиовизуальным средством изучения английского языка как на уроке, так и во внеурочное время на групповых и индивидуальных занятиях. Учащихся привлекают яркие запоминающиеся зрительные и слуховые образы, мастерски созданные гением мультипликации, побуждают их к имитации ситуаций мультфильма и могут послужить эффективным средством для подготовки их к реальному иноязычному общению, равно как и мотивировать учащихся к самостоятельному изучению иностранного языка.

Работа с мультфильмом позволяет обсудить с учащимися созданные художественные образы и обратить их внимание на выбор художниками-мультипликаторами животных, представляющих каждого из героев. Например, представляется интересным сравнить эти аллегорические образы Робина Гуда, Маленького Джона, монаха Тука, короля Ричарда, принца Джона и других с их толкованием в словарях символов.

Главный герой, Робин Гуд, в мультфильме представлен как лис, который в англоязычном фольклоре является особью мужского рода, а не женского, как в русских сказках, которого традиционно наделяют качествами хитрости и ловкости [10, с. 196]. Эти качества проявляются в том, как ловко Робин Гуд избегает ловушек, расставленных для него шерифом. Выбор данного персонажа мультипликаторами также связан с тем, что первоначально У. Дисней намеревался экранизировать французскую средневековую сатирическую эпопею – «Роман о Лисе». Это «памятник французской городской литературы, получившей распространение в XII-XIII вв. Произведение состоит из 27 ветвей, или независимых рассказов, написанных попарно рифмующимися стихами. Объединяющим сюжетом является борьба лиса Ренара с его заклятым врагом, волком Изенгрином (триумф хитрости над силой)» [6]. Это объясняет и выбор мультипликаторами волка, олицетворяющего шерифа Ноттингема, в качестве главного антагониста фильма.

Маленький Джон, друг и соратник Робина, представлен в образе медведя, что говорит, в первую очередь, о его физической силе. Следует обратить внимание на суженность этого образа в словаре символов: «медведь – жестокая, примитивная сила» [10, с. 210]. С другой стороны, в мультфильме этот герой проявляет такие качества, как верность и преданность, что наделяет его положительной эмоциональной окраской. Эти оба качества видны в эпизодах, например, он в одиночку вывозит из замка всех животных, спасая их.

Другой герой, монах Тук, изображен в мультфильме как барсук. Согласно толковому словарю символов, характер этого животного описывается как хитрый и коварный, эгоистичный в западноевропейском фольклоре [10, с. 74], однако в фильме Диснея барсук наделен необыкновенным оптимизмом, добротой и отзывчивостью. Безусловно, образ льва отдан королю Англии Ричарду I Львиное Сердце, что совпадает с тради-

ционной трактовкой льва как царя зверей и как символа королевской власти. В то же время интересно отметить, что лев в мифологии «считался как разрушителем, так и спасителем (сравнимым в этом смысле с двойственным характером некоторых богов), способным представлять как зло, так и борьбу со злом» [10, с. 191]. С этой точки зрения Ричард I олицетворяет в мультфильме борьбу со злом и справедливость, а его брат принц Джон – зло и несправедливость.

Помимо положительного эмоционального воздействия на юного зрителя в целом, история, представленная средствами мультипликационного фильма, дает возможность учителю побудить учащихся к рассуждению на морально-этические темы (например, о социальной справедливости, соотношении добра и зла) как на родном языке, так и в рамках доступных языковых средств на изучаемом языке, что способствует развитию не только речевых умений, но и ценностных ориентаций учащихся.

Работа с мультфильмом дает возможность учителю обогатить свои знания по английской и мировой литературе, открыть для себя некоторые закономерности, присущие различными родам и жанрам, находящимся на стыке эпоса, лирики и драмы.

Баллада как жанр имеет несколько значений. Во-первых, это твердая форма французской поэзии XIV-XV вв., наиболее ярким образцом которой может послужить поэзия Ф. Вийона. Во-вторых, это лиро-эпический жанр англо-шотландской народной поэзии XIV-XVI вв. на исторические, а впоследствии сказочные и бытовые темы. Интерес к балладам в эпоху предромантизма и романтизма породил развитие аналогичного литературного жанра [4, с. 71], [5, с. 76]. В жанре баллады писали, например, В. Скотт, Р. Саути, Ф. Шиллер, И.В. Гете, В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, А.К. Толстой.

Проблема соотношения литературы и фольклора затрагивает вопросы их взаимного влияния. История культуры и духовной жизни народа, отраженная в устном народном творчестве, не может не заинтересовать писателей в качестве источника создания художественных произведений. В балладе нередко аккумулируются признаки всех трех родов литературы – эпоса, лирики и драмы, чем и можно объяснить их популярность, сценичность, легкость восприятия [9].

Говоря о фильме У. Диснея, необходимо учитывать историю его создания, объясняющую его жанровые особенности. Как упомянуто выше, первоначальной задумкой было экранизировать средневековый французский «Роман о Лисе». При сравнении главных героев «Романа о Лисе» и героев мультфильма можно найти параллели: лис Ренар – Робин, волк Изенгрин – шериф, лисица Эрмелина – Мэриан, медведь Брен – Маленький Джон, барсук Гримбер – монах Тук. Некоторые имена являются говорящими, например, лев Нобль (благородный) – король Ричард Львиное Сердце, львица Фьер (гордая), петух Шантеклер (звонкоголосый) – певец Алан Э'Дэйл, змей сэр Хисс (шипящий). «Роман о лисе» – это животный эпос, что определило некоторые особенности мультфильма о Робине Гуде. Согласно литературной энциклопедии терминов и понятий, «животный эпос – это совокупность повествовательных произведений разных жанров, героями которых являются животные, чье поведение моделируется по образцу поведения людей. В эпоху Средневековья возникает особый вид Ж.Э. – ренардия – серия поэм о лисе Ренаре, распространившаяся во Франции, Германии и Нидерландах. <...> В нем содержаться элементы пародии на эпос и рыцарский роман, а также возникает социальный фон и элементы сатиры» [4, с. 135]. Несомненно, социальный фон – это одна из отличительных особенностей баллад о Робине Гуде, что делает возможным сравнивать эти произведения, хотя время их письменной фиксации различно («Роман о Лисе» – XII-XIII вв., баллады о Робине Гуде – XV-XVI вв.). К чертам рыцарского романа в экранизации баллад можно отнести турнир по стрельбе из лука (рыцарский поединок), наградой победителя в котором служит сердце прекрасной дамы (Мэриан). Не стоит

забывать о том, что первоначально баллады – это широкий пласт англо-шотландского фольклора. Троекратный повтор, как обязательный элемент сказки, присутствует и в мультфильме. Трижды Робин Гуд побеждает в столкновении с принцем Джоном: первый раз обманом и хитростью грабит его в дороге, второй раз побеждает в турнире по стрельбе из лука и в сражении со стражами, третий раз спасает из тюрьмы своих друзей, одновременно вынося все золото из королевского замка. Однако в последний раз его план почти срывается, что можно объяснить жадностью, ведь последний мешок с золотом Робин Гуд практически вырывает из рук спящего принца. Таким образом, произведение студии У. Диснея содержит в себе отличительные черты волшебной сказки, баллад, животного эпоса, рыцарского романа, а благодаря художественным возможностям мультипликации остается востребованным по сей день.

Восприятие баллад как лиро-эпического жанра при чтении и их экранизации отличается, прежде всего, тем, что мультфильм построен на диалогах. Если при чтении в центре внимания находится текст, то при просмотре мультипликационного фильма возможно опираться на субтитры как на текстовую основу, при этом основное внимание будет уделено зрительным образам и устной диалогической речи. Таким образом, иноязычная речь будет пониматься учащимися сразу несколькими способами.

В данной статье опускается описание одного из возможных подготовительных этапов, которым является чтение баллад в адаптированном облегченном виде («Robin Hood» Barbara Chatwin, 2000; «Legends of Robin Hood» Н.Н. Чесова, 2019), что создает необходимую основу для понимания содержания мультфильма.

В учебных целях предлагается разделить мультфильм общей длительностью 1 час 25 минут на 16 эпизодов длительностью 5-7 минут каждый, предполагающий несколько этапов работы с ним. Этап первый – подготовительный, подразумевающий предвосхищение развития сюжета. Этап второй – первый просмотр эпизода с субтитрами и задания на понимание общего содержания: 1) *answer the questions, 2) put the events in the logical order, 3) read the statements and say if they are true or false, 4) who did it?* Этап третий – второй просмотр без субтитров и выполнение заданий по аудированию: 1) *fill in the gaps, 2) continue the sentences, 3) who said it?* Этап четвертый – третий просмотр с паузами для прочтения титров и ответа на детальные вопросы, а также работа с лексикой: *find the English equivalents for these words.* Этап пятый, речевой, подразумевает пересказ эпизода, либо озвучивание диалогов по ролям. Ниже приведем примеры последовательности работы с несколькими эпизодами фильма.

Представленная ниже технология работы с мультфильмом содержит образцы заданий для учащихся на развитие умений аудирования и устной монологической речи на основе обсуждения содержания каждого из эпизодов. По желанию учителя можно адаптировать сами формулировки заданий и содержание упражнений под уровень знаний учащихся, так же, как и регулировать количество просмотров с субтитрами и без них.

Episode «Meet the Royal Prince» Time: 3 min. 6 sec. [00:06:04 – 00:09:10]

Этап 1: подготовительный. Снятие лексических трудностей. *Study the following words:*

taxes [tæksɪz] налоги	to hiss [hɪs] шипеть
a crusade [kru:'seɪd] крестовый поход	to rob [rɒb] ограбить
a counselor ['kaʊnsələ(r)] советник	to slither [slɪðə(r)] скользить, ползать
a serpent ['sɜ:pənt] змей	
power ['paʊə] сила, власть	

Этап 2: первый просмотр эпизода с субтитрами. Проверка общего понимания содержания. *Say if the statements are true or false:*

1. Prince John and Sir Hiss are going to Nottingham to collect taxes.

2. If Sir Hiss makes the Prince angry, he will have to walk to Nottingham.

3. Snakes can walk.

4. Queen Mother always loved John more than Richard.

5. The crown belongs to Prince John.

Keys: 1. True; 2. True; 3. False; 4. False; 5. False.

Этап 3: второй просмотр без субтитров и выполнение заданий по аудированию. *Watch the episode again and fill in the gaps:*

1. **Prince John**: _____! _____! _____, lovely taxes!

2. **Prince John**: To coin a phrase, my dear counselor: «_____ the poor to _____ the rich.» Am I right? Tell me, what is the_____ _____, uh, Sir Hiss?

3. **Prince John:** Uh, King Richard? I've told you _____ to mention my _____ _____.

4. **Prince John**: Ah-ah, I know. And sent him off on that _____ _____.

5. **Hiss**: Much to the sorrow of the_____ _____.

6. **Prince John**: Now, look here. One more... One more _____ out of you... Hiss... And you are walking to Nottingham.

Hiss: Snakes don't walk. They _____.

Keys: 1. Taxes, Taxes, Beautiful; 2.Rob, feed, next stop; 3. never, brother's name; 4. crazy crusade; 5. Queen mother; 6. hiss, slither.

Этап 4: третий просмотр с паузами для прочтения титров, работа с лексикой. *What adjectives does Sir Hiss use when addressing Prince John? What do they mean? Does Prince John look like that?*

Keys: regal, dignified, sincere, masterful, noble, chivalrous (царственный, величественный, искренний, властный, благородный, рыцарский)

Prince John doesn't look like that at all. He looks rather cowardly, jealous of his brother, greedy, scheming, vain and self-affected.

Этап 5: речевой. Драматизация: *Role-play the dialogue between Prince John and Sir Hiss with your partner.*

Episode «A Birthday Present» Time: 5 min. 42 sec. [00:15:14 – 00:20:56]

Этап 1: подготовительный. Снятие лексических трудностей. *Study the following words:*

reward [rɪ'wɔ:d] вознаграждение
capture ['kæptʃə(r)] захват, поимка
do-gooder ['du: gʊdə(r)] благодетель
tax collector [tæks kə'lektə] сборщик налогов
sermon ['sɜ:mən] проповедь
preacher ['prɪ:ʧə] проповедник
alms [a:mz] милостыня
elusive [ɪ'lu:sɪv] неуловимый, ускользающий
to starve [sta:v] голодать
to behind in smth. [tə bɪ: bɪ'ha ɪnd ɪn] отставать в чем-либо
to be laid up [tə bɪ: leɪd ʌp] быть прикованным к постели из-за болезни
to scrimp [skrɪmp] ограничивать, урезать
to bless [bles] благословлять

Этап 2: первый просмотр эпизода с субтитрами и проверка общего понимания содержания. *Match the names of the characters and the animals that represent them:*

1) a lion	a) Robin Hood
2) a snake	b) Little John
3) a badger	c) Friar Tuck





4) a wolf	d) Prince John
5) a bear	e) Alan-a-Dale
6) a fox	f) Sir Hiss, the counselor
7) a rooster	g) the Sherriff



Keys: 1d; 2f; 3c; 4g; 5b; 6a; 7e.

Этап 3: второй просмотр без субтитров и выполнение заданий по аудированию. *Who said it?*

1. Prince John says that taxes should hurt.
2. Have you no heart? We all scrimped and saved to give it to him.
3. Alms for the poor.
4. What a dirty trick!
5. Did my old ears hear someone singing a birthday ditty?
6. He's handsome, just like his reward posters.
7. You have made his birthday a wonderful one.
8. I'm gonna try it out.
9. Someday there will be happiness again in Nottingham.

Keys: 1. Sherriff; 2. bunnies' mother; 3. Robin; 4. bunnies' mother; 5. Robin; 6. Skippy's sister; 7. bunnies' mother; 8. Skippy; 9. Robin.

Этап 4: третий просмотр с паузами для прочтения титров и ответа на детальные вопросы. *Answer the questions:*

1. Where did Otto put his money?
2. How did the Sherriff find it?
3. How many brothers and sisters did Skippy have?
4. Who entered the rabbits' house and how was he dressed?
5. What presents did Robin give to Skippy?
6. How old was Skippy?

Этап 5: речевое высказывание на основе просмотренного эпизода.

Tell the episode on behalf of one of the characters OR Role-play the dialogue between Robin Hood and Skippy with your partner.

Episode «The Prince's Rage» Time: 7 min. 3 sec. [00:53:57 – 1:01:00]

Этап 1: подготовительный. Актуализация знаний.

Answer the questions orally:

What was the last episode about? What was the song about? What do you think will happen next? What characters do you expect to see?

Fill in the gaps with correct form of the verb in brackets:

In the previous scene Robin Hood (to win) the archery tournament and (to take) Maid Marian to the forest with him, where he and his friends (to have) a merry evening celebrating his victory. They (to sing) a mockery song about Prince John, especially about his bad temper, silliness, inability to rule the country and inferiority to his brother, king Richard the Lion Heart.

Этап 2: первый просмотр эпизода с субтитрами. Проверка общего понимания содержания. *Put the events in the logical order.*

1. The Sherriff comes to the church to collect taxes.
2. The Sherriff comes to the royal castle to give taxes.
3. Sir Hiss and the Sherriff sing a song.
4. Prince John increases the taxes.
5. Friar Tuck is arrested.
6. Alan-a-Dale sings about Nottingham.

Keys: 2-3-4-6-1-5-6

Этап 3: второй просмотр без субтитров и выполнение заданий по аудированию. *Continue the sentences:*

1. Too late to be known as John _____. He's sure to be known as _____.

2. It's a big hit. The whole village _____.

3. Squeeze _____ _____ drop out of those insolent, _____ peasants.

4. Every _____ has its ups and downs. Sometimes _____ outnumber the _____ But not in _____.

5. Our poor ____ is like our _____. _____.

6. We were saving it for _____.

Keys: 1. the first, the worst; 2. is singing it; 3. every last, musical; 4. town, ups, down, Nottingham; 5. church, box, empty; 6. a rainy day.

Этап 4: третий просмотр с паузами для прочтения титров и ответа на детальные вопросы, а также работа с лексикой.

A) *Explain these words and phrases in Russian (* or in English): that's P.J. to a "T", to sing a different tune, squeeze every last drop, double, triple, helpless subjects, pay for humiliation, to tax the heart and soul out of smb, to save for a rainy day, to drop by, in time, take it easy, to do one's duty.*

Keys: 1. Это вылитый принц Джонс 2. Петь другую песню 3. Выжать все до последней капли 4. Удвоить 5. Утроить 6. Беспомощные подданные 7. Платить за унижение 8. Обложить налогом кого-либо до последней нитки 9. Откладывать на черный день 10. Заглянуть 11. Вовремя 12. Расслабься, не принимай близко к сердцу 13. Выполнять свой долг.

B) Pay attention to the words that Friar Tuck uses about Prince John. Are they the same adjectives that Sir Hiss has used? Compare them. Who do you agree with – Friar Tuck or Sir Hiss? Why?

Keys: Friar Tuck calls Prince John "arrogant, greedy, ruthless, no-good", while Sir Hiss calls him "regal, dignified, masterful sincere, chivalrous, noble, wonderful, marvelous, merciful" to his face. However Hiss enjoys singing a mocking and sneering song about P.J. together with the Sherriff.

Этап 5: речевое высказывание на основе просмотренного эпизода.

Match and make up sentences. Then add more details and retell the episode.

1. Prince John	a. is in prison, his songs are sad
2. The Sherriff	b. can play the pipe organ
3. Friar Tuck	c. doubles and triples the taxes
4. Sexton	d. thinks his does his job well
5. Alan-a-Dale	e. kicks the Sherriff out of his church

Keys: 1c; 2d; 3e; 4b; 5a.

Технология работы с подготовленными автором заданиями позволяет учащимся не только обогатить словарный запас и научиться воспринимать английскую речь на слух, но и познакомиться с английским фольклором. Изучение баллады как части литературного наследия Великобритании способствует расширению общего кругозора учащихся, повышает учебную мотивацию и служит основой для формирования их социокультурной компетенции. Школьники получают социокультурные знания об истории страны изучаемого языка через призму литературного произведения и его экранизации.

Литература

1. Английская и шотландская народная баллада: Сборник. / Сост. Л.М. Аринштейн. – На англ. яз. с параллельным русским текстом. – М.: Радуга. – 1988. – 512 с.

2. *Керлот Х.Э.* Словарь символов. – М.: REFL-book, 1994. – 608 с.

3. Легенды о Робин Гуде = Legends of Robin Hood: [учебное пособие: на английском языке: 12+] / адаптация текста, комментарий, упражнения, словарь Н. Н. Чесовой. – Москва: АЙРИС-пресс, 2019. – 109 с.

4. *Литературная энциклопедия терминов и понятий* / под ред. А.Н. Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. – М.: НПК «Интелвак», 2001. – 1600 с.

5. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. Редкол.: Л.Г. Андреев, Н.И. Балашов, А.Г. Бочаров и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.

6. *Лущенко М.* «Роман о лисе» [Электронный ресурс]/URL: http://svr-lit.ru/svr-lit/articles/luschenko-roman-o-lise.htm (дата обращения: 03.06.2020)

7. *Николаенко П.А.* Критерии подбора аудиовизуальных подкастов в обучении аудированию/ П.А. Николаенко// Иностр. языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 36–42.

8. Примерная основная образовательная программа основного общего образования в ред. протокола № 1/20 от 04.02.2020 федерального учебно-методического объединения по общему образованию. [Электронный ресурс]/ URL: https://fgosreestr.ru/ (дата обращения: 01.06.2020)

9. *Сергеева В.С.* Английская баллада XIV-XVI вв.: жанровое своеобразие и поэтика: дис. ... канд. филол. н.: 10.01.03/ В.С. Сергеева. – Москва, 2008. – 171 с.

10. *Тресиддер Д.* Словарь символов. – М.: Фаир-Пресс, 1999. – 364 с.

11. *Disney's Robin Hood* [Электронный ресурс] / URL: https://disneycartoonsonlineforfree.blogspot.com/2016/08/watch-robin-hood-1973-movie-full-online.html (дата обращения: 26.01.20)

12. Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] / URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 03.06.2020)

13. Robin Hood Disney Movie transcript [Электронный ресурс] / URL: https://transcripts.fandom.com/wiki/Robin_Hood_(Disney_Movie) (дата обращения: 26.01.20)

14. Robin Hood. Barbara Chatwin. – М.: Evrokniga, 2000. – 31 с.

М.А. Григорьева

Сведения об авторе: *Григорьева Мария Алексеевна,* канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры русского и иностранного языков ФГБОУ ВО МГРИ им. Серго Орджоникидзе.

E-mail: mary.grigorava@yandex.ru



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕСКАЗА АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕДИАТИВНЫХ УМЕНИЙ В УНИВЕРСИТЕТСКОМ ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Статья посвящена изучению возможностей использования пересказа аутентичных публицистических текстов для развития медиативных умений студентов – будущих учителей английского языка. Автором определены ключевые действия обучающихся, позволяющие совершенствовать когнитивные стратегии как при понимании текстов и переработке их содержания, так и при подготовке собственных пересказов с целью передачи информации другим лицам и последующего обсуждения.

RETELLING AUTHENTIC ARTICLES FOR DEVELOPING MEDIATING SKILLS IN UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

The author explores possible ways of how to use retelling authentic media texts in developing students' mediating skills in pre-teacher foreign language education. The author suggests a few key activities that students need to master. They are based on divergent cognitive strategies: comprehending the text, processing its meaning and constructing its clear and well-grounded presentation intended for interested listeners with a view of further discussion.

Цель статьи – определить образовательный потенциал пересказа и его разновидностей в контексте университетского иноязычного образования студентов по направлению подготовки «педагогическое образование» с продвинутым уровнем владения иностранным языком.

Пересказ – «изложение содержания прочитанного или услышанного текста» [1, с. 195] – традиционно используется на разных ступенях обучения иностранным языкам для развития умений монологической речи и при контроле понимания текстов (при аудировании и чтении). В дидактике и методике используются различные варианты пересказа [3], которые также могут входить в диалогическое общение бытового, учебного и профессионального характера, быть представлены письменно. Самый высокий уровень пересказа – выражение «личностного отношения к воспринятому сообщению», т.е. самостоятельное, продуктивное высказывание на основе прочитанного/прослушанного [4, с. 132].

На продвинутой ступени иноязычного образования в университете в качестве исходных текстов используются аутентичные публицистические и научно-популярные тексты проблемного содержания. Студенты третьего курса языковых отделений направления подготовки «педагогическое образование» достаточно хорошо овладели приемом пересказа прочитанного. Ежегодные анкетирования показывают, что все студенты (95%-98%) высоко оценивают выбор публицистических текстов для чтения, пересказа и обсуждения. Более 70% опрашиваемых отмечают, что подготовка к пересказу не занимает много времени, поскольку в большинстве случаев используются хорошо освоенные действия. 54% студентов положительно относятся к пересказам на занятиях. При этом другие 46% относят к недостаткам данного приема такие, как отсутствие интереса аудитории к пересказу однокурсника, что обусловлено знанием содержания всеми прочитанного текста. Большинство преподавателей иностранного языка в вузе отмечают ряд недочетов ответов обучающихся при выполне-

Ключевые слова: *пересказ текста, медиация текста, когнитивные стратегии, этапы работы.*

Key words: *retelling a text, mediating a text, cognitive strategies, stages of practice.*

нии данного задания: стремление буквально воспроизводить исходный текст, используя содержащиеся в нем слова и грамматические конструкции.

В общеевропейском документе «Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessment» 2018 года [8] владение умениями пересказа содержания текста рассматривается как одна из составляющих медиационной компетентности. Наряду с рецепцией, продукцией и речевой интеракцией, медиация выступает особым видом коммуникативной деятельности [8, с. 22; 30], охватывая различные аспекты посреднического речевого взаимодействия. Медиация предполагает не только передачу содержания воспринятого текста (текстов) из различных источников человеку, не имеющему доступа к данному контенту вследствие разных причин, в том числе из-за не владения языком («кросслингвистическое посредничество»), но и последующее обсуждение с целью конструирования общих представлений и позиций по ключевой теме. В расширенную трактовку понятия медиации включены также составление записей при восприятии чужих текстов, например, в ходе лекции (медиация текста для своей деятельности). Медиация также охватывает объяснение значений концептуальных понятий, комментирование и интерпретацию визуальных таблиц, схем и идей в целях совместного критического обсуждения и конструирования значений и смыслов. Особое внимание отводится способности медиатора содействовать созданию благоприятных условий для осуществления медиации [8, с. 106], которые определяются готовностью субъекта-посредника воспринимать и обсуждать разные позиции, противоположные точки зрения и моделировать условия для коммуникации и сотрудничества в самых различных контекстах, включая профессиональный. Субъект-посредник также способен стать лидером, организатором взаимодействия, стимулируя разнообразные реакции воспринимающего, активное содержательное обсуждение [8, с. 106-107]. В.В. Сафонова отмечает, что «признание медиации как четвертого вида коммуникативной деятельности, подлежащей обучению и оцениванию при со-изучении языков и культур», «концептуализация медиации как объекта обучения и оценки его качества в языковом образовании» относится «к числу явных общеевропейских методических достижений» [6, с. 182].

Предлагается уровневая характеристика результатов развития медиативных умений (от А1 до С2). В дескрипторах учитываются особенности исходного текста (его общее содержание, развернутость, сложность, вид чтения /аудирования, жанр, характеристики информации), задачи автора вторичного текста и его конкретные действия, требования к вторичному тексту (разная степень развернутости, ясность и точность передачи содержания, языковая правильность, ориентация на адресат, логичность структуры, обоснованность аргументации) [8, с. 107-125].

Обобщая функции и место пересказа-медиации текста в современном иноязычном образовании, можно выделить следующие положения:

- Пересказ текста рассматривается не просто как воспроизведение информации прочитанного, а как продукт переработки содержания исходных текстов (в том числе и понятий) в различных целях для конструирования значений и для себя, и для других
- Пересказ таким образом из средства обучения монологической речи становится одной из целей иноязычного образования, требующей специальных образовательных приемов.
- Принципиальными условиями, обусловливающими качество пересказа, выступают точное понимание исходного текста и способность как переработать, так и организовать его содержание в собственный вторичный текст для передачи другим лицам.
- Медиация текста, осуществляясь в целях передачи содержания заинтересованным другим, предполагает воздействие на них (реакции адресата на содержание) и взаимодействие (обсуждение, со-конструирование общей позиции).

Очевидно, что расширенное понимание пересказа содержания исходного текста полностью меняет статус данного приема в методике иноязычного образования. Из чисто учебного упражнения, которое, по сути, представляло интерес только для учителя, он превращается в речемыслительную посредническую деятельность, имеющую социальную направленность на размышление, взаимодействие и сотрудничество. Пересказ-медиация содержания текстов, понятий и идей предполагает владение специальными способами и средствами, имеет результатом собственный продукт – вторичный текст и со-конструирование общих позиций, тем самым обладая всеми характеристиками особой деятельности.

В связи с тем, что качество пересказа зависит от точности восприятия и понимания исходного текста, необходимо рассмотреть особенности этих процессов у современных студентов – представителей цифрового поколения. В ходе Круглого стола преподавателей Высшей школы экономики относительно вызовов преподавания в университетах [5] отмечалось, что студенты даже на родном языке «затрудняются воспринимать что-то сколько-нибудь протяженное»; часто «не могут воспроизвести логику, особенно сложных текстов». У них проявляется «тенденция к упрощению и сокращению содержания». По мнению преподавателей, у студентов наблюдается «гуглизация мышления», мозаичность восприятия и понимания, что ведет к потере смысла. Многие выступавшие акцентировали важность развития ключевых компетенций и овладения студентами методологией познания, способами критической обработки огромных объемов поступающей информации [5].

Наши исследования особенностей чтения онлайн или оффлайн на иностранном языке, проведенные в 2018 г. (55 человек) [2], показывают, что две трети обучающихся читают тексты с экранов телефонов или планшетов, руководствуясь факторами удобства, простоты доступа и возможности длительного хранения информации. Они выделяют и отрицательные аспекты такого чтения: напряжение зрения; отсутствие полной картины текста, отвлечения, что приводит к «потере мысли»; трудности воспринимать, осмысливать, запоминать и воспроизводить полную информацию, полученную с экрана, особенно если она сложна по содержанию и объемна. Студенты отмечают, что им легче концентрироваться, выделять главное, вдумчиво воспринимать и осмысливать содержание текста при чтении с бумаги [2].

Эти данные совпадают с результатами многочисленных исследований, проведенных в разных странах [9; 10; 11; 12; 14]. Исследователями подчеркивается необходимость чтения с бумажного листа для развития вдумчивого чтения и критического мышления при осмыслении содержания текстов на родном языке, хотя и требует большей сосредоточенности и занимает больше времени.

В ходе нашего исследования мы также выявляли, насколько глубоко студенты языковых специальностей способны понять содержание иноязычных проблемных текстов. Одни и те же студенты, прочитав с бумаги и с экрана два разных иноязычных публицистических текста одного объема и уровня сложности, должны были записать кратко тезисы на основе их содержания. Сопоставительный анализ тезисов показал соотношение глубины и полноты понимания содержания текстов 85% (текст на бумаге) к 42% (текст с экрана) [2]. При этом, выполняя тестовые задания по контролю понимания прочитанного (true/false; multiple choice), все студенты показывают стабильно хороший уровень понимания общего содержания (уровень фактов), независимо от формата чтения. Поверхностное понимание чтения онлайн заключается в привычке быстрого просмотрового чтения, что часто ведет к пропуску или непониманию важных моментов содержания и затрудняет последовательно развертывающиеся размышления. Очевидно, что полное и глубокое понимание содержания читаемого с экрана с перспективой последующей медиации текстов

и обсуждения их содержания требует специального обучения и практики.

Основаниями такой методики, по нашему убеждению, выступают следующие положения:

• Процедура развития медиативных умений на основе пересказа содержания прочитанного текста объединяет комплекс действий обучающихся, который связывает восприятие, точное и глубокое понимание содержания исходного текста, позиции автора; переработку – трансформацию представленного в тексте содержания с ориентацией на будущих слушателей, создание собственного текста и продумывание последующего обсуждения его содержания; предъявление подготовленного сообщения-пересказа слушателям и отслеживание их реакции (качества восприятия, понимания содержания); обсуждение содержания со слушателями.

• В процессе подготовки и реализации пересказа в целях медиации совершенствуется целый комплекс разнообразных стратегий (когнитивных, аффективных. коммуникативных, метакогнитивных).

• Субъект-медиатор несет ответственность как за точность передачи содержания исходного текста, так и за точность его понимания слушателями, за побуждение слушателей к доброжелательному обсуждению содержания, за преодоления конфликтов при несовпадении позиций.

• Результатом пересказа-медиации содержания текста и его обсуждения является расширение опыта как медиатора, так и реципиентов в плане обогащения знаний по теме, совершенствования комплекса умений и стратегий медиации, мышления, общения и кооперации, уточнения личностных позиций и оценок.

Соответственно, методика подготовки и реализации пересказа-медиации требует совершенствования целого комплекса стратегий, значимых для достижения качественных учебных, коммуникативных, развивающих, профессиональных и личностных результатов. В контексте нашей статьи мы рассматриваем понимание и переработку содержания исходного текста как специально организованную последовательную деятельность по применению разнообразных когнитивных стратегий [13]. Когнитивные стратегии – «ментальные процессы, направленные на переработку информации» [1, с. 96]. Продуктом переработки содержания исходного текста является устный пересказ – медиация как вид высказывания обучающихся, адресованного слушателям с целью обсуждения и со-конструирования общих позиций с ними.

При подготовке пересказа студенты получают «установку не на **знания**, как таковые, но на освоение в деятельностном залоге базовых **инструментов**, то есть понятий и процедур с помощью которых из информационно-знаниевых массивов извлекаются способы коммуникации, мышления, деятельности, вскрываются более глубокие слои скрытых фактов и образуются смыслы» [7, с. 27]. Многократно применяя когнитивные стратегии в целях переработки содержания прочитанного текста для последующей передачи другим и общего обсуждения, студенты постепенно осваивают различные интеллектуальные инструменты, необходимые для осознания и осмысливания любой информации, ее последующей обработки, выборочного сохранения и применения при решении проблем и принятии решений в различных жизненных ситуациях, включая профессиональные.

Методика включает в себя следующие этапы

Этап 1. Задача: обеспечить точное и глубокое понимание прочитанного всеми студентами текста и подготовить его качественный пересказ для слушателей. Иногда предлагается публицистический текст на родном языке. Тогда одной из задач является подготовка точного выборочного пересказа основного содержания на иностранном языке. Место в цикле занятии: после прочтения текста дома и контроля понимания его общего содержания (традиционные тесты). Характер работы на занятии: фронтальное выполнение установок по содержанию текста.

Каждая установка представляет собой определенную когнитивную стратегию: назовите цель автора и сформулируйте проблемный вопрос, на который отвечает автор; выделите характеристики явления/события/действующих лиц; дайте определения ключевым понятиям; сгруппируйте их/раскройте связи между ними; сформулируйте 4-5 ключевых идей статьи (аннотация содержания); сгруппируйте факты, которые обязательно должны войти в пересказ и отметьте необязательные детали; раскройте содержание каждой идеи: назовите причины и возможные/реальные следствия, проведите анализ примеров, проведите сравнение; предложите анализ решений/рекомендаций автора, назовите плюсы и минусы каждого; составьте список возможных аргументов для обоснования решений/выводов по данному тексту; обобщите позицию автора; сформулируйте свое оценочное мнение по содержанию и кратко обоснуйте его; выделите пункты/позиции, по которым возможны различные позиции/разногласия, и продумайте, как можно придти к консенсусу; проведите мозговой штурм возможных вопросов для обсуждения (фронтально или в группах), отберите интересные вопросы; спрогнозируйте возможные трудности слушателей и продумайте пути их преодоления; спрогнозируйте возможные реакции слушателей в связи с пересказом и подготовленными вопросами.

Зафиксируйте все необходимые действия для подготовки пересказа (памятка-опора долговременного действия). Составьте план пересказа статьи с учетом результатов обсуждения. Разработайте ментальную карту/таблицу с основными фактами как опору для пересказа. Результат: составление плана и предварительного текста пересказа.

Этап 2. Задача: совершенствовать стратегии предъявления вторичного текста; стимулировать различные реакции слушателей по поводу текста, обсудить его содержание и сформулировать личные позиции. Место в цикле занятий: после этапа 1. Характер работы на занятии: предъявление конечного продукта – вторичного текста или а) в режиме публичного выступления перед группой с последующим анализом или б) в парах/группах. Поскольку содержание исходного текста знакомо всем присутствующим, следует заслушивать выборочные пересказы по пунктам составленного плана или по измененной установке (пересказ-описание, аннотация, объяснение, рассуждение, комментирование). Затем следуют реакции слушателей и обсуждение их обоснованных мнений со ссылками на прослушанный текст и личный опыт. Это могут быть уточняющие вопросы, дополнительные аргументы, согласие или возражения и т.п. Студент, который предъявляет текст-пересказ, должен создать доброжелательную атмосферу, стимулирующую слушателей к его пониманию и обсуждению, используя для этого вербальные и невербальные средства. Также используются приемы рефлексии относительно качества как своего и чужого выступления с пересказом, так и организации обсуждения. Результат: накопленный опыт предъявления и обсуждения пересказа-медиации.

Этап 3. Задача: накопить информацию из разных источников (или прочитанных или услышанных), обеспечить понимание различных смысловых вех обсуждаемой темы на основе различных статей по теме. Каждый студент читает один из трех – четырех текстов по общей теме и составляет развернутую презентацию содержания, используя памятку-опору (этап 1). Также дается задание продумать последующее обсуждение содержания текста в группе. Место в цикле занятий: после прочтения дома своего текста. Характер работы на занятии: 1) в группах студентов, прочитавших один общий текст, обсудите планы подготовленных дома пересказов содержания; уточните и внесите в них коррективы; выделите общие ключевые слова для пересказа; разработайте вопросы и реплики для обсуждения содержания статей. 2) Объединитесь в группы (тройки/четверки в зависимости от количества текстов) с теми, кто прочитал разные тексты: прослушайте

пересказы однокурсников, фиксируя ключевую информацию и лексику по каждому тексту; обсудите содержание по вопросам студента-медиатора; обобщите, сделайте общие выводы по содержанию всех текстов. 3). Фронтально проведите дискуссию по содержанию всех текстов и выводам, сделанным в группах. 4). Индивидуально письменно обобщите всю информацию и предложите свой обоснованный вывод. Результат: обобщенное резюме по содержанию нескольких текстов, раскрывающих обсуждаемую тему с разных сторон; накопление информации и разных точек зрения для последующего выполнения проблемных, творческих заданий. Возможные опции: разные виды чтения (просмотровое, поисковое, тексты на родном языке) с последующим пересказом; различные режимы работы; разнообразные цели пересказа (описание, комментарий, рассуждение, резюме, инсценировка); разные установки для пересказа, слушания и последующего обсуждения.

Предлагаемая в статье технология развития медиативных умений на основе использования пересказа прочитанного текста систематизирует различные приемы, накопленные методикой иноязычного образования. Ее эффективность мы видим в синтезированном применении различных стратегий, действий, средств извлечения, переработки и обсуждения информации на изучаемом языке. Регулярно используя и повторяя разнообразные комбинации рассмотренных действий, стратегий в различных комбинациях, в вариативных контекстах, мы способствуем их закреплению в сознании обучающихся, выработке определенных алгоритмов и подходов к работе с информацией самого разного содержания, в различных целях и на любом языке. Такая организация образовательного процесса позволяет сделать стратегии понимания, реструктурирования и предъявления содержания чужого текста критериями и способами составления собственного высказывания, вдумчиво подходить к обсуждению идей, позиций и решений. Особо подчеркнем, что владение посредническими функциями, связанными с передачей информации, ее объяснением и последующей организацией ее обсуждения, является значимой составляющей профессиональной деятельности компетентного учителя.

Литература

1. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий. (теория и практика обучения языкам) – М.: Издательства ИКАР, 2009. – 448 с.

2. *Борзова Е.В.* Субъекты и электронные средства иноязычного образования в вузе. // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: Материалы международной научно-практической конференции, посвящ. 70-летию инст. Ин.яз. 22-24 ноября 2018 г. Часть 2. – Москва, МПГУ, 2018. – С. 278–284

3. *Борзова Е.В.* Использование пересказа на занятиях по иностранному языку в университете // Педагогические мастерские. – Выпуск 4. – Киров: АНО ДПО «Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании». – 2019. – С. 12–14.

4. *Пассов Е.И.* Сорок лет спустя или сто и одна методическая идея. – М.: Глосса-Пресс, 2006. – 240 с.

5. Пять моих главных вызовов в преподавании. Круглый стол Высшей Школы Экономики // Вопросы образования. – 2018. № 1. – с. 206–230.

6. *Сафонова В.В.* Лингвокультурная медиация как стратегическое общеевропейское направление в развитии современного языкового образования // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Сборник научных трудов. — Т. 2 из Выпуск 2. — Москва: 2018. — С. 179–183.

7. *Троицкий Ю.Л.* Кейс-метод в образовании: приобретения и риски Погружение в ситуацию как способ понимания (кейс метод в образовании: Учебно-методическое пособие. / под ред. Н.В. Максимовой. – Новосибирск: НИПКиПРО, 2017. – С. 25–29.

8. Companion Volume with New Descriptors. – Common European Framework of References for Languages:

Learning, Teaching, Assessment. Strausbough: Language Policy Programme. Education Policy Division. Education Department. Council of Europe. 2018. – 235 p. URL: https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989

9. *Baron N.S.* Words Onscreen: The Fate of Reading in a Digital World. 2015. Oxford University Press: New York, USA. – 304 p.

10. *Baron N.S.* Why Digital Reading Is No Substitute for Print // The New Republic. July 20, 2016 https://newrepublic.com/article/135326/digital-reading-no-substitute-print

11. *Carr N.* The Shallows: What the Internet is Doing to Our Brains – NY: Norton, 2010. – 276 **p**.

12. *Myrberg C. & Wiberg N.* Screen vs. paper: what is the difference for reading and learning? // Insights. 2015. 28(2). – Pp. 49–54. DOI: https://www.researchgate.net/publication/281482281_Screen_vs_paper_What_is_the_difference_for_reading_and_learning

13. *Olson C.B., Land R.A.* Cognitive Strategies Approach to Reading and Writing for English Language Learners in Secondary School. // *Research in the Teaching of English.* Volume 41, Number 3, February 2007. – P. 269–303.

14. *Waters J., Roach J., Emde J., McEathron S.* and *Russell K.* A Comparison of E-book and Print Book Discovery, Preferences, and Usage by Science and Engineering Faculty and Graduate Students at the University of Kansas.// Issues in Science and Technology Librarianship, 2014. DOI: https://doi.org/10.5062/F48G8HN5

Е.В. Борзова

Сведения об авторе: *Борзова Елена Васильевна,* доктор педагогических наук, профессор, и.о. заведующей кафедрой английского языка института иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Петрозаводский государственный университет».

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЦИФРОВЫХ РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена образовательному потенциалу интерактивных цифровых ресурсов. Предпринимается попытка конкретизировать их дидактические возможности в обучении немецкому языку. Цифровые ресурсы рассматриваются с точки зрения использования их в учебном процессе по иностранному языку на примере немецкого языка. Описываются различные типы ресурсов и перечисляются пути работы с ними с учетом сложившейся учебной ситуации. Приводятся конкретные примеры. Делается вывод об эффективности использования таких ресурсов для оптимизации процесса обучения.

DIDACTIC POSSIBILITIES OF DIGITAL RESOURCES IN GERMAN LANGUAGE TEACHING

The article is devoted to educational capability of interactive digital resources. Attempts to define concretely their didactic possibilities in German language teaching are made. Digital resources are examined from the position of their usage in educational process of foreign language training by the example of German language teaching and learning. Different types of such resources are described and some ways of their usage are mentioned taking into account a specific curriculum. Conclusions about the effectiveness of these resources and their importance for optimization of educational process are made.

Ключевые слова: *цифровые ресурсы, немецкий язык, система управления обучением, интерактивные задания, Google Classroom.*

Key words: *digital resources, German language, Learning Management System, interactive tasks, Google Classroom.*

Сегодня большая часть человечества живет в условиях информационного общества, что накладывает отпечаток на все сферы жизни. Нынешнее поколение молодых людей называют «цифровым поколением», и это не случайно. Начиная с первых лет жизни, ребенок оказывается погружен в цифровую среду, воспринимая и познавая с ее помощью окружающий мир. Изменяются условия жизни и быта, и информационно-коммуникационные технологии органично вписываются во все сферы деятельности. Учебно-познавательная деятельность не является исключением. Дети, выросшие с цифровым гаджетом в руках, воспринимают его как неотъемлемую часть полноценной жизни. Поэтому правомерно утверждать, что цифровизация образования – обязательное условие социализации современного человека. Школьники настолько свыкаются с тем, что недостающую информацию всегда можно «погуглить», что порой не принимают в расчет существование печатных источников информации. Нельзя не согласиться с Е.А. Зиминой, которая, говоря о современной образовательной ситуации, отмечает: «Сложно представить современного студента, листающего справочник или энциклопедию, чтобы найти ответ на вопрос. Скорее всего, он обратится за информацией в интернет, который в настоящее время является не только социально-информационной средой, но и превратился в единое образовательное пространство» [2, с. 193].

И сегодня уже невозможно представить себе процесс обучения без использования цифровых ресурсов. Актуальной проблемой в настоящее время является использование информационно-коммуникационных технологий в образовании для оптимизации процесса обучения с целью решения основных дидактических задач. Их интеграция в учебный процесс является обязательной с точки зрения формирования основных компетенций в любой образовательной области, в том числе в обучении иностранным языкам.

Рассмотрим последовательно основные пути использования цифровых ресурсов и те их возможности, которые могут способствовать оптимизации процесса обучения иностранным языкам и более рационального решения конкретных дидактических задач.

1. Использование аутентичных информационных ресурсов как источников информации. Всемирная паутина является неоценимым помощником для придания процессу обучения аутентичного характера прежде всего благодаря тому, что в ней можно найти любую актуальную информацию практически по всем изучаемым темам. Что касается немецкоязычного сегмента Всемирной паутины, бросается в глаза то, что практически каждое печатное периодическое издание представлено в цифровом формате и часть материалов располагается в свободном открытом доступе. Прежде всего, упоминания заслуживают сайты таких крупных изданий, как *Stern* (www.stern.de), *Spiegel* (www.spiegel.de), *Die Welt* (www.welt.de), *Die Zeit* (www.zeit.de) и др. Все они обладают огромным дидактическим потенциалом и могут быть предложены обучающимся на продвинутом этапе обучения (начиная с B1+), при соблюдении нескольких условий. Во-первых, следует учитывать такой параметр, как «информационная безопасность». Н.Е. Меркиш указывает на то, что иноязычный источник информации «несет в себе иной взгляд на мир, иную систему оценок и ценностных приоритетов» [4, с. 193]. Вследствие этого работа над такими текстами должна строиться в неразрывной связи с формированием критического мышления, что является одной из компетентностных характеристик современного человека. Особенно актуальны такие ресурсы в вузовской подготовке, так как на их основе может и должна осуществляться профессиональная направленность обучения иностранному языку. В этом случае, как справедливо отмечают М.А Чигашева и А.М. Ионова, «под руководством преподавателя студенты учатся ориентироваться в медиаландшафте немецкоязычных СМИ и развивают тем самым свои аналитические способности и критическое мышление, т.е. профессиональные качества специалиста-международника»

[5, с. 66]. Чтобы работа с такими источниками проходила максимально эффективно, от преподавателя требуется тщательная подготовка, предусматривающая дидактизацию аутентичных текстов. Как минимум – это продуманная система заданий, направленная, во-первых, на проверку понимания текста, а во-вторых, на работу с содержательной частью ресурса (обсуждение, формирование и вербальное выражение собственной позиции по обсуждаемой теме) и затем «выход за рамки» представленной проблемы, рассмотрение ее в более широком контексте. В некоторых случаях, если того требует учебная ситуация (например, в случае со студентами, изучающими немецкий как второй иностранный), дидактизация подразумевает более детальный подход. Т.А. Яковлева, говоря о преподавании немецкого как второго иностранного языка, особенно подчеркивает необходимость более тщательной подготовки такого текста, для успешного использования которого «...необходим творческий подход, преподаватель должен обладать способностью адаптировать и дополнять задания в зависимости от учебных целей и возможностей конкретных обучающихся» [6, с. 254]. То есть, порой возникает необходимость разработать отдельные задания для усвоения лексики, представленной в тексте, разобрать (или упростить) грамматические явления, представляющие трудность для обучающихся. Итак, аутентичные источники информации обладают неоценимым потенциалом, однако работа по их дидактизации – достаточно трудоемкий процесс, что заставляет нас искать менее трудозатратные способы, каковым может явиться следующий путь, по которому может пойти преподаватель.

2. Использование дидактизированных интерактивных ресурсов. Речь в этом случае идет прежде всего о тематических ресурсах, адаптированных под конкретные учебные задачи. Для немецкого языка это прежде всего сайт „Deutsche Welle“ (www.dw.com/de), а также материалы Гете-института (www.goethe.de).

Много материала по различным темам можно найти также на сайте www.lehrer-online.de. Основным преимуществом этого ресурса является то, что он постоянно пополняется, еженедельно добавляются материалы для проведения занятий, что позволяет преподавателям выбирать те, которые оптимально соответствуют образовательным потребностям учащихся. Вот только некоторые из тем, по которым можно найти материалы: „Klima, Umwelt, Nachhaltigkeit“, „Sprache und Literatur“, „Kulturelle Bildung“, „Feste und Feiertage“, „Geschichte und Politik“ и др. Кроме того, на сайте имеется множество ссылок на другие ресурсы, которые можно использовать в обучении немецкому языку на разных этапах.

Не меньшим дидактическим потенциалом обладают такие ресурсы, как www.deutsch-als-fremdsprache.de и www.daf-netzwerk.org. На этих сайтах преподаватели также могут найти дидактизированные материалы по разным темам.

Весьма ценными в дидактическом плане являются ресурсы с разработанными дидактическими листами по темам. Сайт www.deutschunddeutlich.de содержит 12 000 рабочих листов по разным темам практически для любого уровня обученности. Там можно найти готовые рабочие листы по грамматике, лексике, правописанию, а также по работе с текстами для чтения. Листы организованы по разделам, что упрощает поиски нужной информации. Каждый рабочий лист содержит маркировку, обозначающую, для какого именно уровня обученности он предназначен.

Подобным образом организованы и следующие ресурсы:

http://www.deutsch-arbeitsblaetter.de. Данный сайт адресован учащимся начальной ступени обучения и содержит рабочие листы для тренировки основных грамматических и лексических навыков, а также навыков правописания.

https://de.islcollective.com. Помимо тематически организованных рабочих листов, здесь находятся готовые презентации PowerPoint, которые позво-

ляют учителю работать с учащимися в интерактивном режиме: анимированные слайды презентаций содержат вопросы или задания (грамматические, лексические), которые предлагаются учащимся на занятии.

Однако все многообразие интернет-ресурсов с дидактизацией не исчерпывается теми, при помощи которых можно эффективно сформировать языковые навыки. Как известно, наибольшие трудности вызывает формирование умений понимания звучащего текста. В связи с этим заслуживают упоминания подкастинговые ресурсы, направленные на формирование и развитие навыков и умений аудирования. Хорошо зарекомендовал себя ресурс *www.deutsch-to-go.de*. Там можно найти тексты по многим темам, таким, как „Freizeit“, „Geschichte“, „Leben in Deutschland“,“Gesundheit“, „Tiere“, „Verkehr,“ „Wohnen“ и др. Каждую неделю сайт пополняется двумя новыми аудиотекстами, сопровождаемыми заданиями на понимание и транскриптами. Меню сайта позволяет отобрать тексты как по темам, так и по уровням. На данный момент на сайте около 500 текстов.

Сайт *https://slowgerman.com* также содержит подкасты для разного уровня обученности по основным темам. Тексты начитаны автором сайта Анник Рубенс. К достоинствам ресурса относится то, что контент составляется исходя из пожеланий подписчиков сайта и посвящен актуальным темам, связанными с жизнью в Германии: „Alltag“, „Essen und Trinken“, „Freundschaft und Familie“, „Kunst und Kultur“ и др.

Однако такое изобилие интерактивных ресурсов несет в себе определенную трудность для преподавателя, который сталкивается с проблемой их отбора для своей группы. Здесь напрямую встает вопрос о рациональном использовании этих источников. Нельзя не согласиться с Д.К. Бартош и М.В. Харламовой, которые отмечают важность активного взаимодействия преподавателя и обучающихся через подобные системы: «Учитель может организовать средствами ИКТ опосредованное общение, направляя обучающихся на исследование и познание» [1, с. 44]. Иными словами, максимальный эффект может быть достигнут только тогда, когда познавательная деятельность учащихся носит не стихийный, а целенаправленный характер. Этому может способствовать следующий из описываемых здесь путь использования цифровых ресурсов.

3. Создание интерактивных заданий самими преподавателями, исходя из конкретной учебной ситуации. Для этого можно использовать сервисы сети Интернет, снабженные соответствующим инструментарием. Приведем несколько примеров.

Выше уже упоминались рабочие листы, которые можно найти в интернете и подобрать соответственно изучаемой теме. Однако их применение исчерпывается тем, что учитель использует их, предлагая учащимся в виде распечаток. Помимо этого, в сети Интернет можно найти и интерактивные рабочие листы, что позволяет работать с ними онлайн. Самыми популярными сервисами по созданию интерактивных рабочих листов являются на данный момент *www.liveworksheets.com* и *https://www.wizer.me*. Оба сайта предоставляют как бесплатный, так и платный доступ, который предлагает расширенные возможности для обучающихся. Практика показывает, что вполне можно обойтись бесплатным доступом. На обоих сайтах можно найти как уже готовые рабочие листы по темам, так и создать свои собственные, используя инструментарий сайта. На каждом из них можно также воспользоваться бесплатными видеоуроками по созданию собственных рабочих листов, что делает возможным работу с ними даже совсем неопытных пользователей. Инструментарий позволяет создать задания следующих типов: множественный выбор, открытый вопрос, заполнение пробелов (Lückentext), подбор соответствий. Имеется также возможность загрузить изображение или медиафайл (аудио, видео) и дополнить их дидактизацией. Доступ к заданиям учащиеся получают по ссылке. Выполненное задание может быть проверено автоматически или выслано уча-

щимися преподавателю на электронную почту для проверки.

Другой вариант – создание тренировочных упражнений с автоматической проверкой, которые можно предложить учащимся для самостоятельной работы. Для этого рекомендуется воспользоваться следующими онлайн-сервисами с бесплатным доступом:

https://learningapps.org На сегодняшний день на сайте можно найти довольно много интерактивных заданий и тренировочных упражнений по многим областям знаний, в том числе и по немецкому языку. Причем, в последнем случае, задания также сгруппированы по темам, например: „Beruf," „Deutsche Bundesländer", „Deutsche Kultur", „Deutsche Natur", „Essen", „Geschichte", „Sport", „Tiere," „Sehenswürdigkeiten", а также по основным разделам лексики и грамматики. То есть, у преподавателя есть выбор: отобрать из уже имеющихся тем или разработать задания самому. Типы упражнений, которые позволяют сгенерировать инструментарий сайта, достаточны для того, чтобы не превратить в рутину изучение иностранного языка, а наоборот, разнообразить работу учащегося и даже внести элемент геймификации. В связи с этим они делятся на две группы: тренировочные (Paare zuordnen, Gruppenzuordnung, Zuordnung auf Bild, Freie Textantwort, Multiple-Choice-Quiz, Lückentext и др.) и с элементами игры (Millionenspiel, Kreuzworträtsel, Wortgitter, Hangman и др.). Для преподавателей – начинающих пользователей имеется возможность воспользоваться помощью в виде тьюториала, где они могут освоить алгоритм составления заданий.

www.wordwall.net Этот ресурс в рамках бесплатного доступа также дает возможность составления интерактивных заданий, как чисто тренировочных лексических, грамматических, лексико-грамматических, так и с элементами геймификации, причем с перевесом в пользу последних. Это прежде всего задания на подбор соответствий и упорядочение, но также и задания на правописание (в виде анаграмм), на выбор верного варианта и др. Есть возможность загрузки изображений и анимации. Работа по составлению заданий предельно проста для преподавателя. Например, если требуется отработать лексику по какой-либо теме, преподавателю достаточно лишь однократно внести либо пары «слово-перевод», либо «слово-иллюстрация». Все типы заданий генерируются автоматически. Что касается элементов геймификации, то задания предлагаются также в форме игры, сложность которой возрастает от уровня к уровню. Так, на первом уровне «игрок» (учащийся) должен «поймать» на лету и «разложить» по вагонам поезда, движущегося с определенной скоростью, соответствующие слова. Например, в случае изучения лексики по теме „Familie", в вагон с надписью «дедушка» «сложить» все падающие сверху слова Großvater, а в другие вагоны – слова, соответственно обозначающие других членов семьи. На первом уровне все это происходит в медленном темпе. Если учащийся успешно проходит данный уровень, он переходит на более высокий, где и вагоны движутся быстрее, и слова по теме «падают» с большей интенсивностью и т.д. Опыт использования данного ресурса показывает, что лексические и грамматические явления усваиваются с максимальной эффективностью.

https://quizlet.com. Ресурс предназначен для тренировки усвоения лексики. Его отличительной особенностью является то, что задания могут составлять как учитель, так и учащиеся. Тот, кто составил задания, регистрируется на данном сайте и имеет право пригласить других обучающихся для заучивания лексики путем отправки письма с приглашением на электронную почту. Так же, как и на вышеупомянутом ресурсе Wordwall, для генерации тренировочных упражнений нужно набрать всего лишь пару «слово-перевод». Загрузка изображений и анимации не предусмотрена. Набор заданий ограничен. Но это отнюдь не умаляет значение данного ресурса и его дидактическую ценность. Основной прием – обучение по принципу обычных бумажных карточек, на одной стороне которых рус-

ский вариант, а на другой – немецкий. Причем процесс заучивания происходит как в одну, так и в другую сторону. При этом фиксируется количество правильных и неправильных ответов, и неправильно заученные или невыученные слова вновь предлагаются для изучения. Кроме того, присутствуют задания на правописание: дается русский вариант, а учащийся должен написать слово по-немецки. Также автоматически генерируется тест с заданиями разных типов. Проиллюстрируем это на примере темы „Familie“.

Задание, где ответ вводится вручную

сын ____ дядя ____

брат ____ внук ____

Задание на соответствие

1. ____ die Großmutter, die Großmütter 2. ____ die Geschwister 3. ____ die Kusine, die Kusinen 4. ____ die Schwester, die Schwestern	• A. двоюродная сестра • B. бабушка, бабушки • C. сестра, сестры • D. братья и сестры

Задание на множественный выбор

1. тетя 1. ○ die Tante 2. ○ der Onkell 3. ○ der Enkel 4. ○ der Vater	2. брат 1. ○ der Bruder 2. ○ die Tochterr 3. ○ der Vater 4. ○ die Mutter
3. мать, мама 1. ○ der Bruder 2. ○ die Tochterr 3. ○ der Vater 4. ○ die Mutter	4. двоюродный брат, кузен 1. ○ der Bruder 2. ○ die Kusine 3. ○ der Vetter 4. ○ die Mutter

Задание с выбором верного ответа

1. дочь (дочери) → die Tochter, die Töchter

Верно ○ Неверно ○

2. дедушка, дедушки → der Großvater, die Großväter

Верно ○ Неверно ○

3. внучка → der Enkel, die Enkel

Верно ○ Неверно ○

Кроме вышеперечисленных, есть также игровые задания, которые, как и все остальные, генерируются автоматически.

4. Использование целостной образовательной среды как интегративной части обучения иностранному языку.

В средней школе ведение электронной документации (оценки, домашние задания), обмен файлами и ссылками осуществляется на основе электронной системы РУЖЕЛЬ. В области высшего образования каждый вуз самостоятельно выбирает LMS (Learning Management System – система управления обучением) для дистанционного и смешанного обучения. Если по организационным и техническим причинам не получается оперативно создать виртуальный класс в LMS, можно использовать возможности Google classroom. Это бесплатное приложение позволяет организовать и координировать работу и коммуникацию со студентами и коллегами, работающими в одной группе. Для создания курса и записи студентов в виртуальный класс в этом приложении необходимо завести профиль в Google, к которому будет привязан почтовый ящик Gmail. Каждому курсу автоматически присваивается код, который отправляется студентам по электронной почте. С помощью этого кода студенты могут присоединиться к курсу.

Если в группе работает несколько преподавателей, каждый может создать свой раздел с материалами, воспользовавшись пунктом меню «тема». Этот же пункт можно использовать для поурочного размещения материалов.

Все преподаватели курса могут размещать разные типы материалов и заданий:

– материал: аудиофайлы, видеофайлы, текстовые файлы, ссылки, изображения различного формата;

– задание: преподаватель размещает задание для самостоятельной работы – перевод, реферирование текста, письменный пересказ, презентация, ментальная карта, сочинение, эссе и т. д., уста-

навливает срок сдачи, студенты могут загрузить файл любого формата. Для письменных заданий целесообразны форматы word, rtf или document google, в таком случае преподаватель может вносить правки и комментарии в документ в самом приложении, не загружая документ в свой компьютер;

– задание с тестом: этот пункт интегрирован с приложением google forms, позволяющим создавать тесты с вопросами закрытого и открытого типа. В тесты также можно вставлять изображения или видео, что позволяет разнообразить типы заданий в тесте.

Проверив сданную работу, преподаватель оценивает ее, и оценка автоматически появляется в сводной таблице оценок. Преподаватели группы могут видеть работы и оценки всех студентов, в то время как студенты видят только свои собственные работы и оценки.

Опыт работы с данной системой позволяет сделать вывод о том, что в нее можно интегрировать обучение любому аспекту (аудирование, перевод, проектная работа и др.). В частности, можно вывести на новый уровень такой аспект, как домашнее чтение, использовав современные подходы и инновационные технологии. Например, Т.П. Кирина предлагает такую инновационную методику, как Leseprotokoll для организации самостоятельной работы студентов в процессе чтения художественного произведения [3]. Данная методика оптимально подходит для организации работы в Google Classroom: студенты могут вести такой «протокол» в сервисе Google «таблицы» и вносить туда необходимую информацию по мере продвижения работы с книгой.

5. Использование полноценных дистанционных и смешанных курсов на основе LMS с учетом формирования всех необходимых компетенций. На таких курсах возможно предложить обучающимся более разнообразные типы заданий и различные социальные формы взаимодействия.

Рассмотрим структуру курса и виды заданий на примере курса «Немецкий язык для академических целей (уровни B2-C1)», созданного в МГИМО МИД России для студентов, планирующих участвовать в программах академического обмена или двойных дипломов с высшими учебными заведениями немецкоговорящих стран. Данный курс также может быть интересен преподавателям вузов или старших классов школ, готовящих учеников или студентов к получению высшего образования на немецком языке. Курс является полностью дистанционным, поэтому в рамках данного курса предусмотрено формирование компетенций по трем видам речевой деятельности: чтение, аудирование, письменная речь. Курс является метапредметным, построен на текстах и устных докладах из различных сфер знания: математика, история, социология, строительство, физика, медицина, логистика, искусствоведение, экономика, политология. На этом материале вычленяются общие структурные признаки текстов научного и научно-популярного жанра и вырабатываются коммуникативные стратегии понимания устной и письменной речи.

В курсе используются следующие типы заданий:

1. Вики. Данный модуль позволяет участникам совместно создавать тексты, групповые заметки к материалам курса, отвечать на вопросы и т. д. В вики полностью сохраняется история изменений, внесенных каждым участником. Здесь можно организовать как групповую, так и парную работу с любым количеством участников. Группы или пары предварительно организуются с помощью вспомогательного инструмента «опрос».

Пример: В теме «Строительство» студенты перед чтением текста „Holz, Stahl und Beton“ совместно отвечают в вики на следующие вопросы: 1. Welcher Baustoff ist für Brücken geeignet? 2. Mit welchem Baustoff kann man Achterbahnen bauen? 3. Bei welchem Baustoff ist das Verhältnis von Tragkraft zu Gewicht am günstigsten? 4. Für welchen Baustoff muss man bei der Herstellung die geringste Energie aufwenden? 5. Welcher Baustoff reagiert sensibel auf Feuchtigkeit? 6. Welcher Baustoff ist bei einem Brand am tragfähigsten?

2. Глоссарий. Данный модуль позволяет классифицировать информацию, создавать списки терминов с краткими определениями или более подробными комментариями и иллюстрациями. Просмотр записей может быть организован как по алфавитному порядку ключевых слов, так и по автору. Другие студенты имеют возможность добавлять комментарии к исходной статье глоссария. Таким образом, в данном модуле сочетаются такие социальные формы, как индивидуальная, парная работа и пленум.

Пример: В теме «Математика» перед чтением текста „Zählen lernen“ студенты создают глоссарий дефиниций различных типов чисел: rationale Zahlen, natürliche Zahlen, ganze Zahlen и т.д.

3. *Тест.* Модуль позволяет создавать тесты различного типа: наборы вопросов с ответами «верно-неверно» или «множественный выбор», задания типа «перетащить к изображению», «перетащить в текст», на соответствие и т. д. Можно ограничить количество попыток, задать параметр перемешивания вопросов при каждой последующей попытке. Можно также выбрать, в какой момент студентам будут показаны правильные ответы – в процессе выполнения или по завершении теста, можно устанавливать дату и время выполнения теста.

Пример: В теме «Тезисы доклада» предлагается текст с пропусками и словами внизу текста, которые нужно перетащить на правильные места: In einem Handout gibt es Elemente, die immer vorhanden sein sollen. Sie werden in den oberen Teil des Handouts, [1] geschrieben. Diese Elemente sind: der Titel, der Ort, das Datum der Veranstaltung sowie [2] des Seminarleiters und des Referenten. Am Anfang des Handouts steht die Übersicht über [3] des Vortrags in Form einer Gliederung. Am Ende sollte man die verwendete [4] nennen.

4. *Форум.* Данный модуль обеспечивает групповую и парную письменную коммуникацию в асинхронном режиме. В стандартном форуме каждый студент может создавать свою ветку форума или писать в ветке, созданной преподавателем. В сообщения таже можно вставлять изображения и другие типы файлов.

Пример: В теме «Медицина» перед чтением текста о генетике студентам предлагаются три ветки форума со следующими высказываниями: Unsere Gene haben eine große Macht über uns. Was unsere Eltern uns weitergegeben haben, prägt unser ganzes Leben. Viel wichtiger als unsere Gene ist unsere Lebensführung. Wenn wir uns bewusst ernähren, bleiben wir gesund. Und natürlich müssen wir auch bei unseren Kindern auf einen gesunden Lebensstil achten. Irgendwann können wir alle Krankheiten besiegen. Dadurch, dass wir den menschlichen Gencode entschlüsselt haben, haben wir das Leben im Griff. Es ist nur noch eine Frage der Zeit. Студенты пишут свое мнение и реагируют на мнения других.

5. *Задание.* Преподаватель формулирует задание для создания текста или сочетания текста и изображения. Этот модуль позволяет также загружать аудио и видеофайлы. Преподаватель имеет возможность предоставить письменный отзыв или отзыв в виде голосового сообщения и выставить оценку.

Пример: В теме «Логистика» студенты слушают доклад о мобильности в современном городе, выполняют задания на понимание прослушанного и в заключение письменно передают краткое содержание доклада.

Описанные выше пути и способы использования цифровых ресурсов позволяют сделать вывод о том, что многообразие данных ресурсов открывает преподавателю поистине безграничное поле деятельности для такой организации образовательного процесса, которая позволит вывести преподавание иностранных языков на качественно новый уровень.

Литература

1. *Бартош Д.К., Харламова М.В.* Принципы рационального использования информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранным языкам // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 5. – С. 41–46.

2. *Зимина Е.А.* Эффективность использования информационно-ком-

муникативных технологий в обучении иностранному языку в вузе (на примере немецкого языка) / – Москва: МГИМО-Университет, 2016. – С. 192–199.

3. *Кирина Т.П.* Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в рамках аспекта «домашнее чтение» в МГИМО МИД России. – Москва: МГИМО-Университет, 2016. – С. 509–514.

4. *Меркиш Н.Е.* Текст иноязычной медиакультуры в языковом образовании / Н.Е. Меркиш // Язык и культура. – 2018. – № 41. – С. 191–201.

5. *Чигашева М.А., Ионова А.М.* Профессиональная направленность языковой подготовки по немецкому языку в вузе // Иностр. языки в школе. – 2017. – №10. – С. 64–68.

6. *Яковлева Т.А.* Использование информационных технологий для обучения немецкому языку как второму иностранному. – Москва: МГИМО-Университет, 2019. – С. 252–258.

Н.Ю. Северова
Ю.Э. Мюллер

Сведения об авторах: *Северова Наталья Юрьевна*, канд. пед. наук, магистр лингвистики, доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России.

E-mail: nat-severova@yandex.ru

Мюллер Юлия Эдуардовна, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России.

E-mail: j.mueller.mgimo@gmail.com

АКАДЕМИЧЕСКАЯ РЕЧЬ СТУДЕНТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ЦИФРОВОГО ОЦЕНИВАНИЯ

В статье в историко-лингвистической ретроспективе анализируется понятие «академическая речь» в российской и западной англоязычной традиции образования, рассматриваются методические проблемы обучения студентов академической речи на английском языке, приводятся примеры современных методов цифрового оценивания успешности выполнения студентами письменных и устных заданий по международной шкале CEFR.

STUDENTS' ACADEMIC SPEECH: TEACHING DILEMMAS AND MODERN TECHNOLOGIES OF DIGITAL EVALUATION

The article examines in a historic and linguistic retrospective some differences in the perception of «academic speech» as a methodological notion in Russian and Western English-speaking educational tradition, special attention is given to problems of EAP teaching to undergraduate students, the author shares experience of modern digital technologies application for the purpose of more efficient and detailed evaluation of students' essays and spoken discourse samples according to CEFR.

Рассмотрение понятия «академическая речь» в современных условиях обучения иностранному

Ключевые слова: *академическая речь, научный стиль речи, академический стиль речи, английский для академических целей, эссе, международная шкала оценивания CEFR, программа «текстовый инспектор».*

Key words: *academic speech, scientific style, academic style, English for Academic Purposes (EAP), essay, international evaluation scale, Text Inspector software.*

языку было бы неполным без небольшого этимологического экскурса к истокам самого слова «академия». Каково происхождение данного слова? Как понятия «академия» и «академическая речь» трактуются в российской и западной англоязычной традиции образования?

В современном словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary (восьмое издание) *academia* определяется как «the world of learning, teaching, research, etc. at universities, and the people involved in it» [8], т.е. подчеркивается пространственно-процессуальная сущность данного понятия как некоторого особого университетского мира, благоприятного для ученья, обучения, научных исследований, а также для людей, связанных с ним. Соответственно, производное от существительного *academia* прилагательное *academic* раскрывается через значения: 1) относящийся к сфере образования, особенно процессу обучения в школе или университете (например, academic year – учебный год); 2) сопряженный с процессом учебы, особенно с процессом чтения, а не изучения каких-либо практических или технических навыков (например, academic subjects, academic qualifications); 3) способный, начитанный, преуспевающий в предметах, требующих много читать (например, He wasn't very academic and hated school); 4) не относящийся к реальной практической ситуации, а следовательно, – малозначимый (в ситуации It's a purely academic matter).

Помимо вышеприведенных словарных статей в этом же издании словаря Oxford Advanced Learner's Dictionary приводится описание специального цифрового инструментария «The Academic Word List: A tool for vocabulary learning» для работы над обогащением академического словаря студента, созданного на базе Веллингтонского университета (Victoria University of Wellington, New Zealand). Сам факт появления нового справочного материала в виде ссылки на онлайн ресурс с пометкой AW (Academic Word) свидетельствует об актуальности формирования понимания студентами стилистической маркированности словарного состава изучаемого языка. Кроме того, развитие умения восприятия и обогащения студентами собственного вокабуляра единицами «повышенной сложности», более распространенной в письменном и устном академическом дискурсе, сможет обеспечить им большую степень конкурентоспособности в профессиональной вербальной коммуникации на английском языке.

Происхождение понятия «академическая речь», вероятно, по справедливому толкованию этимологических словарей [1, 2] совпадает как с появлением первых университетов, так и с возникновением потребности ученых вести научный диалог. Во всяком случае, происхождение ключевого слова «академия» переносит нас в эпоху античности, в окрестности города Афины, где древнегреческий философ Платон (ученик Сократа, «мудрейшего из эллинов» философа) начинает собирать вокруг себя кружок учеников и преподавать им свое учение в школе, расположившейся в загородной роще. Роща эта была открыта для публичного посещения и носила название «Академия», а предметом обсуждения собиравшихся в ее тени пытливых философских умов были вопросы устройства мира, политики, этики, образования, математики и многое другое. Научная репутация Платона, как одного из первых философов человечества, была оценена так высоко, что название небольшой рощицы передалось через многие века и закрепилось за высшими научными учреждениями. Ученые, философы, вошедшие в когорту выдающихся преподавателей старейших университетов, независимо от времени или места их расположения, положили начало принципиально новому модусу речевого поведения как в письменной речи, дав начало «научному стилю изложения мысли», так и принципиально новой манере общения между представителями академического мира.

Безусловно, даже в стремительно меняющемся безграничном цифровом

пространстве современного образования академическая культура старейших университетов мира и сегодня служит эталоном для научного сообщества. Возникшие в Европе еще в Средневековье такие университеты как Болонский университет (Италия), университеты Оксфорда и Кембриджа (Великобритания), Сорбонна (Франция) по праву остаются символами высококлассного обучения и выдерживают конкуренцию более молодых университетов Нового Света, к которым относятся такие лидеры с блестящей академической репутацией, как Гарвард (в стенах которого учились более 40 Нобелевских лауреатов, а также выдающиеся бизнесмены, например, Билл Гейтс и Марк Цукерберг) или MIT – Massachusetts Institute of Technology – вуз, зарекомендовавший себя как мировой лидер в области точных наук и технологий, подаривший миру 80 Нобелевских лауреатов, а также множество выдающихся ученых, инженеров и общественных деятелей, навсегда изменивших нашу жизнь [4].

Зарождение академического стиля речи в России в первую очередь связано с основанием Императорской академии наук и художеств (Российской Академии наук) и открытием первого университета. Чтение лекций в Академическом университете началось по настоянию президента Академии Екатерины Романовны Дашковой, которая выражала уверенность, что науки не будут составлять монополию академии, но «присвоены будучи всему отечеству и вкоренившись, процветать будут». [2]. Именно с этой целью по ее инициативе были организованы при академии публичные лекции (ежегодно, в течение 4 летних месяцев), имевшие большой успех и привлекавшие большое число слушателей. Дашкова увеличила число студентов-стипендиатов академии с 17 до 50 и воспитанников академии художеств – с 21 до 40. На протяжении 11 лет директорства Дашковой академическая гимназия проявляла свою деятельность не только на бумаге. Несколько молодых людей отправлены были для завершения образования в один из крупнейших высших учебных заведений Европы – университет Геттинген. Так, княгиня Дашкова, как одна из знаменитейших фигур эпохи Просвещения, положила начало традиции международной академической мобильности студентов. В эпоху Просвещения Геттинген стал известен как «школа закона», поскольку более половины его студентов посвятили себя изучению юриспруденции. Университет пользовался успехом среди русской дворянской молодежи, увлеченной немецкой идеалистической философией. Лекции в Геттингене посещали многие будущие декабристы и герой романа А.С. Пушкина – Владимир Ленский «с душою прямо геттингенской».

Устная научная речь, живое научное слово высоко ценились в России XIX века. Образ «идеального профессора» был немыслим без риторического мастерства. На лекции выдающихся ученых приходили, как в театр, театр мысли, учебные лекции превращались в лекции публичные. Иными словами, академический стиль речи в российской образовательной системе, в первую очередь, понимался как академическое красноречие. Приведем определение академического красноречия по словарю лингвистических терминов: «Академическое красноречие» представляет собой род красноречия по сфере употребления: речевое мастерство в сфере науки, помогающее выработать научное мировоззрение и способствующее развитию творческого мышления. *Академическое красноречие* отличается познавательной направленностью, информативностью, аргументированностью и высокой логической культурой в целом, а также интеллектуальной прогрессивностью и эстетической оформленностью [2].

В наши дни живое публичное слово тоже составляет сердцевину вузовского образования. К основным жанрам академического красноречия относится лекция, научный доклад, научный обзор, научное сообщение.

Однако необходимо заметить, что современное терминологическое восприятие понятий «академическая речь» или «английский для академических целей» отличается некоторым разночтением в русскоязычной лингвистике и методике преподавания иностранных языков. В первую очередь, если с 18-го столетия академическая речь характеризовалась как стиль речи ученого в аудитории, стиль лектора, стиль речевого поведения преподавателя-ментора как хранителя знаний, воспитателя и источник получения новых знаний студентами, то в русскоязычной лингвистике мы продолжаем воспринимать «английский язык для академических целей» как особый стиль, стиль, который используется по Дашковской традиции при написании различных академических работ: эссе, курсовых работ, дипломов, анализа литературных произведений.

С другой стороны, если проанализировать значение понятия английский для академических целей (English for Academic Purposes), или то, что традиционно называют Academic English (определение взято из терминологического словаря Open University [10], то увидим следующее: «commonly known as Academic English, entails training students, usually in a higher education setting, to use language appropriately for study». Здесь не идет речь о том, что это язык специального доклада, эссе, аналитический язык. Это язык для системы большого академического общения: «It is one of the most common forms of English for specific purposes». Поэтому разделение на академический английский и английский язык для специальных целей, на две различные области не актуально в современном академическом дискурсе.

Не менее важная проблема – академическая речь как письменная, так и устная. Где, на какой ступени изучения иностранного языка, есть возможность обучения академической речи? В каком объеме? Что является параметром оценивания результатов овладения академической речью? На каждый из этих вопросов можно дать лекционный по продолжительности ответ.

Возможности для обучения академической речи на изучаемом языке, умозрительно, есть и в школе, и в вузе. К сожалению, современные условия обучения, когда у старшеклассников или студентов есть мотивация подготовки к международным экзаменам, не всегда становятся помощником в развитии письменной речи, так как нет специально выделенного на это времени. А как быть, если сам молодой человек не мотивирован и не стремится целенаправленно уделить время работе над освоением специфических умений? Вряд ли можно в подобном случае полагаться на фрагментарное знакомство с форматом тестовых заданий типа IELTS. В аудитории же преподаватель может рекомендовать студенту приемы расширения академического вокабуляра, развивать стилистическое разнообразие и корректировать грамматическое выражение мыслей. Эффективность фрагментарной работы, конечно, не всегда дает безупречный результат. Важна последовательность освоения необходимых навыков и развития культуры работы с академическими текстами, в особенности письменными.

Академическая речь в письменной форме не существует отдельно от устной. Совершенствование языка происходит на всех уровнях, включая устную речь. Основываясь на собственном многолетнем опыте подготовки студентов к сдаче международных академических экзаменов, хотелось бы выделить в данной статье некоторые значимые для обеспечения успешности результата моменты. Во-первых, регулярная практика владения академическим письмом помогает структурировать любое речевое произведение. Научиться правильно мыслить и красиво говорить на английском языке без письма невозможно. Во-вторых, с какого бы этапа обучающийся не начинал изучать иностранный язык, вершиной владения им этим языком будет академическая профессионально ориентированная речь – в ее двух неразделимых формах: как

письменной, так и устной. В-третьих, подготовка к успешному прохождению коммуникативно-речевых испытаний в устной форме может быть фасилитированна разнообразными возможностями современных учебных изданий (off-line, online), которые предоставляются многими валидными издательствами. Безусловно, каждое из системно-организованных учебных пособий несомненно может служить огромной помощью преподавателю [9, 11, 12].

Всегда ли приемы подготовки к экзамену академического формата носят строгий характер? В данном вопросе иногда приходится действовать гибко, учитывая, что для многих студентов выбор экзамена дело сугубо личное. В практике подготовки студентов к письменной части экзамена IELTS нередко, по весьма объективным причинам, стараюсь рекомендовать студентам просмотреть небольшой видеофрагмент открытого доступа в Интернете [14], который по форме содержит как элементы структурированной лекции, так и элементы геймификации, т.е. элементы той новой аудиовизуальной культуры, которая позволяет студентам поколения Z принимать и впитывать предлагаемую информацию наиболее в полном объеме. Данная видеолекция создана авторами не только в формате «education», а скорее – «edutainment». В ней мастерски показано практически все, чем нужно овладеть студенту, не владеющему культурой написания эссе. Автор видео Tim Wilson делится «золотым правилом»: в эссе обязательно должно быть пять пунктов. Первый и последний – это вступление и заключение. Также должны быть написаны три важных пункта, которые будут передавать основное содержание. Как и чем нужно их наполнить – вторично. Главное помнить, что академический стиль речи предполагает очень четкую структуру, это и есть основная рекомендация.

Если преподаватель нацелен помочь студенту овладеть культурой академической речи, начиная с письменной, то нужно научить писать параграфы, каждый из которых имеет свое значение. Нельзя открывать новую тему в последнем параграфе, потому что это будет абсолютно новое эссе на другую тему. Основная рекомендация для преподавателей языка и культуры – обучить четкой структуре, подобрать дискурсивные маркеры, использовать аргументацию. Все эти моменты очень важны, поскольку на общем английском мы можем часто описывать свое состояние, а в академической речи необходимо показать знания в профессиональной области и представить эти отстраненные аргументы в той логике, которая будет показывать интеллектуальную силу. Главное – это не объем высказывания (пусть даже это будут требуемые 250 слов), а его структура.

Использование дополнительной литературы, умение корректно цитировать, а также представить того человека, которого вы приглашаете выступить на конференции или в аудитории – вот те ключевые навыки, которыми необходимо овладеть студенту на академическом уровне. При этом обязательно должен быть ввод (вводная часть), обозначение целей цитирования (приглашения выступающего).

Проблема аргументации – следующий вопрос, который затронут в видеофрагменте. В устных формах академической речи не должно быть выражение личных эмоций, а рациональное рассуждение. Обучение через ролевую игру, решение различных дилемм, кейсов, предполагает мозговой штурм и набор суждений, который впоследствии интегрируется в практику. Использование данных обучающих технологий приводит к формированию необходимого каркаса иноязычного речевого взаимодействия. Студенты, изучающие английский язык как иностранный и заинтересованные в сдаче экзамена на международный квалификационный уровень, совершенствуют и свои умения аргументированной устной речи. На данном этапе представляется уместным перейти к рассмотрению важной проблемы объективности оценивания создаваемого студентами речевого продукта.

Во время проведения формального экзамена у экзаменатора IELTS есть четкие инструменты оценивания. А чем руководствуется преподаватель, оценивая текущие эссе и другие виды устной и письменной работы учащихся в классе? К счастью, век новых информационных технологий предлагает доступный современный инструментарий в помощь как школьному учителю, так и преподавателю вуза. Преимущества глобальной информационной сети дают нам возможность быть частью большого профессионального сообщества и не просто узнавать о новых методиках оценивания качества работ студентов, но и иметь прямой доступ к ним. Подобная методика уже была описана в журнале ИЯШ для оценки уровня сложности текстов для чтения на иностранном языке (см. статья авторов Солнышкина М.И. и др. в ИЯШ № 3, 2020). Аналогичный инструментарий уже создан также и для оценивания письменных работ студентов и может быть эффективно использован для определения степени насыщенности созданного самими учащимися текста академической лексикой.

Текст сочинения как конечный продукт интеллектуальной, лингвистической и креативной деятельности студента, может быть объективно оценен с помощью ***English vocabulary profile*** (EVP). Программа ***Text Inspector***, находящаяся в свободном доступе в интернете [14], позволяет воспользоваться инструментом EVP при минимальных затратах времени. Необходимо всего лишь скопировать и вставить в поле программы тот текст (параграф или абзац, объемом не более 250 слов), который вы хотите проанализировать. С помощью этой программы можно выявить следующие параметры текста: уровень сложности использованной лексики по международной шкале оценивания CEFR (Common European Framework of Reference), степень логического построения высказывания, его стилистическую организацию, соотношение субъективного мнения и объективной рациональной аргументации.

Проиллюстрируем пример использования программы ***Text Inspector*** и инструмента ***English vocabulary profile*** (EVP) на занятиях в группах студентов по специализации «Практикум деловой коммуникации на английском языке» для студентов педагогического вуза.

Ежегодно в начале курса деловой коммуникации на английском языке студентам предлагается выполнить два задания. Первое – представить себя через пять лет в профессии и составить список прилагательных для описания своих сильных и слабых профессионально значимых сторон личности. Нужно отметить, что данный вид работы выполняется после обсуждения на английском языке характерных для современного учителя черт, включая способности к управлению коллективом учащихся и коллег, руководство учебной деятельностью и администрированию учебных проектов. Речевое взаимодействие организуется с помощью приема «мозгового штурма», который занимает немного времени, но заставляет студентов задуматься, почему им легче назвать свои сильные, но не слабые стороны [7].

Второе задание, которые студенты получают, предполагает написание ими сочинения-рассуждения на тему «Me in My Profession: My Strengths and Weaknesses». Студентам настоятельно рекомендуется выдержать объем эссе в 250 слов. Необходимо отметить, что, начав пользоваться программой ***Text Inspector***, мы понимаем, почему данное ограничение по объему принципиально – в программу можно загрузить текст для анализа, не превышающий 250 слов. Но для студентов этот момент остается на данном этапе секретом и не раскрывается.

Ниже приводится образец сочинения студента (фрагмент) на английском языке и дается описание процедуры и результатов оценивания с помощью EVP.

Sample Text.

My Strength & Weaknesses – Which of them are my professional assets?

To begin with, I would like to say that every person is unique and everyone has their specific features of character. Furthermore, I suppose, that there are no perfect people that is why when we are speaking about character, we need to consider both good and bad qualities.

As for me, I would like to begin with good features of my character. It is rather hard to talk about myself, but frankly speaking, I think I am helpful and loving. My relatives and friends can always rely on me, because they know, that I am always ready to help them if it is possible. My parents say that I am very intelligent, because from the early age it was easy for them to explain me everything. Also, I think that for me there is almost nothing that I cannot do if I have enough motivation. As for my future profession, I have decided to be a teacher, I think mostly because I cannot live without communication, so that is why I was looking for a job which requires permanent interaction with people. Moreover, I always enjoyed explaining something to somebody, for example: now I am helping my younger sister to learn English. So considering all that facts, I suppose that profession of an English teacher suits me.

В приводимом примере студент начинает свое сочинение со вступительного параграфа с набором лексики, на первый взгляд, весьма соответствующей уровню B2. Но моя оценка как преподавателя сначала строится лишь на моем опыте и не может расцениваться объективной. Текстовый анализ с помощью программы **Text Inspector** в считанные секунды дает подробный, детально раскладывающий по категориям ответ согласно уровням международной шкалы CEFR. Цифровая обработка представленного текста свидетельствует о том, что по характеру используемой лексики 77% слов и выражений относятся к уровню A1 – General English, 18% используемых автором слов относятся к более высокому уровню A2. Как известно, требования вузовской программы ориентируют выпускников на достижение уровня B2. В анализируемом отрывке сочинения лишь 8,8% (11 слов) характеризуются как удовлетворяющие данному уровню. Полный анализ данных представлен в гистограмме *(Рис. 1)*.

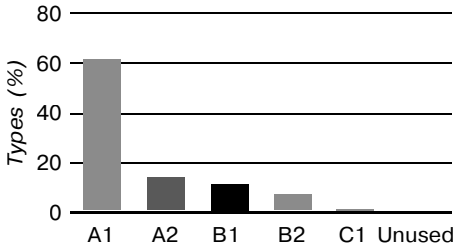


Рис. 1. Text Inspector EVP (English Vocabulary Profile)

Преимущества цифрового анализа данных с помощью программы *Text Inspector* очевидны: к ним относится быстрота обработки данных, корректность статистической обработки, объективное оценивание уровня лексического оформления письменной речи по критериям международной шкалы CEFR. Более того, факт фиксации лексики уровня C1 на весьма незначительном в процентном соотношении к объему всего текста (1,6%) оказывает сильное мотивирующее воздействие на студента, определяя вектор его дальнейшего академического роста. В случае если студент будет заинтересован ознакомиться с подробным описанием своего эссе с точки зрения соответствия авторского языка уровням международной шкалы CEFR, то он может самостоятельно проанализировать «лакуны» для восполнения по данным вышеприведенной гистограммы и ссылки на раздел AW (Academic Word) в Oxford Advanced Learners Dictionary [8].

Использование цифрового продукта ***Text Inspector*** позволяет решать проблему обучения, направленного на обогащение академического словаря студентов при постоянном мониторинге. Интересно заметить, что лаборатория доктора филологических наук М.И. Солнышкиной активно работает над распространением своего передового опыта применения цифровых средств оценивания среди практикующих учителей школ и преподавателей вузов через форумы Национальной

Ассоциации Учителей России (NATE), через научные публикации [5], а также разрабатывает аналогичные цифровые ресурсы для оценки текстов и речевых «продуктов» учащихся на родном, русском языке. Данный вид научно-прикладных исследований является крайне актуальным для повышения качества обучения речи на иностранном языке, в том числе и академической, равно как и для совершенствования качества самоконтроля и самооценки студентом своего прогресса (или отсутствия такового) в речи на изучаемом языке.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что учителя и преподаватели иностранных языков сегодня вовлечены в решение стратегической национальной задачи, поставленной Федеральным правительством нашей страны 01.01.2019, согласно которой. система образования должна обеспечить «Вхождение Российской Федерации в число 10 ведущих стран по образовательному компоненту к 2024 году...» [3]. Сегодня мы на 34-м месте в мировом рейтинге. В пятерку стран-лидеров академической подготовки молодежи являются Австралия, Дания, Новая Зеландия, Норвегия, Германия. Соединенные Штаты Америки занимают восьмое место, уступая Великобритании и Республике Ирландия. Поэтому, затрагиваемая в настоящей статье методическая проблема качества обучения студентов академической речи как в ее традиционном российском понимании в виде красноречия на родном языке, так и в виде культуры иноязычного речевого поведения, основанной на принципах аргументации, дискурсивного оформления речи, является весьма актуальной. Совершенствования подготовки молодежи к международным экзаменам, активное использование обучающего потенциала информационно-коммуникационных технологий, обучение технологиям цифрового оценивания собственных речевых продуктов нацелено на решение задачи содействия вхождению молодых россиян в сферу международного профессионального и академического общения и обеспечения глобальной конкурентоспособности российского образования.

Литература

1. *Крылов Г.А.* Этимологический словарь https://lexicography.online/etymology/krylov/

2. *Матвеева Т.В.* Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону, 2010. – С. 11–12.

3. *Национальный проект «Образование»* https://edu.gov.ru/national-project/ (дата обращения: 07 мая 2020).

4. Рейтинг ведущих университетов мира https://www.educationindex.ru/articles/university-rankings/best-universities-in-the-world/(дата обращения: 07 мая 2020).

5. *Солнышкина М.И.* Цифровые технологии измерения сложности текстов как инструмент управления качеством обучения чтению на английском языке / М.И. Солнышкина, М.Б. Казачкова, Е.В. Харькова // Иностр. языки в школе. – № 3. – 2020. – С. 15–21.

6. *Твердохлебова И.П.* Технология формирования навыков деловой коммуникации или как помочь студенту объективно оценить баланс своих личностных и профессиональных возможностей // Материалы XII международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ имени М.В. Ломоносова. В сборнике: LATEUM-2015. Research and Practice in Multidisciplinary Discourse. Conference proceedings. / МГУ. – М., 2015. – С. 280–285.

7. *Harmer, Jeremy.* The Practice of English Language Teaching. / Pearson Education Limited, 2007. – P. 19, 323, 398.

8. *Hornby, A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary. Eighth edition. / Oxford University Press, 2010. – P. 7, R44.

9. *MacCarthy, P.* Ready for IELTS./ Macmillan Education: 2017, 2nd ed., 280 p.

10. Open University https://help.open.ac.uk/what-is-academic-english) (дата обращения: 04 мая 2020).

11. O'Connell, Sue. Focus on IELTS./ Pearson Education Limited. 2010, 264p.

12. *Rogers, B., Kenny, N.* The Complete Guide to IELTS./National Geographic Learning, 2019.
13. Text Inspector// [Online]. – https://languageresearch.cambridge.org/wordlists/text-inspector (дата обращения: 07 мая 2020).
14. *Wilson Tim «How to write an essay»* https://www.youtube.com

И.П. Твердохлебова

Сведения об авторе: *Ирина Петровна Твердохлебова*, канд. пед. наук, доцент кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации Института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ.

E-mail: iptverdokhlebova@gmail.com

Уважаемые читатели!

Сообщаем, что редакция журнала «Иностранные языки в школе» долгое время старалась воздержаться от платных публикаций статей.

В настоящее время ситуация изменилась. Все авторы, чьи статьи рекомендованы к публикации, в обязательном порядке должны прислать подтверждение подписки на журнал «Иностранные языки в школе» на ближайшее полугодие (фото/скриншот).

Публикация статей без подписки будет возможна на платной основе: 1 страница – 500 руб.

Присылайте копии подписки на адрес журнала iyash@relod.ru.

Главный редактор журнала «Иностранные языки в школе» Каменецкая Надежда Петровна

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена определению и обоснованию специфических принципов обучения китайскому языку, отвечающих типологическим особенностям китайского языка и культуры, на современном этапе развития отечественной синологической лингводидактики в условиях становления межкультурной лингводидактической парадигмы. С учетом новейших достижений в области разработки принципов языкового образования сформулировано и обосновано четыре специфических принципа обучения китайскому языку: принцип уровневого формирования коммуникативной компетенции китайского языка; принцип презумпции незнания системы китайского языка и культуры; принцип создания межкультурной образовательной среды; принцип системной содержательной и языковой межпредметной интеграции языковых и неязыковых дисциплин. Сделан вывод об эффективности использования указанных принципов в обучении китайскому языку.

Ключевые слова: *обучение китайскому языку, синологическая лингводидактика, специфические принципы обучения китайскому языку, компетенции владения китайским языком, уровни владения китайским языком, межкультурная лингводидактика.*

Key words: *teaching the Chinese language, synological linguodidactics, specific principles of teaching the Chinese language, competencies in Chinese, levels of knowledge of the Chinese language, intercultural linguodidactics.*

SPECIFIC PRINCIPLES OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE IN THE INTERCULTURAL PARADIGM OF LANGUAGE EDUCATION

The article is devoted to the definition and justification of the specific principles of teaching the Chinese language that correspond to the typological features of the Chinese language and culture at the present stage of the development of domestic synological linguodidactics in the context of the establishment of an intercultural linguodidactic paradigm. Taking into account the latest achievements in the field of developing the principles of language education, four specific principles of teaching the Chinese language have been formulated and substantiated: the principle of the level formation of the communicative competence of the Chinese language; the principle of the presumption of ignorance of the Chinese language system and culture; the principle of creating an intercultural educational environment; the principle of systemic content and language intersubject integration of linguistic and non-linguistic disciplines. The conclusion is drawn on the effectiveness of using these principles in teaching the Chinese language.

Современное развитие языкового образования характеризуется стремительным расширением практики использования межкультурного подхода как составляющей общей парадигмы культуросообразных подходов к обучению иностранным языкам. Значимое отличие межкультурного подхода от других культуросообразных подходов, заключающееся в переходе родной культуры и языка обучающегося из категории *средства* постижения другого языка и культуры в категорию *объекта* переосмысления и интерпретации с позиции обновленной картины мира, позволяет исследователям говорить о формировании новой межкультурной лингводидактической парадигмы, отличной от культуросообразной (П. Кайконнен, Е.Г. Тарева [12]).

Происходящая смена лингводидактических парадигм с одной стороны, и увеличивающийся интерес к изучению китайского языка с другой, обозначают проблему определения специфических принципов обучения китайскому языку, отвечающих его типологическим особенностям, на конкретном этапе развития отечественной синологической лингводидактики.

Принципы обучения иностранным языкам разрабатывались отечественными учеными, внесшими большой вклад в развитие теории и практики обучения иностранным языкам в нашей стране (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, Р.П. Мильруд, А.А. Миролюбов, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, А.Н. Щукин и др.).

Ретроспективный анализ данного вопроса показал, что развитие принципов языкового образования сопоставимо с историческими подходами обучения языку и этапами определения целей обучения и представляет собой движение от разработки принципов обучения языку, к разработке принципов обучения культуре, принципов формирования межкультурной коммуникативной компетенции и принципов коммуникативного образования в контексте диалога культур и цивилизаций [11].

Учитывая современные достижения в области разработки принципов языкового образования, а также принимая во внимание типологические отличия китайского языка, письменности и культуры от традиционно и массово изучаемых в России европейских языков и культур, нам представляется возможным выделить следующие специфические принципы формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения китайскому языку, актуальные для современного уровня развития синологической лингводидактики:

– принцип уровневого формирования коммуникативной компетенции китайского языка;

– принцип презумпции незнания системы китайского языка и культуры;

- принцип создания межкультурной образовательной среды в процессе обучения китайскому языку;

– принцип системной содержательной и языковой межпредметной интеграции языковых и неязыковых дисциплин в процессе обучения китайскому языку.

При разработке теоретических и практических аспектов обучения европейским языкам специалисты ориентируются на уровневую систему владения иностранным языком, представленную в документе «**Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка**». Использование уровневого подхода давно вошло в практику обучения европейским языкам и профессиональной коммуникации специалистов в данной области. Уровневая система является удобным инструментом организации изучения, обучения и оценки владения иностранным языком и успешно используется лингводидактами. Так, А.Л. Бердичевский пишет: «Цели и содержание образования в настоящее время конкретизируются «Общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком» ...» [1, с. 23].

Однако, что касается китайского языка, то завершенная система компетенций владения китайским языком как иностранным была разработана китайскими специалистами совсем недавно – в 2014 г. Начиная с 2006 г., она прошла несколько этапов своего становления и в настоящее время представляет собой систему 6 уровней владения китайским языком, описывающую коммуникативную компетенцию китайского языка по каждому из четырех составляющих ее компонентов (речевые умения, языковые знания, стратегии и межкультурная компетенция) и содержащую иероглифический, лексический и грамматический минимумы для каждого уровня. Уровни данной системы коррелируют с уровнями «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком...» (уровень А1 соотносится с 1-ым уровнем 一级 и т.д.) и с уровнями национального китайского экзамена HSK на знание китайского языка для людей, не являющихся носителями китайского языка, функционирующем в международном образовательном пространстве. Несмотря на общую соотнесенность с уровнями общеевропейских компетенций по степени их сложности, уровневая система владения китайским языком является аутентичной уровневой системой, наполненной конкретным иероглифическим, лексическим и грамматическим содержанием, отражающей типологические особенности китайского языка, письменности и культуры, и не представляющей собой аналога общеевропейских компетенций. В связи с этим, определение уровней владения китайским языком в системе уровней общеевропейских компетенций А1 – С2 является неправомерным и не отражает реальной характеристики уровня владения китайским языком. Неправомерным является и определение уровня владения китайским языком в системе параметров экзамена HSK или устного экзамена HSKK (разработанных значительно раньше уровневой системы владения китайским языком), поскольку экзамены – системы оценки уровня владения китайским языком, а не сама система уровней, представляющая собой степени сформированности межкультурной коммуникативной компетенции на китайском языке. Можно никогда не сдавать экзамен HSK, но иметь определенный уровень владения китайским языком (1-й, 5-й или 6-й), поэтому для человека, владеющего китайским языком на определенном уровне, но не сдававшего экзамен, неправомерной будет оценка степени владения китайским языком через систему параметров экзамена HSK. Для выдержавшего экзамен HSK определенного уровня, такая оценка также будет нерелевантной, поскольку результат экзамена – это лишь ограниченное определенным временем институциональное балльное подтверждение уровня владения

китайским языком, который автоматически не исчезает с окончанием срока действия сертификата HSK.

Вследствие того, что уровневая система владения китайским языком как иностранным была разработана совсем недавно, она еще широко не вошла в практику использования в отечественной лингводидактике и часто заменяется специалистами либо общеевропейской уровневой системой, либо системой уровней экзамена HSK, либо самостоятельно изобретаемыми системами, содержащими, например, продвинутый, завершающий или иные уровни. Тем не менее, в Китае практика использования разработанной уровневой системы владения китайским языком как иностранным распространяется стремительными темпами: при поддержке ЮНЕСКО и Министерства образования КНР в 2018-2019 гг. реализован проект по разработке *китайской онлайн-платформы для изучения языков* Talkmate 全球说, *в которой использован уровневый подход к изучению языков, в том числе и китайского. Новые образовательные ресурсы для изучения и обучения китайскому языку как иностранному в Китае также стали разрабатываться на основе уровневого подхода и маркироваться специальными метками, указывающими тот уровень владения китайским языком, для которых они предназначены.*

Принцип уровневого формирования коммуникативной компетенции китайского языка можно сформулировать следующим образом: формирование межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения китайскому языку необходимо осуществлять в лингводидактическом поле уровневых компетенций владения китайским языком как иностранным. На современном этапе развития отечественной лингводидактики этот принцип является наиболее актуальным и востребованным. Реализация названного принципа заключается в ориентации процесса обучения китайскому языку как в школьном, так и вузовском профилях на уровневую систему формирования коммуникативной компетенции китайского языка.

Принцип презумпции незнания системы китайского языка и культуры сформулирован на основе идей Г. Гачева, О.А. Корнилова, выдвинутых в отношении принципов проведения научных исследований. [4, с. 45], [9, с. 80].

Китайский язык с точки зрения генеалогической классификации языков не имеет родства с русским языком и традиционно изучаемыми в России европейскими языками даже на уровне самой большой таксономической единицы генеалогической классификации – макросемьи. Китайский язык относится к сино-кавказской (палеоевразийской) макросемье, а русский и европейские языки – к ностратической. В ностратической макросемье русский и европейские языки принадлежат к индоевропейской семье. В сино-кавказской макросемье китайский язык с его диалектами и группами диалектов относится к сино-тибетской семье. Типологические особенности китайского языка позволяют отнести его к языкам изолирующего и слогового типов в силу синтаксической незначимости словоформ и совпадения границ слога с границами морфем, в отличие от флективных и неслоговых русского и европейских языков, для которых эти явления нехарактерны. Слоговой характер китайского языка усиливается иероглифическим письмом, в котором слог, совпадающий в границах с морфемой, записывается иероглифом. Таким образом, в китайском письме иероглифическим знаком кодируется слогоморфема или простое односложное одноморфемное слово (словесно-слоговой тип письма), а в русском и европейских языках графическим знаком (буквой) или их сочетанием кодируются отдельный звук или сочетание звуков (звуко-буквенный [алфавитный] тип письма). Характеристика китайской культуры с точки зрения культурных универсалий позволяет определить ее

как полихронную, высококонтекстуальную, холистичную, низкоконкурентную, иерархичную, коллективистскую, с преобладанием интуитивного, ассоциативного и образного типов мышления ее носителей, а совокупность этих параметров образует уникальный тип автохтонной китайской культуры, имеющей большую культурную дистанцию с российской и европейскими культурами.

Сказанное выше обусловливает значимость формулирования принципа презумпции незнания системы языка и культуры, который звучит следующим образом: формирование межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения китайскому языку необходимо осуществлять с позиций отказа обучающихся от восприятия китайского языка и культуры с точки зрения имеющихся знаний о системах европейских языков и культур, русского языка и российской культуры. Данный принцип способствует объективному восприятию информации и овладению языком и культурой иного типа, не отягощенными существующими лингвистическими и культурными стереотипами. Реализация названного принципа заключается в создании преподавателями условий, способствующих изучению китайского языка и культуры с позиций приобретения, усвоения и использования нового объективного знания.

*Еще одним важным принципом является п*ринцип создания межкультурной образовательной среды в процессе обучения китайскому языку. Под межкультурной образовательной средой мы понимаем образовательную среду, включающую естественную языковую и социокультурную среду с целью формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции на китайском языке. Естественная языковая и социокультурная среда характеризуется аутентичными образцами коммуникативного поведения, способствует созданию условий для реальной межкультурной коммуникации в процессе обучения, целью которого является формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся.

Такая среда создается с помощью *межкультурного метода* посредством прямого и/или косвенного участия носителей китайского языка в учебном процессе в качестве субъектов межкультурной коммуникации. Понятие «межкультурный метод» введено нами для обозначения такого способа организации учебного процесса, при котором происходит сочетание традиционных методов обучения иностранному языку (пассивных, активных, интерактивных) с межкультурными методами (методами организации реальной и виртуальной, прямой и косвенной межкультурной коммуникации в учебном процессе), основанными на использовании аутентичных цифровых информационных средств обучения и позволяющими интегрировать в процесс обучения языку реальную межкультурную коммуникацию. При формулировании межкультурного метода мы исходили из идей Н.Д. Гальсковой о взаимосвязи традиций и инноваций в лингвообразовании, в частности из того, что «лингводидактическая инновация зарождается в недрах традиции и развивает ее» [2, с. 2].

Вне всякого сомнения, межкультурная образовательная среда для европейских языков создается относительно легко и ее создание уже довольно давно не является серьезной проблемой в организации обучения этим языкам. Вместе с тем, для китайского языка, в силу его типологической сложности, а также специфичности китайской культуры и общества, создание межкультурной образовательной среды до последнего времени оставалось серьезной проблемой.

Межкультурная образовательная среда с *прямым реальным* участием носителей языка создается в процессе международного образовательного сотрудничества, особенно в тех регионах России, которые в процессе этого сотрудничества приобретают качество

международных образовательных регионов [10]. Создание международных образовательных регионов формирует целостное евразийское образовательное пространство нашей страны [7], [8], характеризующееся наличием межкультурной образовательной среды. Кроме того, межкультурная образовательная среда с прямым реальным участием носителей китайского языка может быть создана и на территории Китая, в процессе реализации совместных российско-китайских образовательных программ [5].

Создание межкультурной образовательной среды с *прямым виртуальным* участием носителей потребовало систематизации и создания классификации современных цифровых информационных средств обучения китайскому языку, которые были осуществлены в 2019 г. [6]. Косвенное или опосредованное участие носителей языка – использование в учебном процесс аутентичных видематериалов, аудиоматериалов, письменных текстов и др., созданных не для обучающих целей, а являющихся продуктом реальной коммуникации, происходящей в естественных социокультурных условиях.

Принцип создания межкультурной образовательной среды в процессе обучения китайскому языку звучит так: формирование межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения китайскому языку необходимо осуществлять в межкультурной образовательной среде. Реализация данного принципа заключается в создании естественной языковой и социокультурной среды в процессе обучения китайскому языку. Основными характеристиками естественной языковой и социокультурной среды должны выступать системность, аутентичность, а также перманентность и систематичность ее создания.

Востребованность принципа системной содержательной и языковой межпредметной интеграции языковых и неязыковых дисциплин в процессе обучения китайскому языку объясняется тем, что в настоящее время возможности знакомства с китайской культурой в практике обучения китайскому языку крайне ограничены. Это происходит потому, что для овладения китайским языком как в школьном, так и вузовском профилях требуется большее количество часов, чем для овладения европейскими языками. В связи с этим, учителя и преподаватели, как правило, испытывают недостаток количества часов, отведенных учебными планами на обучение китайскому языку и культуре. Краткий опрос показал, что даже студенты старших курсов, обучающиеся по таким образовательным программам как «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение» и изучающие китайский язык как специальность, испытывают серьезные затруднения, например, при назывании высших органов законодательной или исполнительной власти Китая на русском и китайском языках, а также других базовых фоновых знаний. Вместе с тем, исследователи в данной области подчеркивают важность социокультурной сущности языкового образования, которая трактуется ими как «единство языка, культуры и социальности», и его аксиологической сущности, которая рассматривается как «ориентация на ценность культурного плюрализма и гуманности как идеала гуманизма и ценность би(поликультурной) языковой личности» [3, с. 4].

В области обучения китайской культуре указанный недостаток может быть восполнен за счет неязыковых дисциплин, содержание которых возможно полностью или частично посвятить изучению Китая (базовая и вариативная части образовательных программ). На старших курсах вузов также возможно изучение некоторых дисциплин (или их разделов) на китайском языке. В школьном профиле можно осуществлять интеграцию языковых и неязыковых дисциплин посредством включения в содержание обучения неязыковых дисциплин синологических зна-

ний, организации дополнительного образования учащихся и проведения факультативных занятий культуроведческой направленности. Данный принцип звучит следующим образом: при формировании межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения китайскому языку необходимо осуществлять системную содержательную и языковую межпредметную интеграцию языковых и неязыковых дисциплин. Реализация названного принципа заключается в осуществлении системной взаимосвязи содержания языковых и неязыковых дисциплин, подразумевающей использование китайского языка в процессе преподавания неязыковых дисциплин (для обозначения национально-специфических реалий, базовых терминов, названий документов и т.д.), изучение на неязыковых дисциплинах базовых фоновых знаний о Китае, а на дисциплинах китайского языка – актуальных материалов, способных расширить фоновые знания, приобретаемые в процессе изучения неязыковых дисциплин. Важным условием соблюдения этого принципа является владение преподавателями неязыковых дисциплин китайским языком.

Использование указанных принципов в обучении китайскому языку позволяет сделать вывод о том, что названные принципы способствуют уровневому формированию коммуникативной компетенции китайского языка с позиций приобретения, усвоения и использования нового объективного знания; делают процесс формирования межкультурной коммуникативной компетенции китайского языка максимально приближенным к аутентичным образцам речевого и неречевого поведения, материальной и духовной культуры носителей языка; координируют процесс обучения языковым и неязыковым дисциплинам таким образом, что он представляет собой целостную систему формирования межкультурной коммуникативной компетенции на китайском языке.

Библиографический список

1. *Бердичевский А.Г., Гиниатуллин И.А., Тарева Е.Г.* Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. пособие. – М.: Флинта, 2019. – 368 с.
2. *Гальскова Н.Д.* О взаимодействии инноваций и традиций в теории обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. – 2018. – № 11. – С. 2–10.
3. *Гальскова Н.Д.* Современное лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерениях // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 4–10.
4. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира. – М.: Советский писатель, 1988. – С. 45–46.
5. *Гурулева Т.Л.* Совместные образовательные программы России и Китая: состояние и проблемы реализации // Высшее образование в России. – 2018. – № 12. – С. 93–103.
6. *Гурулева Т.Л.* Теория обучения китайскому языку и переводу: монография. – М. ИД ВКН, 2019. – 444 с.
7. *Гурулева Т.Л.* Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования (на материале китаеведческого образования): автореф. дисс ... д-ра пед. наук: 13.00.01. – Улан-Удэ, 2011. – 47 с.
8. *Гурулева Т.Л.* Формирование личности новоевразийского типа в системе высшего языкового востоковедческого образования (на материале китаеведческого образования): дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01. – Улан-Удэ, 2011. – 451 с.
9. *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
10. *Резник Ю.Н., Гурулева Т.Л.* Формирование международного поликультурного образовательного региона Сибири, Дальнего Востока России и Северо-Восточных провинций Китая // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – № 6. – С. 85–92.

11. *Сафонова В.В.* Принципы коммуникативного образования в контексте диалога культур и цивилизаций. В кн.: Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / Отв. Ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. – М.: Неолит, 2017. – С. 97–124.

12. *Тарева Е.Г.* Межкультурный подход в парадигмальной системе современного социогуманитарного знания. В кн.: Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / Отв. Ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. – М.: Неолит, 2017. – С. 17–45.

Т.Л. Гурулева

Сведения об авторе: *Гурулева Татьяна Леонидовна*, доктор пед. наук, профессор, доцент, Московский городской педагогический университет, Российский государственный социальный университет.

E-mail: gurulevatatiana@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТАЛЬНОГО МЕТОДА ПАЛАТОГРАФИИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ И КОРРЕКЦИИ ЗВУКОПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются преимущества инструментального метода палатографии при развитии у обучающихся звукопроизносительных навыков на иностранном языке и использование специальной физиологической и акустической аналитической программы SmartPalate в обучении фонетике. Автор статьи предлагает свое субъективное прогнозирующее мнение о перспективах разработки отдельного мультимедийного приложения, которое могло бы применяться не только на стационарных компьютерах, но и на портативных устройствах, таких как смартфоны, планшеты, нетбуки и др. Данное нововведение, в совокупности с упражнениями, сможет облегчить работу над развитием и коррекцией звукопроизносительных навыков у обучающихся.

THE USE OF THE INSTRUMENTAL METHOD OF PALATOGRAPHY FOR THE DEVELOPMENT AND CORRECTION OF PRONUNCIATION SKILLS IN A FOREIGN LANGUAGE

This article investigates the use of dedicated physiological and acoustic analytical program as SmartPalate for correcting pronunciation skills in a foreign language in teaching phonetics. The author discusses the advantages of palatography method in the development of students' foreign language phonetic skills, especially working with

Ключевые слова: *инструментальные методы, произношение, палатография, палатограмма, информационные технологии, SmartPalate.*

Key words: *instrumental methods, pronunciation, palatography, palatogram, information technology, SmartPalate.*

software based on that method. In addition, the author offers her subjective opinion on the development of individual multimedia application that could be used not only on desktop computers, but also on portable devices such as smartphones, tablets, netbooks, etc. The author believes that such multimedia application with exercises can facilitate the work on the development and correction of students' phonetic skills.

Современное общество характеризуется внедрением в него информационных технологий, которые имеют тенденцию проникать во все сферы человеческой деятельности, тем самым, образуя глобальное информационное пространство. Считается, что информатизация образования является важной частью такой цифровизации [1]. В данной статье мы рассмотрим использование специального логопедического инструмента SmartPalate в обучении фонетике для коррекции звукопроизносительных навыков на иностранном языке, а также предложим идею для разработки мультимедийного приложения на его основе.

В силу быстрого развития цифровых технологий и включение их в учебный процесс встает вопрос о создании более эффективных инструментов для развития и коррекции звукопроизносительных навыков у обучающихся на иностранном языке. Мы предлагаем ознакомиться с одним из множества инструментальных методов, который получил широкое применение еще в начале XX в., а в настоящее время имеет свой цифровой эквивалент и используется в исследовании физиологии и акустики звукопроизносительной стороны речи – метод палатографии [2; 3].

Данный метод используется, чтобы выяснить, как взаимодействуют органы речи в процессе воспроизведения различных звуков [5]. Благодаря палатографии мы можем получить отпечатки фиксирующей области касания языка с твердым нёбом. Для выполнения механической палатографии требуется окрасить нёбо и язык человека специальным красителем или смесью из угля и оливкового масла, затем попросить его воспроизвести определенный звук. Далее происходит фиксация отпечатков касаний при помощи снимка нёба и языка, в результате чего можно определить артикуляцию произнесенного звука.

Метод палатографии может также выполняться в электронном виде, который называют электропалатографией. Она может быть выполнена с помощью такого инструмента как pseudo-palate или «искусственное нёбо», который состоит из пластины, служащей для фиксации нёба во время говорения, и электродов.

Такая технология биообратной связи создает цифровую визуализацию функционирования языка во время речи. С ее помощью мы можем получить четкое представление об изменениях, которые необходимо внести для коррекции и совершенствования речевых привычек. Записи, сделанные методом палатографии, называются палатограммами.

В настоящее время функционирует современная электропалатография американского производителя Complete Speech. Эта частная компания специализируется на логопедии и производит систему SmartPalate [8]. Такой мощный инструмент визуальной обратной связи как SmartPalate способен отслеживать движения губ и языка в режиме реального времени. Он оснащен специальным мундштуком с более чем 100 датчиками, которые способны точно описать размещение языка. Вся информация, полученная из мундштука, а также аудиовход обрабатываются каналом передачи данных, после чего SmartPalate преобразовывает полученную информацию в визуальное представление полости рта, а также способствует быстрому и точному устранению проблем артикуляции. Это программное обеспечение способно решить проблему произношения таких звуков как R, L и S [6].

Использование такого инструмента позволяет людям преодолевать сложные коммуникационные барьеры и вырабатывать правильные речевые привычки благодаря функциям визуальных эффектов, которые предлагает данное обеспечение. Индивидуально настроенная система электропалатогра-

фии в SmartPalate и компьютерного интерфейса дает человеку возможность увидеть собственное размещение языка для отработки правильного воспроизведения звука, таким образом, помогая ему исправить артикуляцию речевых звуков, выпад языка, устранить фонетические ошибки при говорении и избавиться от акцента [7].

Целью нашего исследования является демонстрация высокотехнологического ресурса в виде инструментального метода, применимого в обучении фонетической стороны речи на всех ступенях обучения и с разными возрастными категориями обучающихся, который сможет с успехом решать такие поставленные на сегодняшний день задачи преподавателей иностранных языков как:

- правильная постановка произношения различных звуков на иностранном языке;
- нужное направление в формировании звукопроизносительных навыков на иностранном языке отдельных звуков/букв у детей и взрослых, имеющих определенный дефект речи на родном языке;
- устранение языкового барьера;
- правильное артикулирование и интонирование звуков в речи.

По нашему мнению, перспективы и преимущества работы с современными цифровыми инструментами анализа речи, по сравнению с традиционными, заключаются в широком использовании аудиторией инновационных технологий, которые могут быть доступны в виде мультимедийного приложения и подключаться к любым портативным устройствам как смартфон, планшет, нетбук и т.д.

Такое мультимедийное приложение будет настроено на выполнение аналогичного ряда задач при исследовании речевого аппарата для получения определенного результата в педагогической практике, а также включать в себя дополнительные функции для развития звукопроизносительной стороны речи.

Применяя метод палатографии в виде мультимедийного приложения, появится возможность для выполнения аналогичной биообратной связи, при помощи которой будет создана визуализация функционирования языка во время речи, происходящая благодаря электродным фиксаторам, размещенным на нёбе, работающим при подключении их в аудиовыход мобильного устройства. Здесь предполагается выполнение упражнений на восприятие нового звука на слух или на автоматизацию произносительного навыка, например, используя скороговорки (She sells seashells by the seashore), либо считалки, которые будут представлены внутри графического интерфейса [4].

Благодаря функции автоматического распознавания речи, которой оснащены все современные мобильные устройства, данное приложение сможет применяться для измерения артикуляторных данных в виде изображений на дисплее смартфона, предоставляющих возможность обучающимся видеть расположение органов речи и развивать свои артикуляторные навыки на иностранном языке в процессе порождения речи. Такие упражнения будут разработаны на тренировку согласных и парных звуков (beep-peep, van-fan, dad-tad).

Кроме этого, та же функция автоматического распознавания речи сможет определять частоту основного тона и интенсивности речевой интонации обучающегося и передавать информацию непосредственно в мобильное приложение. Наряду с этим предполагается использование текстового интерфейса, в котором будут выводиться графические изображения речи звукозаписи обучающегося с прямым выведением транскрипта речи на экран мобильного устройства, а красные выделения по тексту помогут обучающемуся увидеть, в каком промежутке текста и в какой тональности ему следует работать. Благодаря перечисленным функциям приложения возможно введение упражнений на проговаривание одного и того же предложения с разной интонацией: прямой вопрос или удивление (Doesn't she like watching series?), прямой вопрос или комментирование ситуации (Aren't they happy?).

Систематическое использование данного приложения подразумевает выполнение упражнений, а также тренировку фонетических навыков, которые будут происходить в режиме реального времени. Для преподавателей инструмент такого рода поможет избежать временных потерь, так как главное преимущество данного приложения – взаимодействие со всем классом одновременно.

Стоит отметить, что включение такого нововведения в учебный процесс требует значительных материальных затрат для образовательных учреждений и сможет реализоваться при условии оказания государственной помощи или выделения необходимого количества квот для закупки дорогостоящего оборудования, а именно: электродных фиксаторов, а также инструментов для их подключения к мобильному устройству.

Подведя итоги, мы можем сказать, что использование инструментального метода, как палатография и появление мультимедийного приложения на его основе, помогут облегчить работу над развитием и коррекцией звукопроизносительных навыков у обучающихся благодаря специально разработанным мультимедийным интерфейсам, графическим изображениям и упражнениям, а также будут способствовать развитию интереса в изучении иностранного языка.

Литература

1. *Киселева М.* IT-технологии в современной школе. Учительская газета, № 46, 13 ноября 2018 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.ug.ru/archive/76693 (дата обращения 03.02.2020).

2. *Щерба Л. В.* Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1958. – 184 с.

3. *Якобсон Р. О., Фант Г. М., Халле, М.* Введение в анализ речи. Различительные признаки и их корреляты. Гл. II. Опыт описания различительных признаков. В кн.: Новое в лингвистике. Вып. 2. М.: Прогресс, 1962, С. 173–230.

4. *Celce-Murcia M., Brinton D., Goodwin J.* Teaching pronunciation: A course book and reference guide. New York: Cambridge University Press, 2010. – 556 p.

5. Merriam-Webster Dictionary. [Online]. Available at: https://www.merriam-webster.com/medical/palatogram (accessed 03.02.2020).

6. SmartPalate System. Complete Speech. [Online]. Available at: https://completespeech.com/smartpalate/ (accessed 03.02.2020).

7. Sound Shapers offers Smart Palate Speech Therapy! Sound Shapers. [Online]. Available at: http://soundshapers. org/smart-palate-speech-therapy/ (accessed 03.02.2020).

8. What is a SmartPalate? Complete Speech. [Online]. Available at: https://web.archive.org/web/20140514094750/http://www.completespeech.com/speech/smartpalate1/what_is_a_smartpalate/ (accessed 06.05.2019).

В.О. Белоусова

Сведения об авторе: *Белоусова Владислава Олеговна*, аспирант 2-го курса обучения по направлению «Теория и методика обучения иностранным языкам», Санкт-Петербургский государственный университет.

E-mail: vbeloussova@ yandex.ru

АУТЕНТИЧНЫЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОГНИТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье рассматривается использование аутентичных немецких словарей, изданных в онлайн-режиме институтом немецкого языка в г. Маннгейме. На примере двух таких словарей показаны возможности работы над актуальным лексическим материалом с целью повышения мотивации обучения немецкому языку и развития когнитивной и коммуникативной компетенции.

AUTHENTIC ONLINE DICTIONARIES AS A MEANS OF FORMING COGNITIV COMPETENCE

The article offers to use authentic German dictionaries published online by the German Language Institute in Mannheim when teaching German. Using two such dictionaries as an example shows the possibilities of working on relevant lexical material in order to increase the motivation for learning and developing cognitive and communicative competence.

Немецкий язык как и любой другой язык претерпевает изменения, развивается, пополняется новой лексикой, т.е. отвечает социально-культурным запросам общества, представляя собою открытую систему. Понятно, что именно лексика в структуре языка является наиболее подвижным пластом, который чувствителен к внешним событиям. В лексикологии, как мы знаем, есть такие разделы, в которых изучается «жизнь» слов от их появления в системе языка (заимствования, неологизмы) до их забвения или ухода в «архив» (архаизмы).

Обучающиеся могут наблюдать за процессами подобного рода, потому что этот материал легко обнаружить, опираясь на тексты любого дискурса (художественного, рекламного, устного и письменного и т.д.). Учитель же иностранного языка вполне может использовать такой материал в качестве дополнительного с целью повышения мотивации изучения иностранного языка, а также для развития когнитивной и языковой компетенции у обучающихся на продвинутом уровне освоения немецкого языка.

Трудно представить, что обучающиеся не захотят больше узнать о каких-нибудь интересных или «модных» словах, словосочетаниях, фразеологических единствах. Основываясь на данном предположении, предлагаем обратить внимание на некоторые онлайн-словари немецкого языка. Работа с такого рода словарями может рассматриваться и как один из аспектов внедрения в процесс обучения компьютерно-опосредованных технологий, о чем уже достаточно давно идет речь в теории и практике обучения иностранным языкам [1, 2]. Обсуждается, как с помощью инновативных технологий превратить урок иностранного языка в увлекательный для современного молодого человека когнитивный и коммуникативный процесс.

Начнем с того, что предлагает институт немецкого языка (IDS) в г. Маннгейме на своем портале (адрес сайта https://www1.ids-mannheim.de/lexik/owid/). Институт немецкого языка – это один из крупнейших научных центров в Германии, занимающийся проблемами лингвистики, развития немецкого языка, лексикографической проблематикой, а также составлением лингвистических корпусов.

Познакомимся с системой OWID, являющейся порталом для научной, корпусной лексикографии института. Здесь расположены научные онлайн-словари по различным аспектам, а также общая библиография электронной лексикографии и расширенная платформа OWID plus [4]. В сентябре 2019 года вышел словарь LeGeDe-Ressource, в котором собраны лексические особенности устной формы немецкого языка, функциональные образцы, присутствующие в

Ключевые слова: *лексика, онлайн-словарь, дискурс, паронимия, синоним.*
Key words: *vocabulary, online dictionary, discourse, paronymy, synonym.*

разговоре. На странице словаря в левой колонке следует выбрать лексическую единицу и кликнуть мышкой на Index, чтобы ознакомиться с информацией по запросу. Ниже приводим пример полученной информации к слову ***eben:***

- ∪ **eben** [Adverb]
  - vorhin
    - *eben g(e)rade* [Feste Wendungen / Kollokationen]
    - *g(e)rade eben* [Feste Wendungen / Kollokationen]
  - mit wenig Aufwand
    - *mal/noch eben* [Feste Wendungen / Kollokationen]
- ∪ **eben** [Modalpartikel]
  - *[eben]* [phonetik]
  - *dann eben*
  - *halt eben*
  - *ja eben*
  - *eben auch*
  - *eben dann*
  - *eben nicht*
  - Kohärenzherstellung
  - Plausibilitätsherstellung
- ∪ **eben** [Diskurspartikel]
  - *ja eben*
  - *nee eben*

В правом окне расположена поясняющая информация по слову **eben.**

Das Lemma (вспомогательный компонент) **eben** kommt in der LeGeDe-Stichprobe als Adverb sowie als Modal- bzw. Diskurspartikel vor. Dabei referieren die Verwendungen als Adverb auf einen Zeitraum bzw. Zeitpunkt (unmittelbar vergangen oder von kurzer Dauer). Der Gebrauch als Modal- bzw. als Diskurspartikel weist in den Daten verschiedene interaktionale Funktionen auf: Sprechende können mit **eben** als Modalpartikel Kohärenz zwischen Sachverhalten erzeugen oder Plausibilität herstellen. Mit **eben** als Diskurspartikel weisen Sprechende darauf hin, dass sie einen bestimmten Sachverhalt bereits zuvor im Gespräch dargelegt haben. Sowohl als Modal- bzw. Diskurspartikel als auch als Adverb weist **eben** eine gewisse Rückwärtsgerichtetheit auf, aber die Verwendungen sind ansonsten semantisch und funktional unabhängig voneinander.

Здесь разъясняется, как слово **eben** употребляется в контексте в качестве наречия и частиц, а примеры показывают конкретные формы употребления слова как наречия, модальной или дискурсивной частиц.

FOLK-Zugriff

eben (in FOLK) **eben** (im Lexical Explorer)

Bedeutungen	Funktionen im Gespräch
• **eben [Adverb]** ∪ vorhin ∪ mit wenig Aufwand	• **eben [Modalpartikel]** ∪ Kohärenzherstellung ∪ Plausibilitätsherstellung • **eben [Diskurspartikel]** ∪ Zurückfordern eines Wissensanspruchs

Information in anderen lexikografischen Resourcen

- Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (OWID)
- Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS)

Forschungsliteratur

- Betz/Deppermann (2018)
- Blühdorn (2019)
- Helbig/Helbig (1995)
- Helbig (1990)
- Müller (2016)
- Thurmair (1989)
- Torres Cajo (2019)
- Weydt (1969)

Если зарегистрироваться на портале, то можно обратиться к корпусу и найти примеры употребления в речи (Folk-Zugriff), после таблицы дается ссылка на другие ресурсы системы, в которых есть информация о слове, в конце приводятся научные источники, в которых это слово описано.

Для выяснения дальнейшей информации перейдем теперь к другим информационным ресурсам, например, к словарю Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache. Там открывается следующая информация:

eben

Grammatik Adjektiv

Aussprache

Wortbildung mit ›eben‹ als Erstglied: ↗Ebenbild ... 4 weitere • mit ›eben‹ als Letztglied: ↗uneben • mit ›eben‹ als Grundform: ↗Ebenheit

Bedeutungsübersicht+

1. 1. ohne Bodenerhebung
   1. a) gleichmäßig flach
   2. b) glatt

3. c) ⟨zu ebener Erde⟩ im Erdgeschoss
2. 2. ohne Unterbrechung, gleichmäßige WDG,1967

Bedeutungen
1.
ohne Bodenerhebung
a)
gleichmäßig flach
BEISPIELE:
ebenes Land
eine **ebene** Fläche
die Gegend ist **eben** wie eine Tischplatte, wie ein Brett
b)
glatt
BEISPIELE:
wir hatten bei der Überfahrt ganz **ebene** See
eine **ebene** Landstraße
auf **ebener** Bahn
... 3 weitere Beispiele
aus seinem ruhig und **eben** fließenden Blut strömte Ruhe auf sie über [I. SEIDEL*Tor*122]
c)
⟨zu **ebener** Erde⟩ im Erdgeschoss
BEISPIELE:
wir wohnen zu **ebener** Erde
das Zimmer war zu **ebener** Erde gelegen
2.
ohne Unterbrechung, gleichmäßig
BEISPIELE:
das Zugtier geht im **ebenen** Schritt, Trott
Etymologisches Wörterbuch (Wolfgang Pfeifer)
Etymologie
eben • Ebene • ebenbürtig • Ebenmaß • ebnen
eben Adj. ‘flach, ohne Erhebung’, Adv. ‘gerade, genau’, ahd. *eban(i)* ‘glatt, flach, gleich, gleichmäßig, gerecht, gerade (von Zahlen)’ (8. Jh.), mhd. *eben*, *ebene*, asächs. *eƀan*, mnd. *ēven(e)*, *effen*, mnl. nl. *effen*, *even*, aengl. *efen*, engl. *even*, anord. *jafn*, *jamn*, schwed. *jämn*, got. *ibns*, germ. **ebna-*. Zu Beginn der Überlieferung stehen für alle germ. Adjektivformen die Bedeutungen **... Mehr**
www.openthesaurus.de (02/2020)
Thesaurus
Synonymgruppe

eben • ↗flach • ↗flächig • ↗gerade • ↗glatt • ↗gleichmäßig • ↗plan • ↗planar • ↗topfeben (Verstärkung) • ↗waagerecht • ↗waagrecht • wellenlos • ↗platt **ugs**

Изучив слово ***eben*** по рассмотренным на портале ссылкам, учащийся получает полную картину значений и контекстов употребления слова, знакомится с этимологией и синонимами слова. Подобную аналитическую работу обучающегося можно рассматривать как формирование первичных навыков углубленной работы со словарем и основ научного исследования.

Не менее интересным может быть знакомство со словарем паронимов, который также представлен на портале института немецкого языка с 2018 года [5]. Выйти на словарь можно со стартовой страницы портала, кликнув на название словаря. Словарь паронимов (das Paronymwörterbuch) содержит слова и выражения немецкого языка, которые можно перепутать. Это пока первый вариант словаря, в дальнейшем он будет расширяться. Паронимия – это интересное лексическое явление, о котором учащиеся не всегда получают информацию в процессе обучения, поэтому индивидуальная работа с таким словарем может расширить их лингвистический кругозор. Словарь дает представление о таких как бы похожих в плане орфографии и семантики парах слов, как *farbig – farblich, kindlich – kindisch, universal – universell, Mehrheit – Mehrzahl и др.,* рассматривая их в речевом окружении. В качестве примера мы произвольно выбрали следующую пару слов: **anhängig – anhänglich (поиск пар слов осуществляется с помощью иконки «лупа»)**

anhängig

ausstehend juristisches Verfahren z.B. *Verfahren, Klage, Gerichtsverfahren, Ermittlungsverfahren, Strafverfahren...*	noch offen allgemeiner Sachverhalt z. B. *Projekt, Problem, Thema, Verkäufe, Spiele.*	zugehörig Person (engruppe) z. B. *Person, Mensch, Galerie, Stiftung.*

anhänglich

anschmiegsam Tier z.B. *Tier,Hund, Hündin, Kater, Wesen...*	treu Person, Tier z.B. *Typ, Fans, Publikum, Kinder, Verehrer...*	

Кликнув на опцию *Zusammenfassung*, можно выйти на обобщающую информацию, в которой подведен итог сравнения пары слов:

Quintessenz: Anhänglich und anhängig sind nicht bedeutungsgleich. Sie bezeichnen völlig unterschiedliche Konzepte.

Die Adjektive *anhänglich* und *anhängig* sind nicht synonym. Mit ihnen werden unterschiedliche Bedeutungen ausgedrückt. Zu Verwechslungen kommt es nicht in der öffentlichen Gebrauchssprache.

Опция *Wissenswertes* представляет для ознакомления список аналогично образованных пар слов, т.е. образованных с этими же суффиксами *-ig, -lich*.

Интернет предлагает много различных словарей по немецкому языку, большая часть из которых оцифрованная версия изданий, выполненных на бумажном носителе. И такие словари достойны внимания обучающихся (например, немецко-русский словарь неологизмов, в котором собрана новая лексика 1991-2010 [3]). В их структуре однако отсутствуют дигитализация материала и работа по тематическим ссылкам, что делает поисковую работу обучающегося менее увлекательной. Работу с дигитальным словарем можно определить не только как расширение границ когнитивного поиска обучающегося, но и как выбор индивидуальной траектории в получении знаний. Обучающийся, переходя по ссылкам, отбирает тот языковой материал, который представляется ему более интересным, что способствует мотивации изучения иностранного языка.

Литература

1. *Бартош Д.К. Гальскова Н.Д., Коптелов А.В., Харламова М.В.* Технология электронного обучения иностранным языка: состояние и перспективы [Текст] – монография / Д.К. Бартош, Н.Д. Гальскова, А.В. Коптелов, М.В. Харламова. – М.: МГРУ, 2018. – 262 с.

2. *Гальскова Н.Д.* О взаимодействии инноваций и традиций в теории обучения иностранным языкам / / Иностр. языки в школе. – 2018. – №11. – С. 2–9.

3. Немецко-русский словарь неологизмов. Новая лексика в немецком языке 19910-2010. – Маннгейм: институт немецкого языка, 2016. – 328 с. – URL: file:///C:/Users/Admin/Desktop/Steffens_Nikitina_Deutsch_russisches_Neologismenwoerterbuch_Bd_1.pdf *(дата обращения 13.03.2020)*.

4. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch: онлайн-информационно-системный словарь немецкого языка. – URL: https://www1.ids-mannheim.de/lexik/home.html (дата обращения: 13.03. 2020).

5. Das Paronymwörterbuch. – URL: https://www.owid.de/parowb/ (дата обращения: 13.03.2020).

М.В. Беляева

Сведения об авторе: *Беляева Мария Вячеславовна*, канд. филол. наук, профессор кафедры германистики и лингводидактики ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».

E-mail: beljaeva-mv@mail.ru

Приложение к журналу «Иностранные языки в школе»

МЕТОДИЧЕСКАЯ МОЗАИКА

7/2020

выходит 12 раз в год, издается с 2003 года

Содержание



Выдающиеся люди

Перминова Г.В.
Zum 250. Geburtstag
von Ludwig van Beethoven 2

Готовимся к экзаменам

Штанько Е.В.
Getting away or Staying at Home? 8

На уроке – грамматика

Комиссаров К.В.
Имя прилагательное и наречие.
Тестовые задания..... 15

На уроке – лексика



Васильева Е.Г., Суслова О.Е.
Отработка лексики по теме «Времена года.
Погода» на уроке французского языка 19

Zum 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven

„Musik ist höhere Offenbarung als alle Weisheit und Philosophie“.



Предлагаемый ниже материал посвящён творчеству выдающегося немецкого композитора Людвига ван Бетховена, чей 250-летний юбилей в 2020 году отмечает весь мир. Материал предназначен для обучающихся 9–11 классов и направлен на расширение их страноведческого кругозора, а также проверку умений понимания прочитанного и лексико-грамматических навыков.

2020 feiert Deutschland mit der ganzen Welt den 250. Geburtstag von Ludwig van Beethoven. Ludwig van Beethoven (1770–1827) gilt als der meistgespielte klassische Komponist der Welt und als einer der wichtigsten Botschafter der europäischen Kultur. Seine Werke zählen zum kulturellen Erbe der Menschheit. Das Interesse an seiner Musik ist seit Jahrhunderten ungebrochen – das ist ein globales Phänomen. Beethoven ist allgegenwärtig und anhaltend aktuell. Er ist weit über die Musikwelt hinaus ein Begriff. Beethoven fasziniert, bewegt und vereint.

1. ***Beantwortet die Fragen vor dem Lesen.***

1. Wie sind die wichtigsten Meilensteine im Leben Ludwig van Beethovens?
2. Was zeichnet den Meisterkomponisten aus?
3. Welche seiner Werke schrieben Musikgeschichte?
4. Wie war Beethovens Künstlerleben?

2. ***Ordnet die Überschriften den Texten zu. Eine Überschrift bleibt übrig.***

A. Seine Wirkungsorte
B. Das kleine Beethoven-Einmaleins
C. Seine Kompositionen
D. Der erste freischaffende Künstler
E. Seine Taubheit
F. Die legendäre Fünfte Sinfonie
G. Das musikalische Genie

1. Ludwig van Beethoven (1770-1827) zählt zur zentralen Figur der Klassik und zum Wegbereiter der Romantik. Sein Vater, der einen zweiten Mozart aus ihm machen wollte, soll ziemlich harte Übungsmethoden gehabt haben. Mit sieben Jahren gab er sein erstes Konzert. Mit 12 komponierte er bereits Stücke mit lustigen Namen wie etwa das „Lied an einen Säugling“ oder später die „Elegie auf den Tod eines Pudels“. Sein wahres Genie zeigte sich vor allem in seinen späteren Werken, die bis dahin geltende Maßstäbe sprengten – und bis heute inspirieren.

2. Ludwig van Beethoven wurde in Bonn geboren. Hier hatte er seine ersten Auftritte, Förderer und Mentoren. Die Stadt am Rhein ist heute die Beethoven-Stadt, mit Beethoven-Haus samt umfassendem Archiv und dem jährlichen Beethovenfest. Mit 22 Jahren zog Ludwig nach Wien, wo er zahlreiche Unterstützer fand. Hier nahm er auch Kompositionsunterricht bei Joseph Haydn. Heute gehört Beethoven zu den meistgehörten und -gespielten Komponisten der Welt. Berühmt war er schon zu Lebzeiten, was nicht bei allen Ausnahmemusikern jener Zeit der Fall war.

3. Zu Zeiten des Barocks und der frühen Klassik waren Komponisten wie etwa Bach, Haydn oder Händel meist am Hofe eines Fürstens oder Königs angestellt – oder im Kirchendienst. Nicht so Beethoven: ihm gelang es, einen Kreis von Förderern aufzubauen, die ihn finanziell regelmäßig unterstützten. Hinzu kamen Einnahmen durch Konzerte und durch die Veröffentlichung von Kompositionen.

4. Sein Schaffen ist bis heute eine stetige Inspirationsquelle für Musiker. Dazu zählen neun Sinfonien, fünf Klavierkonzerte, das Violinkonzert, 16 Streichquartette, 32 Klaviersonaten, die Oper „Fidelio“ sowie die Messe in C-Dur op. 86 und die Missa solemnis op. 123. Erhalten sind außerdem akribisch geführte Skizzenbücher – Ludwig hatte seine Ideen und Entwürfe stets notiert.

5. Ta-ta-ta-TAAA. Ein Klopfmotiv, bestehend aus vier Tönen ohne Melodie – unerhört! Heute steht es synonym für Beethoven und gehört zu den meist gespielten Klassikwerken. Beethoven arbeitete an der Fünften Sinfonie über einen Zeitraum von insgesamt fünf Jahren. Die Fünfte Sinfonie besteht aus insgesamt vier Sätzen. Sie wird auch Schicksalssinfonie genannt, denn Beethoven selbst soll über das berühmte Motiv des ersten Satzes gesagt haben: „So klopft das Schicksal an die Pforte!“.

6. Es ist unvorstellbar: Ein Komponist, der seine eigene Musik nicht mehr hört. Bereits im Alter von 27 Jahren wurde Beethoven schwerhörig. Mit 48 war er komplett taub und litt unter Tinnitus. Trotzdem komponierte er weiter. Beethoven hatte ein absolutes Gehör, konnte sich also die Töne und ihren Zusammenklang im Kopf vorstellen. Es folgten 25 höchst produktive Komponistenjahre. Seine neunte Sinfonie, die er in völliger Taubheit schrieb, steht auf der Unesco-Liste des Weltkulturerbes. Beethoven verstarb am **26. März 1827** in Wien.

A.	B.	C.	D.	E.	F.

3. ***Lest die Texte noch einmal! Welche Aussagen sind richtig, falsch oder stehen nicht im Text? Kreuzt an.***

1	Das erste Konzert spielte Ludwig mit sieben Jahren, erste Kompositionen folgten mit zwölf.	□
2	In Wien hat Ludwig van Beethoven die ersten 22 Jahre verbracht, danach lebte er bis zu seinem Tod in Bonn.	□
3	Beethoven interessierte sich nicht nur für Musik, sondern auch für Philosophie, Literatur und Politik.	□
4	Ludwig van Beethovens Hinterlassenschaft von neun Symphonien, fünf Klavierkonzerten, 16 Streichquartetten, 32 Klaviersonaten, zwei Messen und der Oper „ Fidelio“ macht ihn zur zentralen Figur der Klassik und zum Wegbereiter der Romantik.	□
5	Die legendäre Fünfte Sinfonie hatte großen Erfolg bei der Uraufführung 1808.	□
6	Beethoven verdiente sein Geld am Hofe politischer Größen seiner Zeit.	□
7	Beethoven war bis zu seinem Tode 1827 als Komponist tätig.	□

4. ***Lest den Text und ergänzt die Wörter in der richtigen grammatischen Form.***

MUSIK FÜR DIE MENSCHHEIT

Beethovens Werk wird meist in drei Phasen _____ (1).	UNTERTEILEN
Die frühe Phase, die noch stark unter _____ (2) Einfluss von Joseph Haydn steht, endet um 1802.	DER
Dann folgt die „heldenhafte“ Zeit der Sinfonien und seiner _____ (3) Oper. Und letztlich kommt das sogenannte „Spätwerk“, zum Teil entstanden, als er schon _____ (4) taub war.	EINZIG VOLL
Beethoven hat in seinen 56 Lebensjahren rund 340 _____ (5) hinterlassen, darunter Sinfonien, Klavierkonzerte, Streichquartette und eine Oper. Beethoven feilte lange an jedem seiner Werke. Er hat sie immer wieder _____ (6) und verbessert, weshalb er oftmals Auftragskompositionen nicht rechtzeitig fertig bekam.	WERK KORRIGIEREN

Ein Grund für seinen Perfektionismus _____ (7) sein, dass Beethoven einer der ersten Musiker war, der davon ausging, dass sein musikalisches Werk auch für die Nachwelt von Bedeutung sei.	DÜRFEN
Deshalb musste es _____ (8) Qualitätsansprüchen genügen.	HOCH
Während seines Lebens unterlag Beethovens Popularität immer wieder großen _____ (9).	SCHWANKEN
Das mag daran gelegen haben, dass Beethoven sein Publikum gelegentlich _____ (10) hat oder er seiner Zeit zu weit voraus war.	ÜBERFORDERN
Das zeigt seine Oper „ Fidelio“, die bei ihrer Erstaufführung 1805 nur Verrisse _____ (11) erntete, neun Jahre später jedoch plötzlich den Geschmack des Publikums traf.	ERNTE
Einige seiner Kompositionen sollten sich als besonders _____ (12) erweisen. Darunter das Klavierstück „Für Elise“, die „5. Sinfonie“, deren Intro einer der bekanntesten Momente in der E-Musik wurde.	ZEIT
Und natürlich die „9. Sinfonie“, die in dem allseits bekannten „Freude schöner Götterfunken“ _____ (13).	GIPFEL

5. ***Lest den Text und ergänzt die Wörter.***

EIN LEBEN IN ISOLATION

Als Mensch _____ (1) Beethoven widersprüchlich und rätselhaft. Schon von Kindheit an soll er ein _____ (2) gewesen sein. Schulbildung hat er vermutlich wenig _____ (3), weil der Vater ihn stattdessen zum Erlernen der Musik gedrängt hat. In späteren Jahren interessierte sich Beethoven sehr für Philosophie, Literatur und Politik. Nachdem dem Tod seiner Mutter musste sich Ludwig auch die Rolle des Familienoberhauptes _____ (4). Er hatte somit immer gelernt, _____ (5) und Erwartungen zu erfüllen. Ein „Wenn ich hätte meine _____ (6) mit dem Leben so hingeben wollen, was wäre für das Edle, Bessere geblieben?“. Allgemein galt Beethoven als schwierig und extrem _____ (7). Sein Hauspersonal soll es nie lange bei ihm ausgehalten haben. Auch soll er in Wien mindestens 25 Mal die Wohnung gewechselt haben, was für eine ziemliche _____ (8) spricht. In seinen Briefen _____ (9) wirkt Beethoven immer sehr bemüht und besorgt um seine Mitmenschen. Selbst seine Schüler unterstützte er finanziell, wenn sie mal in _____ (10) waren. Beethoven muss sich aber bewusst gewesen sein, dass seine Umwelt es nicht leicht mit ihm hatte und er fühlte sich oft _____ (11). In einem Testament, das er 1802 während eines Kuraufenthalts in Heiligenstadt _____ (12) hatte, versuchte er, seine oft raue Art mit seiner zunehmenden Ertaubung zu rechtfertigen.

	A	B	C	D
1.	ist	bleibt	zeigt	zieht
2.	Einzelgänger	Einzelkämpfer	Einzelmusiker	Einzelunternehmer
3.	genesen	geheißen	genossen	genommen
4.	übergeben	übersetzen	übertreten	übernehmen
5.	Hoffnungen	Träume	Pflichten	Wünsche
6.	Lebenskraft	Lebensjahre	Lebenslust	Lebenslauf
7.	höflich	launisch	gutherzig	ausgeglichen
8.	Ruhe	Rastlosigkeit	Gelassenheit	Ähnlichkeit
9.	gegenüber	gegen	dagegen	entgegen
10.	Not	Urlaub	Reichtum	Glück
11.	verstanden	gestanden	missverstanden	bestanden
12.	gesammelt	gekauft	gelesen	verfasst

6. ***Lest den Text. Schreibt in die Lücken 1–8 die Wörter, die dem Text folgen, in der richtigen Form. Verwendet jedes Wort nur einmal. Zwei Wörter bleiben übrig.***

DAS HEILIGENSTÄDTER TESTAMENT

Bruder, die, anrühren, Tod, aufhalten, Mitmensch, behalten, Geräusch, den, Gehörleiden

Ab 1798 zeigten sich bei Beethoven Anzeichen eines _____ (1). Ab 1813 brauchte er Hörrohre, um die _____ (2) in seiner Umgebung zu verstärken. Weil er schließlich völlig taub wurde, benutzte er ab 1818 sogenannte Konversationshefte, über _____ (3) er sich mit anderen Menschen in Schriftform unterhalten konnte. Als sich Beethoven im Herbst 1802 einige Zeit lang in Heiligenstadt bei Wien _____ (4), verfasste er dieses „Testament“. Es wird heute so genannt, weil er schrieb: „Für meine _____ (5) Carl und Johann Beethoven. Nach meinem _____ (6) zu lesen“. Man fand das Dokument tatsächlich erst nach Beethovens Tod. Es zeigt in offenen und _____ (7) Worten, wie sehr er unter der allmählich einsetzenden Taubheit litt – nicht nur, weil er keine Musik mehr hörte, sondern auch, weil er keinen normalen Umgang mehr mit seinen _____ (8) pflegen konnte.

Lösungen:

2. 1 – G; 2 – A; 3 – D; 4 – C; 5 – F; 6 – E. Übrig bleibt: B.

3.1 – r; 2 – f; 3 – steht nicht im Text; 4 – r; 5 – steht nicht im Text; 6 – f; 7 – r.

4.1 – unterteilt; 2 –dem; 3 – einzigen; 4 – völlig; 5 – Werke; 6 –korrigiert; 7 – dürft; 8 – höchsten; 9 – Schwankungen; 10 – überfordert; 11 – erntete; 12 – zeitlos; 13 – gipfelt.

5.1 – B (bleibt); 2 – A (Einzelgänger); 3 – C (genossen); 4 – D (übernehmen); 5 – C (Pflichten); 6 – A (Lebenskraft); 7 – B (launisch); 8 – B (Rastlosigkeit); 9 – C (dagegen); 10 – A (Not); 11 – C (missverstanden); 12 – D (verfasst); 7 – anrührenden; 8 – Mitmenschen. Übrig bleiben: behalten, den.

Источники

1. Beethoven weltweit – Wie der berühmte Komponist international gefeiert wird. https://www.dw.com/de/beethoven-weltweit-wie-der-ber%C3%BChmte-komponist-international-gefeiert-wird/a-51654841?maca=de-newsletter_de_themen-2076-html-newsletter

2. 10 Dinge, die Sie über Beethoven wissen sollten. https://www.dw.com/de/10-dinge-die-sie-%C3%BCber-beethoven-wissen-sollten/a-18685203

3. Ludwig van Beethoven.https://www.planet-wissen.de/kultur/musik/ludwig_van_beethoven/index.html

4. Ludwig van Beethoven im Unterricht. https://www.bildungsserver.de/Ludwig-van-Beethoven-12659-de.html#Materialien_fuer_den_Unterricht

5. Über BTHVN2020. https://www.bthvn2020.de/ueber-uns/ueber-bthvn2020/

Г.В. Перминова

Сведения об авторе: *Перминова Галина Валерьевна,* преподаватель отдельной дисциплины «Иностранный язык», ФГКОУ «Московский кадетский корпус «Пансион воспитанниц МО РФ», Москва.

E-Mail*:* perminowa_gv@mail.ru

Ключевые слова: *250-летие со дня рождения Людвига ван Бетховена, чтение, грамматика, лексика, немецкий язык.*

Getting away or Staying at Home?

Предлагаемый материал представляет собой ряд заданий по чтению, лексике, говорению и письменной речи на основе аутентичных материалов [10, 11], посвященных проблемам, с которыми сталкиваются отдыхающие в современном мире. Представленные задания могут быть использованы при изучении темы «Holidays and Travel» в старших классах школы наряду с другими материалами, опубликованными на страницах журнала и раскрывающими особенности организации отдыха [1, 4, 7, 9]. Упражнения могут быть использованы для подготовки к ЕГЭ по английскому языку [2, 3, 5, 6, 8].

I. Pre-reading task:

1. Have you ever tried to book holidays online?
2. How long does it take you to find a really good deal?
3. Which holiday websites do you trust and why?
4. Have you ever been disappointed after booking your holiday online?
5. Have you ever spent your holidays at home? How was it? Why did you choose not to go anywhere?
6. Do you know any people who never go anywhere on holiday? How do they justify their choice?

II. Read the text and find out about different ways of spending holidays.

What are holidays about? People enjoy going on holiday to see other cultures, to listen to new languages and eat different food. Just to get away from our normal day to day life once in a while – that's the whole beauty of having that energizing break and doing something entirely different.

Booking holidays online is getting more and more popular and it certainly is big business which is booming. However, some travel companies have been criticised for making misleading claims about holidays or flights they are selling on their websites. Almost everyone is familiar with the kind of language used in advertising holidays. Sometimes, the way a holiday is described doesn't really match what it is really like. For example, "azure blue waters" might turn out to be a dirty blue sea, and a "cosy hotel room" – a nice way of saying it's a very small room.

But it's not just the descriptions that are controversial – travel companies have been getting in trouble for the way they sell their services online. Thousands of people are searching through lots of holiday websites for a really good deal – a bargain, a great offer. But it might not turn out to be that cheap in the end. There can be hidden costs and something can end up being more expensive than you were expecting. Hidden costs include anything that is not very obvious. It could be taxes or administration charges – payments for the office staff who deal with money and booking your flights or hotel. It can be really frustrating after lots of clicking to discover that the final price of your holiday is considerably more expensive than you have budgeted for.

There can be quite a few stages before you see the final cost. For example, unfortunately, a lot of airlines, when they send you an email, will say $179 to Europe from New York, or in the reverse direction. And in fact, it requires a round-trip purchase, so it's twice that, and it doesn't include taxes – so the real fare is $1000. It is very deceptive, that's a very large difference in price, and the airlines should be more upfront about it. So, it's a great boon, that is, something really helpful and beneficial, for consumers to actually see all the taxes and to be able to know all the price details. There's plenty to be thinking about when you are booking your next holiday.

Surprisingly, these days more and more people are considering whether they can actually justify the cost of a holiday abroad and the idea of going absolutely nowhere is becoming quite appealing. A "staycation" is a new phrase which is a combination of the expressions "stay (at home)" and "vacation".

Why do some people prefer to stay at home? They say that if you take your 2 weeks off and just stay at home and do what you like, it's much more liberating than going away somewhere new and not having your own things around and having the pressure to explore all this new stuff. Moreover, it's so stressful to prepare for a holiday. The amount of work you have to do to go away and enjoy peace of mind totally negates the benefit of the holiday. They mean that you spend a lot of time making sure your house or flat is locked properly and you have to arrange things to ensure that you don't have to worry about anything going wrong while you are away. All the worry related to going on holiday negates all the good things about holidays. That's why those people who take a staycation call it a winner and they don't understand why more people don't do it.

On the other hand, there is an opposite point of view. Some people call holidaying at home a complete contradiction in terms, it just doesn't make sense. When you stay at home, you have to do the same things and you can't get away from your usual routine of being at home. The everyday jobs of housework and shopping and things like that just underpin the whole beauty of going away. There is always so much to do when you stay at home that we need to go away on holiday once in a while.

It's like anything in life – you either approach it positively or negatively. We have both sides of the argument and it's up to you to make up your mind.

III. Find the English equivalents in the text for the following Russian words and word combinations:

Вырваться из обычной жизни; дающий силу/энергию; бизнес процветает; недостоверные заявления, вводящие в заблуждения; быть знакомым с чем-то; соответствовать чему-то; оказаться; противоречивый; очень хорошее предложение (3); скрытые расходы; значительно дороже; рассчитывать, предусматривать средства на что-то; в обратном направлении; покупка билета на поездку туда–обратно; обманчивый/дезориентирующий; большая разница в стоимости; быть откровенным/честным относительно

чего-то; большая польза/огромное благо для кого-то; становиться привлекательным; проводить отпуск дома; дающий свободу действий; сводить на нет; связанный с чем-то; то, что нравится больше всего; подходить к чему-то с положительной/отрицательной точки зрения; взаимоисключающее понятие; обосновать/подкреплять.

IV. Match the words and phrases and their definitions:

1	to underpin	A	producing good results or helpful effects
2	to boom	B	seems to be one thing but is in fact very different
3	to criticise	C	something that is very popular or successful
4	to match	D	easy to notice or understand
5	beneficial	E	to think about or deal with something in a particular way
6	description	F	completely
7	controversial	G	the money that you pay for a journey
8	deceptive	H	to express your disapproval of someone or something
9	obvious	I	a statement or account giving the characteristics of someone or something
10	frustrating	J	to give strength or support to something
11	liberating	K	causing a lot of disagreement, because many people have strong opinions about the subject being discussed
12	fare	L	to be similar to or to be the same as something
13	totally	M	making you feel annoyed, upset, or impatient because you cannot do what you want to do
14	to approach	N	making you feel that you have more freedom to do what you want
15	a winner	O	increase and be very successful

V. Paraphrase the words and word combinations in bold using the vocabulary from ex. IV:

1. Booking holidays online is getting more and more popular and it certainly is big business which is **becoming very successful**.

2. But it's not just the descriptions that **cause a lot of disagreement** – travel companies have been getting in trouble for the way they sell their services online.

3. Sometimes, the way a holiday is described **isn't similar to** what it is really like.

4. So, it's really **helpful** for consumers to actually see all the taxes and to be able to know all the price details.

5. The amount of work you have to do to go away and enjoy peace of mind **completely** negates the benefit of the holiday.

6. It can be really **annoying** after lots of clicking to discover that the final price of your holiday is considerably more expensive than you have budgeted for.

7. It **seems to be one thing but is in fact very different**, that's a very large difference in price, and the airlines should be more upfront about it.

8. **You feel that you have more freedom to do what you want** instead of going away somewhere new and not having your own things around.

9. And in fact, it's twice that, and it doesn't include taxes – so **the money that you pay for a journey** is $1000.

10. That's why those people who take a staycation call it **very popular and successful** and they don't understand why more people don't do it.

11. It's like anything in life – **you think about it or deal with it** either positively or negatively.

VI. Match the words in the columns to make word combinations:

1	a contradiction	A	claims
2	to take	B	direction
3	to negate	C	about
4	hidden	D	boon
5	misleading	E	for
6	in the reverse	F	break
7	to be upfront	G	routine
8	to budget	H	appealing
9	great	I	in terms
10	energizing	J	sense
11	usual	K	of mind
12	become	L	the benefit
13	make	M	costs
14	peace	N	a staycation

VII. Complete the sentences using the words and phrases from ex. VI:

1. Some people call holidaying at home a complete _____ in _____.

2. When you stay at home, you have to do the same things and you can't get away from your _____ _____ of being at home.

3. Those people who _____ a _____ call it a winner and they don't understand why more people don't do it.

4. Some travel companies have been criticised for making _____ _____ about holidays they are selling on their websites.

5. The amount of work you have to do to go away and enjoy peace of mind totally _____ the _____ of the holiday.

6. The airlines should be more _____ _____ real fares.

7. The idea of going absolutely nowhere is _____ quite _____.

8. _____ _____ include taxes or administration charges.

9. It's a _____ _____, that is, something really helpful, for consumers to actually see all the taxes and to be able to know all the price details.

10. It can be really frustrating to discover that the final price of your holiday is considerably more expensive than you have _____ for.

VIII. Paraphrase the words and word combinations in bold using the vocabulary from ex. IV and ex. VI:

1. The **descriptions** are **controversial**.

2. It can be really **frustrating** to discover that the final price of your holiday is considerably more expensive than you have **budgeted for**.

3. So, it's **a great boon**, for consumers to actually see all the taxes and to be able to know all the price details.

4. The airlines should be more **upfront** about the real **fare**.

5. It's much more **liberating** than going away somewhere new.

6. Those people who **take a staycation** call it **a winner**.

7. The amount of work you have to do to go away **totally negates the benefit** of the holiday.

8. It's like anything in life – you either **approach it positively or negatively.**

IX. Fill in the missing prepositions:

1. However, some travel companies have been criticised ___ making misleading claims _____ holidays or flights they are selling __ their websites.

2. Almost everyone is familiar _____ the kind of language used __ advertising holidays.

3. It is very deceptive, that's a very large difference __ price, and the airlines should be more upfront _____ it.

4. It's so stressful to prepare ___ a holiday.

5. There is always so much to do when you stay __ home that we need to go _____ __ holiday once __ a while.

6. Thousands of people are searching _____ lots __ holiday websites ___ a really good deal.

7. But it might not turn ___ to be that cheap ___ the end.

8. All the worry related __ going __ holiday negates all the good things _____ holidays.

9. We have both sides __ the argument and it's __ to you to make __ your mind.

X. Comprehension. Choose the most suitable answer:

1. Why is booking holidays online getting more and more popular?
a) People enjoy going on holiday
b) People want to listen to new languages and eat different food
c) People want to get away from normal day to day life once in a while
d) It's convenient
e) All of the above
2. Why have some travel companies been critised?
a) The descriptions on holiday websites are controversial
b) They make misleading claims about holidays or flights they are selling on their websites
c) People don't like the kind of language used in advertising holidays
d) They are quite upfront about final costs
e) None of the above
3. How come your holiday can turn out more expensive than you expected?
a) There can be quite a few stages before you see the final cost
b) Nobody is familiar with the kind of language used in advertising holidays
c) There can be hidden costs
d) The airlines are quite upfront about real fares
e) All of the above
4. Why do some people prefer to stay at home during their holidays?
a) You just stay at home and do what you like
b) All the worry related to going on holiday negates all the good things about holidays
c) It's much more liberating than going away somewhere new and not having your own things around
d) You don't have to worry about anything going wrong while you are away
e) All of the above
5. What is the opposite point of view?
a) Holidaying at home just doesn't make sense
b) Getting away from our normal day to day life once in a while – that's the whole beauty of having that energizing break
c) When you stay at home, you can't get away from your usual routine of being at home
d) People enjoy going on holiday to see other cultures, to listen to new languages and eat different food
e) All of the above

XI. Summing up:

1. What is the beauty of going on holiday?
2. What are the advantages of booking holidays online? What are the disadvantages?
3. What are the pressures related to preparing for going on holiday?

4. What are the advantages of taking a staycation? What are the disadvantages?

XII. Speak about different ways of spending holidays:

• What are the three things that getting away on holiday and taking a staycation have in common?

• What are the three things that make getting away on holiday and taking a staycation different?

• Which type of travelling do you prefer? Why?

XIII. Make up a summary of the text in one sentence.

Keys

III. *To get away from our normal day to day life; energizing; business is booming; misleading claims; be familiar with; to match; to turn out; controversial; a really good deal/a bargain/a great offer; hidden costs; considerably more expensive; to budget for; in the reverse direction; a round-trip purchase; deceptive; a very large difference in price; to be more upfront about something; a great boon; to become appealing; to take a staycation; liberating; to negate; related to; a winner; to approach something positively or negatively; a contradiction in terms; to underpin.*

IV. *1 – J; 2 – O; 3 – H; 4 – L; 5 – A; 6 – I; 7 – K; 8 – B; 9 – D; 10 – M; 11 – N; 12 – G; 13 – F; 14 – E; 15 – C.*

V. *1. booming; 2. controversial; 3. doesn't match; 4. beneficial; 5. totally; 6. frustrating; 7. it's deceptive; 8. it's liberating; 9. fare; 10. a winner; 11. approach.*

VI. *1 – I; 2 – N; 3 – L; 4 – M; 5 – A; 6 – B; – C; 8 – E; 9 – D; 10 – F; 11 – G; 12 – H; 13 – J; 14 – K.*

VII. *1. contradiction in terms; 2. usual routine; 3. take a staycation; 4. misleading claims; 5. negates the benefit; 6. upfront about; 7. become appealing; 8. hidden.*

IX*. 1. for; about; on; 2. with; in; 3. in; about; 4. for; 5. at; away; on; in; 6. through; of; for; 7. out; in; 8. to; on; about; 9. of; up; up.*

Литература

1. *Кирдяева О.И.* FIFA World Cup 2018 Russia // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 10. – С. 62–71.

2. *Кирдяева О.И., Чикало Н.А.* Олимпиадные задания по английскому языку для учащихся V-VII классов: чтение // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 73–77.

3. *Кирдяева О.И.* Задания по чтению для подготовки к стандартизированным экзаменам и олимпиадам по иностранным языкам // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 70–74.

4. *Коструб Е.В.* Best Tips For Travelling in Europe // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 10. – С. 78–85.

5. *Мухина Н.Н.* Задания для совершенствования языковых навыков и развития умений чтения // Иностр. языки в школе. – 2016. – № 5. – С. 64–68.

6. *Николаева В.В.* Тренировочные задания для подготовки к ЕГЭ: раздел «Чтение» // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 76–81.

7. *Фроликова Е.Ю.* Travelling // Иностр. языки в школе. – 2014. – № 7. – С. 83–86.

8. *Штанько Е.В.* Happy Birthday // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 8. – С. 82–85.

9. *Штанько Е.В.* Home Swap and Couch Surfing // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 1. – С. 78–85.

10. http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/2011/06/110602_6min_english_holidays_online.shtml

11. http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/2009/04/090416_6min_staycation_page.shtml

Е.В. Штанько

***Сведения об авторе**: Штанько Елена Викторовна*, старший преподаватель кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации Московского городского педагогического университета.

E-mail: elvicsht@mail.ru.

***Key words:** holiday websites, booking online, hidden costs, staycation, fare, price, deceptive, controversial, routine.*

Имя прилагательное и наречие. Тестовые задания

В настоящей работе представлен комплекс тестовых заданий по английскому языку, направленный на развитие как лингвистической, так и тестовой компетенции учащихся общеобразовательных школ, которая представляет собой «формируемые в результате приобретенного опыта способность и готовность к успешному осуществлению тестовой деятельности, обеспеченные предметными знаниями, умениями и тестовыми стратегиями» [8, с. 197].

Для учителей английского языка представленный комплекс заданий, проверяющий знания в области лексикологии и грамматики, может стать подспорьем в планировании и проведении урока, так как современный преподаватель должен обладать определённым набором знаний в данных областях лингвистики, чтобы быть способным объяснить учащемуся его ошибки, исправить их, ответить на вопросы о правилах и закономерностях функционирования систем языка [7].

Как известно, лингвистическая компетенция предполагает готовность к применению языковых знаний (в нашем случае – лексико-грамматических) и оперированию ими для выражения коммуникативного намерения в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения. Несомненно, надежным средством формирования лексико-грамматических навыков выступают языковые упражнения [2, 6]. Выполняться они должны на предречевом этапе. Их задача заключается в осознании и тренировке языковых явлений вне коммуникации. В данной работе рассматриваются некоторые типы тестовых заданий, в том числе и на употребление артиклей [1], связанные с особенностями функционирования различных категорий и лексико-грамматических разрядов имени прилагательного и наречия.

Рассматриваемые задания развивают навыки учащегося работать как с процессами формообразования [3], так и словообразования [4] в рамках ОГЭ и ЕГЭ. Однако следует учитывать некоторые отличия при выполнении заданий лексико-грамматического блока данных стандартизированных экзаменов [5] и следовать предложенным стратегиям их выполнения [9].

Задания данного типа предполагают наличие у учащегося определенного набора лингвистических знаний, в силу чего предназначаются в первую очередь для учащихся средней и старшей ступени обучения, а также для проведения контроля сформированности лингвистических навыков.

Задание 1. **Употребите приведенное в скобках слово с суффиксом -ly, если это необходимо.**

1. It was raining ... when I went out. (heavy)
2. The fruit arrived ... from Greece. (fresh)
3. My brother drives a car very .... (careful)
4. You look pale. Are you feeling ...? (bad)
5. The doctor asked the patient to open his mouth .... (wide)
6. One should work ... to get better results. (hard)
7. I haven't seen my cousin .... (late)
8. We didn't want to miss the plane and had to drive very .... (fast)
9. The workers dug ... down into the ground. (deep)
10. You look ... well. (pretty)

Задание 2. **Поставьте прилагательные в правильном порядке.**

1. a cottage (large, brick, cosy)
2. a carpet (expensive, Persian)
3. a car (red, Italian, sports)
4. a table (nice, coffee, glass, round)
5. a box (jewelry, velvet, small,)
6. a clock (digital, new, alarm)
7. doors (garage, steel, stylish)

***Задание 3*. Употребите необходимую форму слова, приведенного в скобках.**

1. My (old) brother is three years (old) than me.
2. These shoes are very expensive. I want something a bit (cheap).
3. That's the (boring) book in our library.
4. The (much) you practice, the better you become.
5. (Last) year there was a lot of snow.
6. You'll have to be (careful) with your money in future.
7. The Browns are (well-off) than the Smiths.
8. Of the two projects the second one is the (promising).
9. We need the (last) edition of the dictionary.
10. What is the (deep) lake in the world?

***Задание 4*. Вставьте при необходимости правильный артикль.**

1. Wolves are ... most angry in ... winter, when they are hungry.
2. It goes without saying that ... English can't make ... good coffee.
3. This means ... creation of ... beautiful. And ... beauty is ... most precious thing in ... world.
4. It has never occurred to her before that ... rich people could be daft in ... head. She had always thought it was ... prerogative of ... poor.
5. ... woman stepped back and viewed ... fir-tree with ... critical eye. It was ... healthy young fir, of ... rich dark green, and ... green has always been her favourite colour.

***Задание 5*. Найдите одну ошибку в каждом предложении и исправьте ее.**

В одном предложении ошибки нет.

1. Who are the present people? What are their names?
2. He is the oldest in the group, though he is the youngest there.
3. She has always wanted to be one of rich.
4. Remember! You are next to speak.
5. Well, you look by far better than last week!
6. Next time you should be more economic.
7. Red suits her perfectly. It's definitely her colour.

Ключи

***Задание 1*:** 1. heavily, 2. fresh, 3. carefully, 4. bad, 5. wide, 6. hard, 7. lately, 8. fast, 9. deep, 10. pretty.

***Задание 2*:** 1. cosy/large large/cosy brick, 2. expensive Persian, 3. redItalian sports, 4. nice round glass coffee, 5. mall velvet jewelry, 6. new digital alarm, stylish steel garage

***Задание 3*:** 1. elder/older, older, 2. cheater, 3. most boring, 4. more, 5. Last, 6. more careful, 7. better-off, 8. more promising, 9. latest, 10. deepest.

***Задание 4*:** 1. x, x/the, 2. the, x, 3. the, the, x, the, the, 4. x, the, the, the, 5. the, the, a, a, a, x.

***Задание 5*:** 1. Who are the people present? What are their names?
2. He is the eldest in the group, though he is the youngest there.
3. She has always wanted to be one of the rich.
4. Remember! You are the next to speak.
5. Well, you look far better than last week.
6. Next time you should be more economical.
7. correct

Литература

1. *Ионина А.А., Саакян А.С.* Как же все-таки употреблять артикли? How Articles Work in English? // М.: Айрис-пресс, 2002. – 294 с.

2. *Кирдяева О.И.* Подготовка к ОГЭ // Иностр. языки в школе. – 2015. – № 7. – С. 74–76.

3. *Кирдяева О.И.* Подготовка к ГИА // Иностр. языки в школе. – 2013. – № 10. – С. 107–109.

4. *Кирдяева О.И.* Подготовка к ГИА // Иностр. языки в школе. – 2013. – № 6. – С. 96–97.

5. *Кирдяева О.И.* Тренировочные задания по словообразованию в формате ОГЭ (ГИА-9) // Иностр. языки в школе. – 2017. – № 8. – С. 73–76.

6. *Комиссаров К.В.* Трансформационные упражнения на употребление видовременных форм английского глагола // Иностр. языки в школе. – 2017. – № 3. – С. 69–73.

7. *Комиссаров К.В., Фетисова А.А.* Английский язык. Лингвистические тесты // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 11. – С. 66–72.

8. *Макеева С.Н.* Подготовка к итоговой государственной аттестации по иностранному языку: к вопросу о тестовой компетенции //Филологические науки. Вопросы теории и практики – 2017. – № 9–2 (75). – С. 195–198.

9. *Пушинина И.В.* Подготовка к разделу «Грамматика и лексика» письменной части ОГЭ по английскому языку» // Иностр. языки в школе. – 2017. – № 1. – С. 42–49.

К.В. Комиссаров

Сведения об авторе: *Комиссаров Константин Вячеславович,* старший преподаватель кафедры английской филологии Института иностранных языков Московского городского педагогического университета.

E-mail: komissarovk@rambler.ru

Ключевые слова: *тест, имя прилагательное, наречие.*

Отработка лексики по теме «Времена года. Погода» на уроке французского языка

В системе языковых средств лексика является одной из важных составляющих, именно через нее передаются основные смысловые и содержательные связи, и овладение лексическим навыком имеет огромное значение, так как лексика, как и грамматика, является базисом любого языка [2, с. 113].

Предлагаемые ниже задания и упражнения продолжают работу над развитием лексических навыков, способности к обобщению, анализу, активизации познавательной деятельности учащихся в рамках темы «Времена года. Погода» [1, с. 90-96]. Тема погоды считается нейтральной, о ней можно легко говорить с малознакомыми людьми, или даже начать с нее разговор, поэтому полезно уверенно владеть лексикой по данному сюжету.

LES FORMULES ESSENTIELLES

Au présent : « **Quel temps fait-il** ? »
Au passé : « **Quel temps a-t-il fait** ? » ou « **Vous avez eu beau temps** ? »
Il fait + adjectif (il a fait/ il fera/ il va faire, etc.).
Il fait (très) beau. ≠ Il ne fait pas (très) beau.
Il fait + nom et adjectif.
Il fait une belle journée.
Il fait + température.
Il fait 32°/ Il fait -5°/ Il fait 35° à l'ombre.
Il y a + nom (il y avait/ il y a eu/ il y aura, etc.)
Il y a du vent. ≠ Il n'y a pas de vent.



Il fait beau. Il y a du soleil.



Il pleut.



Il y a du vent.



Il y a de l'orage.



Il neige.

DÉCRIRE LE TEMPS QU'IL FAIT

Le temps est agréable ≠ **Le temps est désagréable**

Il fait beau	≠	Il fait mauvais
Il fait (du) soleil	≠	Il fait gris
Le temps est clair : il fait un soleil radieux	≠	La journée est pluvieuse/ orageuse
Il fait un temps splendide/ un temps magnifique	≠	Il fait un temps affreux/ un temps épouvantable
Il fait bon/ doux	≠	Il fait lourd/ humide/ orageux
Il fait (très) chaud	≠	Il fait (très) froid
Il fait frais	≠	Il fait une chaleur insupportable/ une chaleur torride : « Quelle canicule ! »
Le temps est au beau fixe	≠	Le temps est changeant/ incertain
Le temps s'améliore	≠	Le temps se dégrade

L'ÉTAT DU CIEL

Il y a **de la brume**/ **du brouillard**/ **un brouillard épais**.	≠	Il y a **une éclaircie**, on voit **le soleil** à travers **les nuages**.
Le ciel est gris/ couvert/ nuageux/ noir.	≠	Le ciel se dégage, est dégagé. « Ça se dégage ».

LA PLUIE, LE VENT, LA TEMPÊTE

Il pleut (*pleuvoir*) **fort**/ **à torrents**/ **à verse** = il y a **une pluie battante** ≠ il n'a pas plu depuis longtemps

Il y a des **averses** (il pleut de temps en temps dans la même journée).

Il tombe une petite pluie fine : **la bruine**.

Il y a eu trop de pluie, il y a des **inondations**. ≠ Il n'y a pas eu **une goutte de pluie**.

Le fleuve **déborde**, la route **est inondée**/ coupée. ≠ **Le temps est sec**, **la sécheresse** est dramatique.

Le vent souffle à 80 km/heure.

Il y a **une tornade**, **un ouragan** – **une tornade a ravagé** (= gravement endommagé) la région.

La météo annonce une forte **tempête** sur la Manche.

Un orage a éclaté : on entend les **coups de tonnerre**, on voit les **éclairs** et les arbres sont parfois touchés par **la foudre**.

Il grêle (il y a un orage de grêle) : de petits morceaux de glace tombent du ciel. Il y a **un** bel **arc-en-ciel**.

LA NEIGE ET LA GLACE

Il neige (*neiger*)/ il y a des **congères** au bord des routes. **Le chasse-neige** va passer pour dégager la route.

Il fait -10°, il **gèle** (*geler*): attention, il y a **du verglas** sur les routes.

Il fait froid ce matin, il y a **du givre** sur les vitres de la voiture.

LE CLIMAT

un climat sec	≠	humide
un climat tempéré	≠	tropical
un climat doux	≠	rude [6, c. 36-39]

EXERCICES

1. ***Lisez et traduisez .***

Au printemps le ciel est bleu, le soleil brille, il fait beau (= le temps est beau). Les oiseaux chantent.

Les arbres ont des feuilles vertes. Le printemps est la saison des fleurs.

En été, quel temps fait-il? – En été, il fait beau et il fait chaud. Déjà les fruits grossissent. Le ciel est bleu, le soleil brille. J'adore l'été !

En automne, le ciel est gris. Il y a du vent. Les feuilles des arbres sont rouges, jaunes, brunes. C'est très joli. Les feuilles des arbres tombent. Il pleut. C'est triste.

Quel temps fait-il **en hiver**? En hiver, il fait froid. Il gèle et ça glisse. La neige tombe, et la terre est blanche. Les arbres sont dépouillés. Je n'aime pas l'hiver.

2. ***Associez les phrases et les saisons*** [5, p. 153].

1) L' hiver	a. Les fleurs poussent !
	b. J'aime quand il neige à Noël.
2) Le printemps	c. Il fait chaud. Et demain ils annoncent 40°C !
	d. Les enfants ! On va ramasser les feuilles !
3) L' été	e. On va skier demain, tu viens avec nous ?
	f. Allez ! Viens te baigner ! L'eau est super bonne !
4) L'automne	g. Le 1er mai, c'est la fête du travail.
	h. Il pleut, il y a beaucoup de flaques.

1) L' hiver	2) Le printemps	3) L' été	4) L' automne

3. ***Choisissez la réponse correcte.***

1) Il fait combien, aujourd'hui ?
a. Il fait 27°.
b. Il fait beau.

2) Il fait froid ?
a. Oui, il fait -2°.
b. Oui, il fait 20°.

3) Quel temps fait-il ?
a. Il fait 12°.
b. Il fait un temps épouvantable.

4) Il fait mauvais ?
a. Oui, il pleut à torrents.
b. Oui, il fait un temps magnifique.

5) Il pleut ?
a. Oui, à torrents.
b. Oui, il neige.

6) Il fait beau ?
a. Non, il fait doux.
b. Non, il fait gris.

4. ***Répondez par le contraire.***

1) Il fait chaud ? → Non, au contraire, _____
2) Il fait un temps magnifique ? → Non, au contraire, _____
3) Il fait mauvais ? → Non, au contraire, _____
4) Le ciel est bleu ? → Non, au contraire, _____

5. ***Complétez par « il fait » ou « il y a ».***

1) _____ du vent.
2) _____ gris.
3) _____ de la neige.
4) _____ un temps magnifique.
5) _____ un orage.
6) _____ du soleil.
7) _____ doux.
8) _____ 20°.

6. ***Complétez, en choisissant parmi les mots suivants*:**
nuages –vent – brouillard – neige –– éclairs
1) Il y a beaucoup de _____, je peux faire du ski.
2) Quand il y a un orage, on voit les _____ dans le ciel.
3) Les _____ sont gris ou noirs.
4) Quand il y a du _____, on ne voit pas bien.
5) Le _____ souffle à 80 kilomères à l'heure.

7. ***Associez les phrases de même sens.***

1) Il fait très chaud.
2) Il fait mauvais.
3) Il pleut à torrents.
4) Il fait gris.
5) Il fait un temps magnifique.

a. Il fait froid.
b. Il fait un temps splendide.
c. Il fait -25°.
d. Il pleut très fort.
e. Il ne fait pas beau.

6) Il ne fait pas chaud.
7) Il fait très froid.
[8, p. 114-117].

f. Il fait 40°.
g. Le ciel est couvert.

8. Trouvez ces mots dans la grille **:**

pluie neige verglas tonnerre chaleur flaque
vent averse ciel foudre soleil

E	R	D	U	O	F	X	T	C	C
T	N	E	V	S	Ç	O	I	U	S
C	E	E	M	E	N	E	D	V	E
P	I	G	S	N	L	P	A	N	C
L	H	V	E	R	G	L	A	S	H
U	O	R	Ç	V	E	V	Z	B	A
I	R	J	K	N	K	V	A	O	L
E	U	Q	A	L	F	U	A	U	E
Q	N	E	I	G	E	D	B	C	U
W	W	X	L	I	E	L	O	S	R

9. ***Classez les expressions.***

il fait froid; la terre est blanche; les feuilles des arbres sont jaunes, rouges, brunes; le soleil brille; il neige à gros flocons; les rues sont boueuses; il y a beaucoup de flaques; les jours sont courts; les fruits grossissent; il pleut; le ciel est gris; il fait chaud; on entend les coups de tonnerre; on voit les éclairs; les arbres sont dépouillés; il fait du vent; il gèle; il fait beau et chaud; les voitures éclaboussent les passants; les oiseaux chantent; il fait 25 degrés au-dessus de 0; le ciel est bleu; le temps est maussade; il y a un bel arc-en-ciel; le ciel est chargé de nuages; ça glisse; le froid pique le nez et les joues; il pleut à verse; la neige fond; il grêle; il bruine; il fait moins 20; le temps est ensoleillé; les arbres sont frangés de givre; le temps est à l'orage.

L' HIVER	LE PRINTEMPS	L' ÉTÉ	L' AUTOMNE

10. ***Classez les expressions.***

Il fait beau; il fait frais; la journée est pluvieuse; le temps se dégrade; il fait mauvais; il fait un soleil radieux; il fait un temps affreux / épouvantable; il fait gris; le temps est clair; il fait une chaleur insupportable/une chaleur torride: «Quelle canicule!»; il fait lourd; le temps s'améliore; il fait humide; il fait bon / doux; le temps est changeant / incertain; il fait un temps splendide / magnifique; il fait un froid de canard.

le temps est agréable **le temps est désagréable**

11. ***Complétez les phrases suivantes*** [9, p. 69]:
1) - Vous ... beau temps?
- Oui, il ... un temps superbe.
2) - Est-ce qu'... du vent?
- Non, ... de vent. Il ... très bon dehors.
3) – Il ... chaud dehors?
- Oui, il ... une chaleur épouvantable. Il ... presque 40° à l'ombre.
4) – Est-ce qu' ... du soleil?
- Non, il ... gris et lourd.

12. ***Éliminez l'intrus*** **.**

1) bon / doux / lourd
2) chaleur / vent / canicule
3) lourd / orageux / changeant
4) pluvieux / frais / froid
5) radieux / épouvantable / splendide
6) clair / chaud / torride

13. ***Reliez*** **.**

1) Il fait beau.	a. Il y a des éclairs.
2) Il pleut.	b. La température est haute, plus de 20°.
3) C'est un orage.	c. Nous allons faire un bonhomme de neige.
4) Il neige.	d. Les petits arbre sont penchés.
5) Il fait froid.	e. Le soleil brille.
6) Il fait chaud.	f. Il y a beaucoup de flaques partout.
7) Il y a du vent.	g. La température est basse, moins de 0°.

14. ***MÉTÉO: LE TEMPS AUJOURD'HUI***

Il fait beau dans le Sud et dans l'Est. Le soleil brille sur la Provence et la Côte d'Azur. Dans le Nord de la France, il pleut et il fait froid. À Paris, il fait mauvais. Dans l'Ouest, les éclaircies et les nuages se partagent le ciel.

15. ***Écrivez un bulletin météorologique pour la Russie.***

16. ***Entourez la bonne réponse*** [7, p. 140].

1) Attention, il y a du glace verglas glaçon sur les routes.

2) Quand il y a simultanément du soleil et de la pluie, on voit un arc-en-ciel arc de triomphe.

3) En automne, il y a souvent du bruit brouillard.

4) Pendant un orage, on entend le tonnerre et on voit des lumières éclairages éclairs.

5) Certains climats sont chauds et humides mouillés aquatiques.

17. ***De quoi parle-t-on?***

1) Les automobilistes sont très prudents quand il y en a sur les routes.
2) La nuit, elles brillent dans le ciel.
3) Parfois, ils cachent le soleil.
4) C'est un phénomène atmosphérique produit par de fines gouttelettes d'eau en suspension dans l'air qui limitent la visibilité.
5) Il apparaît dans le ciel après la pluie.

18. ***Associez deux couleurs à chaque saison de l'année et donnez votre explication. Plusieurs solutions sont possibles.***

Exemple: Pour moi, l'hiver est blanc et bleu parce qu'il y a de la neige et le ciel est clair.

19. ***Traduisez ces proverbes et trouvez leurs équivalents russes si possible. Faites-les entrer dans des situations.***

❖ Une hirondelle ne fait pas le printemps.
❖ Après la pluie, le beau temps.
❖ Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs.
❖ En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît.

20. ***Lisez et traduisez le texte. Faites les exercices ci-après*** *[10, p. 10-11].*

LE CLIMAT

Dans l'ensemble, le climat de la France est un climat tempéré. Il est soumis à trois influences: atlantique, continentale et méditerranéenne.

On distingue donc:

 un climat atlantique, maritime et tempéré, plutôt brumeux, humide et frais au nord et en Bretagne, mais chaud et ensoleillé en Nouvelle-Aquitaine;

 un climat continental avec des hivers secs et froids et des étés chauds et secs, mais des printemps et des automnes pluvieux. Toutefois, le climat continental parisien est plus modéré que le climat à Grand-Est, plus rude et plus froid en hiver et plus chaud en été. Le climat montagnard connaît aussi quelques différences : les étés sont courts et les hivers longs, froids et enneigés ; la température peut y devenir sibérienne et descendre comme dans le Doubs jusqu'à – 35° ;

 un climat méditerranéen, avec des étés chauds, ensoleillés et secs et des hivers doux ; ce climat est aussi un climat violent à cause du vent (mistral et tramontane) et des orages.

La diversité des climats produit une grande variété de lumières qui feront le bonheur des peintres à partir de l'impressionnisme. La Bretagne, la côte normande, la Côte d'Azur, le Bassin parisien seront les lieux préférés des peintres.

A. Cherchez dans le texte les adjectifs qui décrivent :

L' été L' hiver

B. Quels adjectifs correspondent aux substantifs suivants :

La fraîcheur	L'humidité
La douceur	La brume
La chaleur	Le soleil
La pluie	La neige

C. Retrouvez dans le texte le contraire des adjectifs suivants :

froid	tempéré
sec	doux

Работа учащихся в парах и малых группах увеличивает время активного овладения французским языком и предоставляет возможность взаимообучения [4, с. 266]. С этой целью предлагаем следующие упражнения:

21. ***Par deux, répondez aux questions.***

1) Quelle est votre saison préférée ? Pourquoi ?
2) Vous préférez quand il fait chaud ou quand il fait froid ? Pourquoi ?
3) Que faites-vous quand il pleut ?

22. ***Répondez aux questions suivantes :***

1) Chaque saison a son charme particulier. En êtes-vous d'accord ?
2) Quelle est votre saison préférée ? Pourquoi ?
3) Avez-vous peur des orages ? Qu'est-ce qu'on entend pendant un orage ? Qu'est-ce qu'on voit dans le ciel ?
4) Est-ce que vous regardez la météo à la télévision ?

23. ***Présentez le temps qu'il fait dans votre pays à différents moments de l'année et dans différentes régions.***

Предложенные упражнения будут способствовать быстрому и осознанному усвоению знаний и развитию речевых умений в рамках изучаемой темы, а также повышению учебной мотивации.

Хочется отметить, что упражнения на отработку речевых фраз и клише предлагает сайт международной франкоязычной телекомпании TV5 Monde, например, интересные и полезные задания можно найти по ссылкам https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/a2-elementaire/la-meteo или https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/meteo-avec-pdf.html.

Corrigés:

2. ***Associez les phrases et les saisons.***

5) L' hiver	6) Le printemps	7) L' été	8) L' automne
b/ e	a/ g	c/ f	d/ h

3. ***Choisissez la réponse correcte.***

1) a ; 2) a ; 3) b ; 4) a ; 5) a ; 6) b

4. ***Répondez par le contraire.***

1) il fait froid ; 2) il fait un temps épouvantable = il fait un temps affreux ; 3) il fait beau ; 4) le ciel est gris

5. ***Complétez par « il fait » ou « il y a ».***

1) Il y a ; 2) Il fait ; 3) Il y a ; 4) Il fait ; 5) Il y a ; 6) Il y a ; 7) Il fait ; 8) Il fait

6. ***Complétez, en choisissant parmi les mots suivants.***

1) neige ; 2) éclairs ; 3) nuages ; 4) brouillard ; 5) vent

7. ***Associez les phrases de même sens.***

1) f ; 2) e ; 3) d ; 4) g ; 5) b ; 6) a ; 7) c

9. Trouvez ces mots dans la grille :

E	R	D	U	O	F	X	T	C	C
T	N	E	V	S	Ç	O	I	U	S
C	E	E	M	E	N	E	D	V	E
P	I	G	S	N	L	P	A	N	C
L	H	V	E	R	G	L	A	S	H
U	O	R	Ç	V	E	V	Z	B	A
I	R	J	K	N	K	V	A	O	L
E	U	Q	A	L	F	U	A	U	E
Q	N	E	I	G	E	D	B	C	U
W	W	X	L	I	E	L	O	S	R

11. ***Complétez les phrases suivantes :***

1) vous avez, il fait ; 2) il y a, il n'y pas, il fait ; 3) il fait, il fait, il fait ; 4) il y a, il fait

12. ***Éliminez l'intrus .***

1) lourd ; 2) vent ; 3) changeant ; 4) pluvieux ; 5) épouvantable ; 6) clair

13. ***Reliez .***

1) e ; 2) f; 3) a ; 4) c ; 5) g ; 6) b ; 7) d

16. ***Entourez la bonne réponse.***

1) verglas ; 2) arc-en-ciel ; 3) brouillard ; 4) éclairs ; 5) humides

17. ***De quoi parle-t-on ?***

1) du verglas ; les étoiles ; 3) les nuages ; 4) le brouillard ; 5) un arc-en-ciel

20. ***Lisez et traduisez le texte. Faites les exercices ci-après.***

A. L' été : chaud, ensoleillé, sec L' hiver : froid, long, sec, long, doux

B.

La fraîcheur - frais	L'humidité - humide
La douceur - doux	La brume - brumeux
La chaleur - cahud	Le soleil - ensoleillé
La pluie - pluvieux	La neige - enneigé

C.

froid - chaud
sec - humide

tempéré - violent
doux - rude

Литература

1. *Васильева Е.Г.* Изучаем календарь: времена года / Иностр. языки в школе. – 2020. – № 3. – С. 90–96.

2. *Епифанов В.С., Кулешова А.В.* Формирование лексических навыков на французском языке и их развитие: анализ УМК «Синяя птица» для 5–9 классов // Проблемы современной лингводидактики. – 2018. – №14. – Смоленск: Смоленский государственный университет, 2018. – С. 113–118.

3. *Клейменова Н.М., Абакарова Н.Г.* Utilisation pédagogique d'Instagram en classe de FLE comme moyen de motivation des apprenants. – Иностр. языки в школе. – 2019. – № 11. – С. 46–51.

4. *Николаева В.В.* Мониторинг по французскому языку для обучающихся V класса: некоторые результаты / В.В. Николаева // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака. Сборник статей по итогам III-й международной конференции. – 2018. – С. 263–266.

5. *Crépieux G.* Vocabulaire essentiel du français. A1 / A2. – P.: Didier, 2018. – 252 p. G. Crépieux, L. Mensdorff-Pouilly, Sperandio C. P. 153

6. *Leroy-Miquel C., Goliot Lété A.* Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices. – P.: CLE International, 2004. – P. 36–39.

7. *Miquel C.* Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices. Niveau avancé. – P.: CLE International, 2003. – P. 140.

8. *Miquel C.* Vocabulaire progressif du français avec 250 exercices. Niveau débutant. – P.: CLE International, 2008. – P. 114–117.

9. *Parizet M.-L., Grandet E., Corsain M.* Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau A1. – P.: CLE International, 2006. – P. 69.

10. *Steele R.* Civilisation progressive du français avec 00 activités. – P.: CLE International, 2002. – 192 p.

Е.Г. Васильева, О.Е. Суслова

Сведения об авторах: *Васильева Екатерина Геннадьевна*, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Карельского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Петрозаводск.

E-mail: libellule_26@mail.ru

Суслова Ольга Евгеньевна, старший преподаватель кафедры романской филологии Института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург.

E-mail: olga-suslova@mail.ru

Ключевые слова: *лексические навыки, упражнения, французский язык для начинающих, времена года, погода.*

ОФОРМИТЬ ПОДПИСКУ НА НАШ ЖУРНАЛ ТЕПЕРЬ СТАЛО ЕЩЕ УДОБНЕЕ!

В печатном формате:

>> каталог «Почта России» – ПА562

>> интернет-магазин shop.relod.ru:

Каталог товаров >>
Журнал «Иностранные языки в школе» >>
Подписка на журнал «Иностранные языки в школе»

В электронном формате:

>> сайт Научной электронной библиотеки
www.elibrary.ru

>> сайт «ИВИС»
www.ivis.ru

А по вопросам публикации пишите на e-mail
iyash@relod.ru

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ в ШКОЛЕ

RELOD

RELOD

Мы найдем для вас любую книгу в любом издательстве мира!

ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



- учебная и методическая литература
- словари
- художественная литература
- адаптированная литература
- книги для детей и подростков
- подарочные издания и альбомы
- новинки зарубежных издательств
- пособия издательства RELOD

Мы предлагаем лучшую учебную и методическую литературу для изучения и преподавания иностранных языков – продукцию Oxford University Press и других ведущих зарубежных издательств

Интернет-магазин SHOP.RELOD.RU

книги
онлайн-ресурсы
методическая поддержка
выгодные акции
безопасная доставка

+7 (495) 783-94-10
online@relod.ru

На правах рекламы

Индекс: ПА562 («Почта России»)

relod.ru, facebook.com/relodmsk, vk.com/relodmsk, @relod_official